

| Chambre des Représentants |  | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                                     |
|---------------------------|--|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Session de 1934-1935      |  | N° 84                             |                                     |
|                           |  | SEANCE<br>du 28 février 1935      | VERGADERING<br>van 28 Februari 1935 |
|                           |  | Zittingsjaar 1934-1935            |                                     |

**PROJET DE LOI**

approuvant l'Arrangement de l'Union postale universelle, signé au Caire le 20 mars 1934, concernant les colis postaux et son règlement d'exécution.

**EXPOSE DES MOTIFS**

MADAME, MESSIEURS,

Le Congrès postal réuni au Caire du 1<sup>er</sup> février au 20 mars 1934, a révisé l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant le transport des colis postaux, conclu à Londres le 28 juin 1929 et qui a fait l'objet de la loi du 28 juillet 1930.

Ledit Congrès n'a apporté aucun changement essentiel à l'Arrangement de Londres; il a, notamment, maintenu telles quelles les dispositions dérogeant aux prescriptions de la loi du 25 août 1891, qui régissent la responsabilité du transporteur.

Toutefois, l'acte international intervenu au Caire devant annuler et remplacer celui de Londres, il importe de lui donner force légale. Le Gouvernement vous demande de l'approuver et insiste pour que le présent projet de loi soit voté au cours de la session actuelle, la date de mise à exécution des décisions du Congrès du Caire étant fixée au 1<sup>er</sup> janvier 1935.

D'autre part, afin que l'Arrangement du Caire puisse sortir tous ses effets en Belgique, le Gouvernement vous demande aussi d'autoriser notre Ministre des Transports à régler sur les mêmes bases les relations avec les pays qui n'ont pas adhéré audit Arrangement.

*Le Ministre des Affaires étrangères,  
et du Commerce Extérieur,*

P. HYMANS.

*Le Ministre des Transports,  
et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

M. DU BUS DE WARNAFFE.

*Le Ministre des Colonies,*

CHARLES.

**ONTWERP VAN WET**

tot goedkeuring van de te Kairo op 20 Maart 1934 ondertekende Overeenkomst van de Wereldpostvereniging betreffende de postcolli en van haar Reglement van uitvoering.

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het Postcongres, te Kairo vereenigd van 1 Februari tot en met 20 Maart 1934, heeft de Overeenkomst van de Wereldpostvereniging betreffende het vervoer van de postcolli herzien, welke overeenkomst op 28 Juni 1929 te Londen gesloten werd en het voorwerp heeft uitgemaakt van de wet van 28 Juli 1930.

Bedoeld Congres heeft geenerlei gewichtige wijziging aan de Overeenkomst van Londen aangebracht; het heeft, inzonderheid, de bepalingen waarbij wordt afgeweken van de voorschriften van de wet van 25 Augustus 1891 tot regeling van de verantwoordelijkheid van den vervoerder ongewijzigd gehandhaafd.

Daar de te Kairo gesloten internationale akte evenwel ten doel heeft de akte van Londen ongeldig te maken en te vervangen, is het noodig er wettelijke kracht aan te geven. De Regeering vraagt om er uwe goedkeuring aan te verleen en dringt er op aan, dat dit wetsontwerp gedurende dezen zittijd gestemd worde, daar de datum van inwerking-treding van de beslissingen van het Congres te Kairo op 1 Januari 1935 gesteld is.

Van den anderen kant, opdat de Overeenkomst van Kairo al haar uitwerkselen in België kunne hebben, vraagt de Regeering U ook om onzen Minister van Verkeerswezen er toe te machtigen de betrekkingen met de landen, die niet tot bedoelde Overeenkomst toegetreden zijn, op dezelfde grondslagen te regelen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,  
en Buitenlandschen Handel,*

*De Minister van Verkeerswezen  
en Minister van Posterijen, Telegraphie en Telefonie,*

*De Minister van Koloniën,*

## PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères, des Transports, des Postes, Télégraphes et Téléphones et des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Etrangères, des Transports, des Postes, Télégraphes et Téléphones et des Colonies présenteront en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés : l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux et son règlement d'exécution conclus au Caire le 20 mars 1934 entre l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Irak, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République

## WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Verkeerswezen, van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Verkeerswezen, van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Koloniën zijn gelast in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

### ARTIKEL EÉN.

Zijn goedgekeurd : de Overeenkomst van de Wereldpost-vereeniging betreffende de postcolli en haar Reglement van uitvoering, op 20 Maart 1934, te Kairo gesloten tusschen Afghanistan, de Zuidafrikaansche Unie, Albanie, Duitschland, de Vereenigde Staten van Amerika, de gezamenlijke eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika buiten de Philippijnsche eilanden, de Philippijnsche eilanden, het Koninkrijk Saoeditisch Arabië, de Argentijnsche Republiek, de Commonwealth Australië, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Canada, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San-Domingo, Egypte, Ecuador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië (Indo-China), de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch-Indië, Irak, den Ierschen Vrijstaat, IJsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japan-sche onderhoorigheden, Letland, de Levantijsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon), de Republiek Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone), Marokko (Spaansche Zone), Mexico, Nicaragua, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Curaçao en Suriname, Nederlandsch-Indië, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in West-Afrika, de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San-Marino, de Republiek El Salvador, het Saar-

de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

## ART. 2.

Notre Ministre des Transports est autorisé à régler, sur les bases du susdit Arrangement et de son règlement d'exécution, les relations avec les pays qui n'ont pas adhéré à ces actes.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1935.

gebied, Siam, Zweden, den Zwitserchen Bondstaat, Tjechoslowakije, Tunis, Turkije, de Vereeniging van de Socialistische Sovjetrepublieken, de Republiek (O.) Uruguay, den Staat van de Vaticaanse Stede, de Vereenigde Staten van Venezuela, Yömen en het Koninkrijk Yougoslavië.

## ART. 2.

Onze Minister van Verkeerswezen is er toe gemachtigd de betrekkingen met de landen, die niet tot bedoelde Akten zijn toegetreden, te regelen op de grondslagen van voormelde Overeenkomst en van haar Reglement van uitvoering.

Gegeven te Brussel, den 8 Februari 1935.

## LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken  
en Buitenlandschen Handel,*

P. HYMANS.

*Le Ministre des Transports  
et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

*De Minister van Verkeerswezen  
en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

M. DE BUS DE WARNAFFE.

*Le Ministre des Colonies,*

*De Minister van Koloniën,*

CHARLES.

## CONVENTION

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

## Arrangement concernant les colis postaux

conclu entre

L'Afghanistan, l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Irak, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE PREMIER.

## ARTICLE PREMIER.

## Objet de l'Arrangement.

1. — Il peut être échangé, sous la dénomination de « colis postaux », entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes :

## OVEREENKOMST

## WERELDPOSTVEREENIGING

## Postcolli-overeenkomst

gesloten tussen

Afghanistan, Albanië, Duitschland, het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San Domingo, Egypte, Ecuador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië (Indo-China), de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch-Indië, Irak, IJsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden, Letland, de Levantijnsche Staten, onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) de Republiek Libéria, Litauen, Luxemburg, Marokko, (met uitsluiting van de Spaansche Zone), Marokko (Spaansche Zone), Nicaragua, Noorwegen, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Curaçao en Suriname, Nederlandsch Indië, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in West-Afrika, de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San-Marino, de Republiek El Salvador, het Saargebied, Siam, Zweden, den Zwitserschen Bondstaat, Tsjechoslowakije, Tunis, Turkije, de Republiek (O.), Uruguay, den Staat van de Vaticaansche Stede, de Vereenigde Staten van Venezuela, Jemen en het Koninkrijk Yougoslavië.

Ondergeteekenden, Gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde landen, gezien artikel 3 van de op 20 Maart 1934 te Kaïro gesloten Wereldpostconventie, hebben in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, navolgende Overeenkomst vastgesteld :

## HOOFDSTUK EEN.

## ARTIKEL EÉN.

## Doel van de Overeenkomst.

1. — Onder de benaming « postcolli » kunnen tussehen de contracteerende landen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussehenkomst van een of meer van die landen, colli verzonden worden van ten hoogste 20 kilogram, volgens indeeling in de volgende gewichtsschijven :

- 1° jusqu'à 1 kg.;
- 2° de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.;
- 3° de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.;
- 4° de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.;
- 5° de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.

2. — L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

## CHAPITRE II.

### Dispositions applicables à tous les colis.

#### ARTICLE 2.

##### Affranchissement. Taxes.

- 1. — L'affranchissement des colis est obligatoire.
- 2. — La taxe se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5 à 8.

#### ARTICLE 3.

##### Droit territorial.

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à

- 30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kg.;
- 50 centimes par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg.;
- 100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg.;
- 150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg.;
- 200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

Toutefois, en ce qui concerne les colis des deux dernières coupures de poids, les Administrations de départ et d'arrivée ont la faculté de fixer à leur gré les droits de transport qui leur reviennent.

#### ARTICLE 4.

##### Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit :

- 1° tot en met 1 kg.;
- 2° meer dan 1 tot en met 5 kg.;
- 3° meer dan 5 tot en met 10 kg.;
- 4° meer dan 10 tot en met 15 kg.;
- 5° meer dan 15 tot en met 20 kg.

2. — Uitwisseling van colli boven 10 kilogram is niet verplichtend.

## HOOFDSTUK II.

### Bepalingen van toepassing op al de colli.

#### ARTIKEL 2.

##### Frankeering. Taksen.

- 1. — De frankeering van posteolli is verplichtend.
- 2. — De taks bestaat uit de rechten die toekomen aan elk Bestuur dat aan het vervoer over land of over zee deelneemt. Zij omvat eveneens, in voorkomend geval, de bij artikelen 5 tot 8 voorziene rechten en bijtaksen.

#### ARTIKEL 3.

##### Landrecht.

Het recht voor vervoer over land is, voor elk land, vastgesteld op :

- 30 centiemen per collo tot en met 1 kg.;
- 50 centiemen per collo van meer dan 1 tot en met 5 kg.;
- 100 centiemen per collo van meer dan 5 tot en met 10 kg.;
- 150 centiemen per collo van meer dan 10 tot en met 15 kg.;
- 200 centiemen per collo van meer dan 15 tot en met 20 kg.

Nochtans wat betreft de colli ingedeeld bij de laatste twee gewichtsschijven, mogen de Besturen van afzending en van ontvangst de hun toekomende vervoerrechten naar eigen goeddunken vaststellen.

#### ARTIKEL 4.

##### Zeerecht.

In geval van vervoer over zee, wordt voor elken dienst die aan dat vervoer deelneemt, een recht geheven, waarvan het bedrag vastgesteld is als volgt :

| ECHELONS DE DISTANCE<br>—<br>AFSTANDEN                                                                                                                                           | Colis<br>jusqu'à 1 kg.<br>—<br>Colli<br>tot en met 1 kg. | Colis<br>de plus d'un 1 kg.<br>jusqu'à 5 kg.<br>—<br>Colli<br>van meer dan 1 kg.<br>tot en met 5 kg. | Colis<br>de plus de 5 kg.<br>jusqu'à 10 kg.<br>—<br>Colli<br>van meer dan 5 kg.<br>tot en met 10 kg. | Colis<br>de plus de 10 kg.<br>jusqu'à 15 kg.<br>—<br>Colli<br>van meer dan 10 kg.<br>tot en met 15 kg. | Colis<br>de plus de 15 kg.<br>jusqu'à 20 kg.<br>—<br>Colli<br>van meer dan 15 kg.<br>tot en met 20 kg. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                                                | 2                                                        | 3                                                                                                    | 4                                                                                                    | 5                                                                                                      | 6                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                  | Fr. c.                                                   | Fr. c.                                                                                               | Fr. c.                                                                                               | Fr. c.                                                                                                 | Fr. c.                                                                                                 |
| Jusqu'à 500 milles marins.<br>Tot en met 500 zeemijlen.                                                                                                                          | 0.15                                                     | 0.25                                                                                                 | 0.50                                                                                                 | 0.75                                                                                                   | 1.—                                                                                                    |
| de 501 à 1,000 milles marins.<br>van 501 tot en met 1,000 zeemijlen.                                                                                                             | 0.25                                                     | 0.40                                                                                                 | 0.75                                                                                                 | 1.10                                                                                                   | 1.60                                                                                                   |
| de 1,001 à 2,000 milles marins.<br>van 1,001 tot en met 2,000 zeemijlen.                                                                                                         | 0.40                                                     | 0.60                                                                                                 | 1.10                                                                                                 | 1.60                                                                                                   | 2.25                                                                                                   |
| de 2,001 à 3,000 milles marins.<br>van 2,001 tot en met 3,000 zeemijlen.                                                                                                         | 0.50                                                     | 0.80                                                                                                 | 1.45                                                                                                 | 2.10                                                                                                   | 2.90                                                                                                   |
| de 3,001 à 4,000 milles marins.<br>van 3,001 tot en met 4,000 zeemijlen.                                                                                                         | 0.60                                                     | 1.—                                                                                                  | 1.80                                                                                                 | 2.60                                                                                                   | 3.55                                                                                                   |
| de 4,001 à 5,000 milles marins.<br>van 4,001 tot en met 5,000 zeemijlen.                                                                                                         | 0.70                                                     | 1.20                                                                                                 | 2.15                                                                                                 | 3.10                                                                                                   | 4.20                                                                                                   |
| de 5,001 à 6,000 milles marins.<br>van 5,001 tot en met 6,000 zeemijlen.                                                                                                         | 0.80                                                     | 1.40                                                                                                 | 2.50                                                                                                 | 3.60                                                                                                   | 4.85                                                                                                   |
| de 6,001 à 7,000 milles marins.<br>van 6,001 tot en met 7,000 zeemijlen.                                                                                                         | 0.90                                                     | 1.60                                                                                                 | 2.85                                                                                                 | 4.10                                                                                                   | 5.50                                                                                                   |
| de 7,001 à 8,000 milles marins.<br>van 7,001 tot en met 8,000 zeemijlen.                                                                                                         | 1.—                                                      | 1.80                                                                                                 | 3.20                                                                                                 | 4.60                                                                                                   | 6.15                                                                                                   |
| de 8,001 à 9,000 milles marins.<br>van 8,001 tot en met 9,000 zeemijlen.                                                                                                         | 1.40                                                     | 2.—                                                                                                  | 3.55                                                                                                 | 5.10                                                                                                   | 6.80                                                                                                   |
| de 9,001 à 10,000 milles marins.<br>van 9,001 tot en met 10,000 zeemijlen.                                                                                                       | 1.20                                                     | 2.20                                                                                                 | 3.90                                                                                                 | 5.60                                                                                                   | 7.45                                                                                                   |
| Et ainsi de suite en ajoutant par 1,000 milles<br>ou fraction de 1,000 milles . . . . .<br>En zoo voort, onder bijvoeging, per 1,000<br>mijlen of gedeelte van 1,000 mijlen, van | 0.10                                                     | 0.20                                                                                                 | 0.35                                                                                                 | 0.50                                                                                                   | 0.65                                                                                                   |

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa, lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

#### ARTICLE 5.

##### Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays contractants ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

Les modifications de ce droit entrent en vigueur aux dates suivantes : 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> juillet.

La réduction ou la majoration est valable pendant une période d'un an au minimum.

In voorkomend geval, worden de afstanden vastgesteld volgens den gemiddelden afstand tusschen de respectieve havens van de twee corresponderende landen.

Het vervoer over zee tusschen twee havens van een en hetzelfde land mag geen aanleiding geven tot het heffen van het bij het eerste lid voorziene recht, als het Bestuur van dat land, uit hoofde van de vervoerde colli, reeds het voor het vervoer over land vastgestelde recht ontvangt.

#### ARTIKEL 5.

##### Verlaging of verhooging van het landrecht.

De contracteerende landen mogen het recht, dat hun, als land van afzending en als land van bestemming, wegens vervoer over land toekomt, gelijktijdig verlagen of verhoo-gen, mits zij het Zwitsersch Postbestuur daarvan ten minste drie maand van te voren kennis geven.

De wijzigingen van dat recht worden van kracht op de volgende data : 1 Januari, 1 Juli.

De verlaging of de verhooging, geldt voor een termijn van ten minste één jaar.

La majoration ne peut, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

#### ARTICLE 6.

##### Réduction ou majoration du droit maritime.

Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer de 50 p. c. au maximum, dans les conditions prévues à l'article 5, le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis qui sont expédiés par l'Administration dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux relations entre un pays et ses colonies, etc., ni aux relations de ces colonies, etc., entre elles.

#### ARTICLE 7.

##### Surtaxe.

Chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

#### ARTICLE 8.

##### Colis encombrants. Taxe additionnelle.

1. — Sont considérés comme encombrants :

a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;

b) les colis qui, par leur forme, leur nature ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. — Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont une dimension est supérieure à 1 m. 25 ou dont le volume dépasse :

60 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis jusqu'à 5 kg.;

80 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg.;

100 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg.;

120 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

3. — Les colis encombrants sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

4. — Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de 50 p. c. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

In geen geval mag de verhooging voor elke gewichtsschijf, het bij artikel 3 voorziene recht te boven gaan.

#### ARTIKEL 6.

##### Verlaging of verhooging van het zeerecht.

Het staat den Besturen vrij het bij artikel 4 aangewezen recht voor vervoer over zee met ten hoogste 50 t. h. te verlagen of te verhoogen onder de bij artikel 5 voorziene voorwaarden.

Elke verhooging moet ook toegepast worden op de colli die worden verzonden door het Bestuur, waartoe de diensten, belast met het vervoer over zee, behooren. Nochtans is deze regel van toepassing noch op het verkeer tusschen een land en zijn koloniën, enz., noch op het verkeer tusschen die koloniën, enz., onderling.

#### ARTIKEL 7.

##### Opgeld.

Elk der contracteerende landen is bevoegd om de postcolli, herkomstig uit of bestemd voor zijn kantoren, met een opgeld van 25 centiemmen per collo te bezwaren.

#### ARTIKEL 8.

##### Hinderlijke colli. Bijtaks.

1. — Worden als hinderlijk beschouwd :

a) colli, waarvan een der afmetingen 1 m. 50 te boven gaat of waarvan lengte, gevoegd bij den grootsten omtrek, deze gemeten in een andere richting dan de lengte, meer (dan 3 meter bedraagt;

b) colli die door hun vorm, hun aard of hun broosheid zich niet gemakkelijk leenen tot het verladen met andere colli of die bijzondere voorzorgen vereischen, zooals planten en heesters in manden, ledige kooien of kooien die levende dieren bevatten, bijeengepakte ledige sigarenkistjes of andere kistjes of doozen, meubelen, mandewerk, bloemenmanden, kindervagens, spinnewielen, rijwielen, enz.

2. — De Besturen, die diensten over zee onderhouden, mogen als hinderlijk beschouwen elk collo, dat met die diensten moet vervoerd worden en waarvan een afmeting 1 m. 25 te boven gaat of waarvan de omvang grooter is dan :

60 dm<sup>3</sup> voor colli tot en met 5 kg.;

80 dm<sup>3</sup> voor colli voor meer dan 5 tot en met 10 kg.;

100 dm<sup>3</sup> voor colli voor meer dan 10 tot en met 15 kg.

120 dm<sup>3</sup> voor colli voor meer dan 15 tot en met 20 kg.

3. — Hinderlijke colli worden enkel aangenomen in het verkeer met landen die zich met het vervoer van dergelijke colli belasten.

4. — Voor die colli wordt de frankcertaks van een gewoon collo verhoogd met vijftig ten honderd. Die taks wordt, in voorkomend geval, opwaarts afgerond tot den halven deciem.

## ARTICLE 9.

**Droit de dédouanement.**

L'Administration destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

## ARTICLE 10.

**Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.**

1. — Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

2. — Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire de port simple du service intérieur. La même taxe est applicable, le cas échéant, à tout nouvel avis envoyé ultérieurement au domicile du destinataire.

## ARTICLE 11.

**Droits de douane et autres droits non postaux.**

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

## ARTICLE 12.

**Colis francs de droits.**

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison. Tant qu'un colis n'a pas été délivré au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant la taxe fixée pour une lettre

## ARTIKEL 9.

**Inklaringsrecht.**

Het Bestuur van bestemming mag, hetzij voor het afgeven aan den toldienst en het inklaaren, hetzij voor het afgeven van den toldienst alleen, een recht van ten hoogste 50 centiemen per collo heffen. Tenzij anders is overeengekomen, wordt dat recht bij de uitreiking van het collo geheven.

## ARTIKEL 10.

**Uitreiking aan den bestemming. Aanhuisbestellingsrecht.**

1. — De colli worden zoo spoedig mogelijk aan de bestemmingen uitgereikt overeenkomstig de in het land van bestemming van kracht zijnde bepalingen.

Het land van bestemming mag voor de aanhuisbestelling van colli een recht heffen gelijk aan het in zijn binnenland-schen dienst voorziene recht, met maximum van 50 centiemen per collo. Een recht van gelijk bedrag mag in voorkomend geval, gevorderd worden voor elke andere aanbieding aan huis van den bestemming dan de eerste.

2. — Worden de colli niet aan huis afgeleverd, dan moet van hun aankomst onverwijld aan den bestemming kennis gegeven worden. Voor de bestelling van dergelijke kennisgeving, kan een bijzondere taks geheven worden in de landen, wier reglementen voor het binnenverkeer die heffing voorzien; die taks mag het port voor een brief van enkelvoudig gewicht in binnenverkeer niet te boven gaan. Dezelfde taks mag, in voorkomend geval, gevorderd worden voor elke nieuwe kennisgeving die later aan huis van den bestemming gezonden wordt.

## ARTIKEL 11.

**Tolrechten en andere rechten dan postrechten.**

De Besturen zijn er toe gemachtigd de tolrechten en eventueel alle andere rechten dan postrechten van de bestemmingen der colli te heffen.

## ARTIKEL 12.

**Rechtvrjje colli.**

In het verkeer tusschen landen die daarentrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders het totaal bedrag van de postrechten en van de niet vanwege den postdienst geheven rechten, waarmede colli bij de aflevering bezwaard zijn, voor hun rekening nemen, mits zij hun wensch daartoe van te voren aan het kantoor van afzending hebben te kennen gegeven.

recommandée de port simple, demander que le colis soit remis franc de droits.

Dans ces cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser les arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 9.

#### ARTICLE 13.

##### Droit de remballage.

L'Administration sur le territoire de laquelle le colis a dû être remballé pour protéger son contenu est autorisée à frapper ce colis d'un droit de remballage fixé à 30 centimes. Ce droit ne peut être appliqué qu'aux colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine et une fois seulement au cours du transport de bout en bout. Il est récupéré sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.

#### ARTICLE 14.

##### Droit de magasinage.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

#### ARTICLE 15.

##### Colis exprès.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. — Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 47. § 2, ci-après.

Zoolang een collo niet aan den bestemming is afgeleverd, kan de afzender, na de afgifte en mits betaling van het port voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht, aanvragen dat het collo rechtvrij afgegeven wordt.

In die gevallen moeten de afzenders zich verbinden tot het betalen van de sommen, die het kantoor van bestemming mocht vorderen en moeten zij, in voorkomend geval, een voldoende borgsom storten.

Het Bestuur van bestemming mag een commissieloon van ten hoogste 50 centiemen per collo heffen. Dat loon wordt geheven buiten het bij artikel 9 voorziene recht.

#### ARTIKEL 13.

##### Wederverpakkingsrecht.

Het Bestuur op wiens grondgebied het collo is moeten wederverpakt worden om den inhoud er van te beveiligen is er toe gemachtigd dat collo te bezwaren met een wederverpakkingsrecht, vastgesteld op 30 centiemen per collo. Dat recht mag maar geheven worden op voortgezonden of op naar de herkomst teruggezonden colli en dan slechts eenmaal tijdens gansch het vervoer. Het wordt op den bestemming of, in voorkomend geval, op den afzender verhaald.

#### ARTIKEL 14.

##### Magazijngeld.

Het land van bestemming is bevoegd om voor de colli, die postliggend gestuurd of binnen de voorgeschreven termijnen niet afgehaald zijn, het door zijn wetgeving bepaalde magazijngeld te heffen.

Dat recht mag evenwel niet meer dan 5 frank bedragen.

#### ARTIKEL 15.

##### Spoeccolli.

1. — De colli worden, op aanvraag van de afzenders, door een bijzonderen bode onmiddellijk na aankomst aan huis besteld in de landen wier Besturen zich met dien dienst belasten.

2. — Boven het gewoon port, is voor die zoogenaande spoedcolli een bijzondere taks van 80 centiemen verschuldigd die geheel en van te voren door den afzender dient voldaan, onverschillig of het collo dan wel alleen de kennisgeving van aankomst per bijzonderen bode aan de bestemming kan bezorgd worden.

3. — Is de woonplaats van den bestemming gelegen buiten den lokalen bestelkring van het kantoor van bestemming, dan mag voor de spoedbestelling een aanvullingstaks worden geheven tot het bedrag dat in binnenverkeer voor die taks bepaald is.

Spoedbestelling is in dat geval echter niet verplichtend.

4. — Bij nazending of onbestelbaarheid van een spoedcollo blijft de aanvullingstaks invorderbaar volgens het bepaalde bij artikel 47, paragraaf 2, hierna.

5. — La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

#### ARTICLE 16.

##### Interdictions.

1. — L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les colis qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

##### Objets Voorwerpen

1

- a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;
- a) *Voorwerpen die uiteraard of door hun verpakking gevaar voor de bedienden kunnen opleveren of andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen;*
- b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;
- b) *opium, morphine, cocaïne en andere verdoorende middelen; dit verbod geldt echter niet voor met een geneeskundig of wetenschappelijk doel gedane zendingen in de landen die ze onder die voorwaarden aannemen;*
- c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;
- c) *voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;*
- d) tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.
- d) *alle bescheid dat het karakter van actuele en persoonlijke correspondentie draagt, alsmede de poststukken van allen aard, waarop een ander adres voorkomt dan dat van den bestemming of van personen die met hem samenwonen.*

Cependant, il est permis d'insérer une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives;

*Nochtans is het geoorloofd een open factuur, waarop alleen de hoofdaanwijzingen van dergelijk stuk voorkomen, in het collo te sluiten;*

5. — Het collo of de kennisgeving van aankomst wordt maar eenmaal met spoedbestelling aan den bestemming aangeboden. Na een vruchteloze aanbieding, wordt het collo niet meer als spoedcollo beschouwd en wordt het onder de voor gewone colli geldende voorwaarden uitgelevert.

#### ARTIKEL 16.

##### Verbodsbepalingen.

1. — De in kolom 1 van onderstaande tabel bedoelde voorwerpen mogen niet verzonden worden. Werden de colli, die bedoelde voorwerpen inhouden, ten onrechte voor verzending aangenomen, dan dienen zij behandeld als aangegeven in kolom 2 :

##### Traitement des colis admis à tort *Behandeling van ten onrechte aangenomen colli*

à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous b) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

*dienen behandeld naar de voor den binnenlandsche dienst geldende reglementen van het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt; de onder b) bedoelde voorwerpen worden nochtans in geenerlei geval naar de bestemming voortgezonden, aan de bestemmingen afgeleverd of naar het Bestuur van herkomst teruggezonden.*

En cas de contravention à la disposition prévue sous d), s'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance, celui-ci est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies. Le colis ne peut en aucun cas être renvoyé à l'origine;

*In geval van overtreding van de onder d) voorgezette verbodsbepaling en indien het één ingesloten poststuk betreft, wordt dat stuk behandeld als voorgeschreven voor niet gefrankeerde brieven. Het collo mag in geen geval naar het Bestuur van herkomst teruggezonden worden;*

Objets  
*Voorwerpen*

1

- e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;
- e) *ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen en voorwerpen; nochtans zijn de Besturen bevoegd om met elkander overleg te plegen voor het vervoer van geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, niet ontplofbare deelen van constructiewerk en lucifers;*
- f) les objets obscènes ou immoraux;
- f) *oneerbare of onzedelijke voorwerpen;*
- g) les animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;
- g) *levende dieren, voor zover het vervoer daarvan met de post niet bij de postreglementen van de betrokken landen veroorloofd is;*
- h) les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.
- h) *muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juwelen en andere kostbaarheden, in colli zonder aangegeven waarde ter bestemming van landen die aangifte van waarde toelaten.*

2. — Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

## ARTICLE 17.

## Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis au traitement prescrit pour les envois visés à l'article 16, § 1, lettres g) et h).

## ARTICLE 18.

## Colis pour les prisonniers de guerre.

Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les colis destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exonérés de toutes taxes prévues par le présent Arrange-

Traitement des colis admis à tort  
*Behandeling van ten onrechte aangenomen colli*

2

à détruire sur place par l'administration qui en constate la présence;

*dienen ter plaatse vernietigd door het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt;*

à renvoyer au pays d'origine, sauf le cas où l'Administration de destination serait disposée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.

*naar het land van herkomst terug te zenden, tenzij het Bestuur van bestemming er in toestemt, ze bij uitzondering aan de bestemmingen uit te reiken onder de voorwaarden voorzien bij de binnenlandsche reglementen.*

2. — Indien ten onrechte voor verzending aangenomen colli noch naar de herkomst teruggezonden noch aan den bestemming uitgereikt worden, moet het Bestuur van afzending op nauwkeurige wijze van de op die colli toegepaste behandeling verwittigd worden.

## ARTIKEL 17.

## Ten onrechte aangenomen colli.

De colli, waarvan het gewicht of de afmetingen merklijk de toegelaten perken te buiten gaan en die ten onrechte voor verzending werden aangenomen, worden behandeld zooals de zendingen bedoeld bij artikel 16, paragraaf 1, letters g) en h).

## ARTIKEL 18.

## Colli voor krijgsgevangenen.

Postcolli, behalve verrekencolli, bestemd voor of verzonden door krijgsgevangenen, zijn vrijgesteld, van alle bij deze Overeenkomst gestelde taksen, zóó in de landen van

ment, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à paiement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

#### ARTICLE 19.

##### Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 51 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Pour les colis avec valeur déclarée qui font l'objet d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

#### ARTICLE 20.

##### Avis de réception.

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 55 de la Convention.

#### ARTICLE 21.

##### Réexpédition.

1. — La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. — La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par

herkomst en van bestemming, als in de tusschenliggende landen. Voor die colli wordt noch bonificatie, noch schadevergoeding betaald in geval van verlies, berooving of beschadiging.

Hetzelfde geldt voor postcolli betreffende krijgsgevangenen die hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling worden gezonden of ontvangen door de inlichtingskantoren die voor die personen mochten opgericht zijn in oorlogvoerende landen of in de onzijdige landen, die oorlogvoerenden op hun grondgebied hebben toegelaten.

De in een onzijdig land toegelaten en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met de eigenlijke krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van vorenstaande bepalingen.

#### ARTIKEL 19.

##### Terugvordering. Adreswijziging.

De afzender van een collo kan het terugvorderen of het adres er van doen wijzigen onder de voorwaarden, voor poststukken vastgesteld bij artikel 51 van de Conventie met dien verstande dat hij, indien hij terugzending of nazending van een collo verlangt, gehouden is borg te blijven voor de betaling van het voor de nieuwe verzending verschuldigde port.

Voor colli met aangegeven waarde, waarvoor adreswijziging per telegram wordt aangevraagd, worden de telegramkosten verhoogd met de taks voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht.

#### ARTIKEL 20.

##### Kennisgeving van ontvangst.

De afzender kan een kennisgeving van ontvangst aanvragen onder de bij artikel 55 van de Conventie bepaalde voorwaarden.

#### ARTIKEL 21.

##### Nazending.

1. — Nazending van een collo, ten gevolge van verandering van woonplaats van den bestemming binnen het grondgebied van het land van bestemming, kan geschieden, hetzij op aanvraag van den afzender of van den bestemming, hetzij zonder uitdrukkelijke aanvraag, indien zulks bij de reglementen van het land van bestemming voorzien is.

Nazending van een collo, van het eene land naar het andere, heeft slechts plaats op aanvraag van den afzender of van den bestemming, op voorwaarde dat het collo aan de vereischten van het nieuw vervoer voldoet.

De afzender mag elke nazending verbieden, door middel van een passende aantekening op het verzendingsbulletijn en op het collo.

2. — Wegens het nazenden van colli naar een ander land, ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmelingen, worden de bij artikelen 3 tot 8 en 35,

les articles 3 à 8 et 35, §§ 3 et 5. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 16.

3. — La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 134, §§ 1 et 2, du Règlement.

4. — En cas de réexpédition, les délais de conservation au nouveau bureau destinataire sont conformes aux délais prévus à l'article 22, § 5, ci-après.

#### ARTICLE 22.

##### Rebuts.

1. — Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso des bulletins d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Lorsque cette prescription n'est pas observée, et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. — Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'article 108, § 1, du Règlement) a formulé une ou plusieurs des demandes visées à l'article 136, § 1, lettres a), b), c), d) ou e) du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

3. — L'Administration destinataire, tant qu'elle n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisée, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

4. — Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 108, § 1, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 135 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de

paragraphe 3 en 5 bepaalde taksen opnieuw geheven. Wanneer een collo binnen het grondgebied van het land van bestemming werd nagezonden, mag het Bestuur van dat land, op grond van zijn binnenlandsche reglementen, een taks wegens nazending heffen. Bedoelde taksen, die inzonderbaar zijn in geval van latere nazending of van terugzending naar de herkomst, worden geheven van de bestemmelingen of, in voorkomend geval, van de afzenders, onverminderd de terugbetaling van de tolrechten of andere bijzondere kosten, waarvan het land van bestemming geen ontheffing verleent.

Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan voor colli, waarop een der bij artikel 16 voorziene verbodsbepalingen toepasselijk is.

3. — Nazending van verkeerd verzonden colli of terugzending van ten onrechte voor verzending aangenomen colli geschiedt volgens de bepalingen van artikel 123, paragrafen 1 en 2, van het Reglement.

4. — In geval van nazending, komen de termijnen van bewaring op het nieuw kantoor van bestemming overeen met de termijnen, voorzien bij artikel 22, paragraaf 5, hierna.

#### ARTIKEL 22.

##### Onbestelbare colli.

1. — De afzenders moeten op de keerzijde van de verzendingsbulletijns en op de colli aangeven op welke wijze over hun zendingen moet worden beschikt bij niet-bestelling.

Wordt dat voorschrift niet nagekomen en zijn de colli onbestelbaar, dan worden zij onmiddellijk naar het kantoor van herkomst teruggezonden.

Behoudens onmogelijkheid, geschiedt de terugzending over den weg die voor de opzending gevolgd werd.

2. — Terugzending van een onbestelbaar collo moet eveneens onmiddellijk plaats hebben, indien de op het verzendingsbulletijn en op het collo gestelde aanvraag van den afzender niet tot het beoogde doel heeft geleid.

Wanneer de afzender (of de derde waarvan sprake bij artikel 108, paragraaf 1, van het Reglement), in antwoord op de kennisgeving van nietbestelling, een of meer van de onder letters a), b), c), d) of e) van artikel 136, paragraaf 1, van het Reglement voorziene aanvragen heeft ingediend en de beoogde uitslag, niettegenstaande het opvolgen van die onderrichtingen, niet werd bekomen, wordt het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden.

3. — Zolang het Bestuur van bestemming de onderrichtingen van den afzender niet heeft ontvangen, is het bevoegd om, hetzij het collo, in voorkomend geval, aan den oorspronkelijken of een anderen eventueel aangewezen bestemmeling af te leveren, hetzij het naar een nieuw adres voort te zenden.

4. — Van den afzender of van den derde, waarvan sprake bij artikel 108, paragraaf 1, van het Reglement, mag op het oogenblik waarop hij de bij artikel 135 van het Reglement voorziene kennisgeving van niet-bestelling moet invullen, een recht worden gevorderd, dat niet meer bedraagt

port simple. S'il s'agit de plusieurs colis faisant l'objet d'un seul avis de non-remise, conformément aux prescriptions du Règlement, le droit ne peut être perçu qu'une fois.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de l'avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

5. — Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition quinze jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut.

Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf les cas exceptionnels où l'Administration de destination juge nécessaire de prolonger la conservation jusqu'à quatre mois au maximum.

Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation au verso du bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le pays de destination.

6. — Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues à l'article 21. § 2.

#### ARTICLE 23.

##### Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles doivent agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

#### ARTICLE 24.

##### Vente. Destruction.

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

dan het dubbel van het port voor een brief van enkelvoudig gewicht.

Indien verscheiden colli, overeenkomstig de voorschriften van het Règlement, op een enkele kennisgeving van niet-bestelling vermeld zijn, mag het recht slechts eenmaal geheven worden.

Heeft het kantoor van bestemming, binnen den termijn van een maand te rekenen van de verzending van de kennisgeving van niet-bestelling, geen voldoende onderrichtingen ontvangen, dan wordt het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden. In het verkeer met de verre landen is die termijn gesteld op vier maand.

5. — De colli, waarvan de aankomst ter kennis van de bestemmingen werd gebracht, worden 15 dagen of uiterlijk een maand, te rekenen van daags na de verzending van de kennisgeving, te hunner beschikking gehouden. Na dien tijd worden zij als onbestelbaar beschouwd.

Wanneer geen kennisgeving kan geschieden, worden de in bewaring gehouden colli, evenals de postliggend gezonden colli slechts als onbestelbaar beschouwd na den bij de reglementen van het land van bestemming voorgeschreven bewaringstermijn. Die termijn mag evenwel in den regel twee maand niet te boven gaan, tenzij in uitzonderingsgevallen, waarin het Bestuur van bestemming het noodig oordeelt de colli gedurende ten hoogste vier maand te bewaren.

De terugzending naar het land van herkomst moet binnen een korteren tijd geschieden, indien de afzender zulks door middel van een op de keerzijde van het bulletin en op het collo gestelde aantekening in een in het land van bestemming gekende taal heeft aangevraagd.

6. — Wegens het terugzenden van onbestelbare colli worden de bij paragraaf 2 van artikel 21 voorziene taksen geheven.

#### ARTIKEL 23.

##### Ontheffing van tolrechten en andere rechten dan postrechten.

De Besturen verbinden zich om bij de betrokken diensten van hun land tusschen te komen om ontheffing te verkrijgen van de tolrechten en andere rechten dan postrechten, geheven op colli, welke naar het land van herkomst teruggezonden, door de afzenders afgestaan, wegens algeheele beschadiging van den inhoud vernietigd, ofwel naar een ander land nagezonden werden.

Zij moeten op dezelfde wijze te werk gaan als voor de in hun dienst zoekgeraakte, beroofde of beschadigde colli.

#### ARTIKEL 24.

##### Verkoop. Vernietiging.

Alleen de artikelen die spoedig aan beschadiging of bederf onderhevig zijn, mogen onmiddellijk, zelfs onderweg, bij de heen- of de terugreis, zonder voorafgaande verwittiging of zonder gerechtelijke formaliteit ten voordeele van den rechthebbende verkocht worden. Is de verkoop om de eene of andere reden onmogelijk, dan worden de beschadigde of de bedorven voorwerpen vernietigd.

## ARTICLE 25.

**Colis abandonnés.**

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration de destination les traite d'après sa législation.

## ARTICLE 26.

**Récupération des frais sur l'expéditeur.**

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Administration d'origine.

Lorsque l'expéditeur indique comme adresse la poste restante ou un hôtel, le bureau de dépôt peut percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

## ARTICLE 27.

**Réclamations.**

1. — La réclamation de tout colis ou de tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 60 centimes au maximum.

Ce droit est perçu pour chaque colis, même si la réclamation concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de colis expédiés depuis moins de deux ans.

3. — Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des colis déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

## ARTIKEL 25.

**Afgestane colli.**

Colli, die aan de bestemmingen niet konden besteld worden en waarvan de afzenders afstand hebben gedaan, worden niet teruggezonden. Het Bestuur van bestemming behandelt ze volgens zijn wetgeving.

## ARTIKEL 26.

**Verhalen van de kosten op den afzender.**

De afzenders zijn gehouden tot vergoeding van de vervoerkosten of andere kosten, welke, ten gevolge van de niet-bestelling van colli, aan de Besturen niet werden betaald, zelfs indien van de colli afstand werd gedaan, dan wel of zij verkocht of vernietigd werden. Die kosten worden op het Bestuur van herkomst verhaald.

Verzendt de afzender het collo postliggend of geeft hij als adres een hotel op, dan mag het kantoor van afgifte een borgsom vorderen tot dekking van de kosten die uit de niet-bestelling van het collo mochten voortvloeien.

## ARTIKEL 27.

**Navragen.**

1. — Wegens navraag omtrent eenig collo of eenigen verrekenwissel mag een vast recht van ten hoogste 60 centiemen geheven worden.

Dat recht wordt voor elk collo geheven, zelfs indien de navraag betrekking heeft op verscheiden colli, gelijktijdig door denzelfden afzender afgegeven en aan het adres van den eigensten bestemming gezonden.

Geen recht wordt geheven, indien de afzender reeds het bijzonder recht voor een kennisgeving van ontvangst volstaan heeft.

2. — Navragen worden slechts aangenomen binnen den termijn van één jaar, te rekenen van den dag na dien van de afgifte van het collo.

Elk Bestuur is echter gehouden gevolg te geven aan de eenvoudige aanvragen om inlichtingen, na dien termijn bij dat Bestuur door een ander Bestuur ingediend betreffende colli die sedert minder dan twee jaar verzonden werden.

3. — Elk Bestuur is verplicht de navragen aan te nemen, die betrekking hebben op postcolli, afgegeven op het grondgebied van andere Besturen.

Heeft een dienstfeil tot een navraag aanleiding gegeven, dan wordt het navraagrecht terugbetaald.

## CHAPITRE III.

## Colis contre remboursement.

## ARTICLE 28.

## Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les colis peuvent être expédiés contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2. — Les colis expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec valeur déclarée.

En outre, l'expéditeur paie à l'avance :

a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et un droit proportionnel de 1/2 p. c. au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

3. — Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre b), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. — Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

5. — Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination du colis, le montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6. — Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

7. — Chaque Administration est tenue d'assurer le transit des colis contre remboursement, même si elle n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

## ARTICLE 29.

## Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

## HOOFDSTUK III.

## Verrekencolli.

## ARTIKEL 28.

## Taksen en voorwaarden. Vereffening.

1. — Colli met een verrekenbedrag bezwaard mogen worden verzonden in het verkeer tusschen landen wier Besturen overeenkomen dien dienst te verzekeren.

2. — De verrekencolli zijn onderworpen aan de formaliteiten en aan de taksen voor gewone colli of, in voorkomend geval, voor colli met aangegeven waarde.

De afzender betaalt bovendien van te voren :

a) een vaste taks, die niet meer dan 50 centiemen per collo mag bedragen, en een evenredig recht van ten hoogste 1/2 t. h. van het verrekenbedrag, zoo hij wenscht dat het bedrag wordt vereffend bij een te zijnen bate kosteloos uitgegeven verrekenwissel;

b) een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen, zoo hij vraagt het bedrag te vereffenen bij storting op een loopende postrekening in het land van bestemming van het collo.

3. — De bij § 2, letter b) voorziene wijze van vereffenen is slechts toegelaten als de betrokken Besturen zich belasten met de toepassing van die vereffeningswijze. Het Bestuur van bestemming stort het van den bestemming ingevorderd bedrag op de loopende rekening, door middel van een stortingsbulletijn van den binnenlandischen dienst, na aftrek van een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen en van de gewone taks in zijn binnenlandischen dienst op de stortingen toepasselijk.

4. — Welke ook de vereffeningswijze zij, is het hoogste verrekenbedrag gelijk aan dat, vastgesteld voor de postwissels met bestemming naar het land van herkomst van het collo.

5. — Tenzij anders is overeengekomen, wordt het verrekenbedrag uitgedrukt in de munt van het land van herkomst van het collo. Nochtans, in geval het bedrag op een in het land van bestemming van het collo gehouden loopende postrekening wordt gestort moet het in de munt van dat land opgegeven worden.

6. — Elk Bestuur is bevoegd om voor de invordering van het bij § 2, letter a) voorzien evenredig recht, den rooster aan te nemen die het best bij zijn dienstaangelegenheden past.

7. — Elk Bestuur is verplicht verrekencolli in doorvoer toe te laten, zelfs als het die zendingen in zijn dienst niet aanneemt. Tusschenliggende landen moeten eveneens colli, waarvan het verrekenbedrag het voor hun eigen dienst bepaalde maximum te boven gaat, in doorvoer toelaten.

## ARTIKEL 29.

## Opheffing of vermindering van het verrekenbedrag.

De afzender van een verrekencollo mag de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag aanvragen.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

#### ARTICLE 30.

##### **Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie du colis.**

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI ci-après.

#### ARTICLE 31.

##### **Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.**

1. — Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 27 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres b), c), e), f), g) et h), ou que le colis n'ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### ARTICLE 32.

##### **Détermination de la responsabilité.**

Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 31 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 43 ci-après.

Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 38 et 39 ci-après pour les colis non grevés de remboursement. Les

Aanvragen van dien aard zijn onderworpen aan de bepalingen van artikel 64 van de Conventie.

#### ARTIKEL 30.

##### **Verantwoordelijkheid in geval van verlies, berooving of beschadiging van het collo.**

Voor verlies, berooving of beschadiging van een verreken-collo, is de postdienst verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VI hierna.

#### ARTIKEL 31.

##### **Vergoeding bij niet-incasseering van het verrekenbedrag bij onvolkomen of bedrieglijke incasseering.**

Werd het collo zonder incasseering van het verrekenbedrag aan den bestemming afgeleverd, dan heeft de afzender recht op een vergoeding, op voorwaarde dat een navraag werd ingediend binnen den bij artikel 27 voorzien termijn en voor zoover de niet incasseering niet aan een fout of aan nalatigheid zijnerzijds te wijten is of de inhoud van het collo niet valt onder de verbodsbepalingen, voorzien bij artikel 16, paragraaf 1, letters b), c), e), f), g) en h), of voor het collo geen bedrieglijke aangifte van waarde gedaan is.

Hetzelfde geldt indien het van den bestemming ingevorderd bedrag lager is dan het aangegeven verrekenbedrag of indien de invordering bedrieglijk is geschied.

De vergoeding kan in geen geval het verrekenbedrag te boven gaan.

Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het bedrag van de vergoeding in de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, voor elk mogelijk verhaal, hetzij op den bestemming, hetzij op den afzender of op derden.

#### ARTIKEL 32.

##### **Vaststelling van de verantwoordelijkheid.**

De betaling, door het Bestuur van afzending, van de regelmatig geïncasseerde sommen, zoodra de betaling van de bij artikel 31 voorziene vergoeding geschiedt voor rekening van het Bestuur van bestemming. Dit laatste is verantwoordelijk, tenzij het kan bewijzen dat de fout te wijten is aan het niet-nakomen van een reglementsbepaling door het Bestuur van afzending of dat, bij de overgave aan zijn dienst, noch op het collo noch op het daarop betrekking hebbend verzendingsbulletijn de aanwijzingen stonden die bij het Reglement voor verrekencolli voorgeschreven zijn.

Bij bedrieglijke invordering ten gevolge van het in den dienst verdwijnen van een verreken-collo, wordt de verantwoordelijkheid van de betrokken Besturen bepaald volgens de voorschriften van verderstaand artikel 43.

De verantwoordelijkheid van een Bestuur van doorzending dat niet aan den dienst der verrekeningen deelneemt is evenwel beperkt tot hetgeen bij verderstaande artikelen 37 en 38 voor niet met verrekening bezwaarde colli is

autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

#### ARTICLE 33.

**Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer.**

**Délais de paiement et remboursement des avances.**

Les dispositions des articles 66, 68, 69 et 71 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

#### ARTICLE 34.

**Mandats de remboursement et bulletins de versement.**

1. — Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. — Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 28, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur du colis.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

### CHAPITRE IV.

**Colis avec valeur déclarée.**

#### ARTICLE 35.

**Taxes et conditions.**

1. — Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. — Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1,000 francs.

Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

3. — Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires :

voorzien. De overige Besturen dragen voor een gelijk deel bij in het bedrag dat niet gedekt is.

#### ARTIKEL 33.

**Toepassing van de bepalingen van de Conventie op de te betalen vergoedingen en sommen.**

**Termijnen van betaling en terugbetaling van voorschotten.**

De bepalingen van artikelen 66, 68, 69 en 71 van de Conventie gelden voor verrekencolli.

#### ARTIKEL 34.

**Verrekenwissels en stortingsbulletijns.**

1. — Het bedrag van een verrekenwissel, dat, om eenigerlei reden, niet aan belanghebbende is uitgekeerd, word niet aan het Bestuur van uitgifte terugbetaald. Het wordt door het Bestuur dat het verrekencollo heeft verzonden, ter beschikking van den rechthebbende gehouden en komt, na het verstrijken van den wettelijken verjaringstermijn, voorgoed toe aan dit Bestuur.

In alle andere opzichten zijn de verrekenwissels, onder het bij het Reglement voorziene voorbehoud, onderworpen aan de bepalingen van de Postwisselovereenkomst.

2. — Wanneer, om de een of andere reden een overeenkomstig het bepaalde bij artikel 28, opgemaakt stortingsbulletijn niet op het credit van den door den afzender van het verrekencollo aangegeven rechthebbende kan ingeschreven worden, moet het bedrag van dat bulletin door het Bestuur dat het heeft geïnd ter beschikking van het Bestuur van herkomst worden gesteld om aan den afzender van het collo te worden uitbetaald.

Kan die betaling niet geschieden, dan wordt gehandeld als voorgeschreven onder paragraaf 1.

### HOOFDSTUK IV.

**Colli met aangegeven waarde.**

#### ARTIKEL 35.

**Taksen en voorwaarden.**

1. — De colli kunnen met aangifte van waarde worden verzonden in het verkeer tusschen de landen wier Besturen dien dienst verzekeren.

2. — Ieder Bestuur mag voor zich zelf de waardeaangifte beperken tot een bedrag dat niet minder dan 1,000 frank mag belooopen.

In het verkeer tusschen landen die verschillende hoogste bedragen hebben aangenomen, moet het laagste dier bedragen wederzijds worden inachtgenomen.

3. — Boven de taksen op gewone colli, wordt als verzekeringsrecht geheven, en wel per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank :

a) 5 centimes par Administration participant au transport territorial;

b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. — L'Administration d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

5. — Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4.

6. — L'Administration d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. — Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, au moment du dépôt.

#### ARTICLE 36.

##### Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

#### CHAPITRE V.

##### Colis urgents.

#### ARTICLE 37.

##### Taxes et conditions.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. — Pour ces colis, qualifiés urgents, seuls les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 7 sont doublés.

Tous les autres frais leur sont appliqués sans augmentation.

Les colis urgents considérés comme encombrants sont passibles, en outre, de la simple taxe additionnelle définie par l'article 8, § 4.

a) 5 centiemen per Bestuur, dat aan het vervoer over land deelneemt;

b) 10 centiemen per dienst die voor het vervoer over zee wordt gebezigd.

Het Bestuur van herkomst mag evenwel een globaal verzekeringsrecht heffen, dat niet meer dan 50 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank mag bedragen.

5. — De landen die, voor colli met aangegeven waarde, het risico dat uit overmacht kan voortvloeien op zich nemen, mogen een bijzondere taks heffen, op voorwaarde dat die taks en het verzekeringsrecht samen het bij vorenstaande § 4 voorziene recht niet te boven gaan.

6. — Het Bestuur van herkomst is bevoegd om een verzendingsrecht van ten hoogste 50 centiemen per collo te heffen.

7. — De afzender van een collo met aangegeven waarde ontvangt kosteloos een ontvangstbewijs bij de afgifte.

#### ARTIKEL 36.

##### Valsche aangifte van waarde.

De aangegeven waarde mag de werkelijke waarde van den inhoud van het collo niet te boven gaan, doch het is toegelaten slechts een deel van de waarde aan te geven.

Elke valsche waarde aangifte die de werkelijke waarde van de zending te boven gaat, geeft aanleiding tot rechtsvervolgning, overeenkomstig de wetgeving van het land van herkomst.

#### HOOFDSTUK V.

##### Dringende colli.

#### ARTIKEL 37.

##### Taksen en voorwaarden.

1. — In het verkeer tusschen de landen, die zich dien-aangaande akkoord hebben verklaard, mag de afzender vragen dat een collo zooveel mogelijk vervoerd worde met de snelle middelen die voor de brievenpost gebezigd worden.

2. — Voor die zoogenaamde « dringende » colli worden alleen de bij artikelen 3, 5 en 7 bepaalde rechten en aanvullingstaksen verdubbeld.

Alle andere kosten worden er zonder verhooging op toegepast.

Op de als hinderlijk beschouwde dringende colli wordt bovendien de bij artikel 8 § 4 bepaalde enkelvoudige bijtaks geheven.

## CHAPITRE VI.

## Responsabilité

## ARTICLE 38.

## Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article 39 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser :

10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kg. ;  
 25 francs par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. ;  
 40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. ;  
 55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg. ;  
 70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. — Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au paiement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

5. — Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

6. — L'expéditeur d'un colis est responsable, dans la mesure énoncée au § 1 et pour chaque colis endommagé, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute

## HOOFDSTUK VI.

## Verantwoordelijkheid.

## ARTIKEL 38.

## Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. — Behalve in de gevallen voorzien bij verderstaand artikel 39 staan de Besturen in voor verlies, berooving of beschadiging van postcolli.

De afzender heeft recht op een vergoeding die met het werkelijk bedrag van het verlies, de berooving of de beschadiging overeenstemt. Voor gewone colli mag die vergoeding niet meer bedragen dan :

10 frank per collo tot een gewicht van 1 kg. ;  
 25 frank per collo van meer dan 1 tot en met 5 kg. ;  
 40 frank per collo van meer dan 5 tot en met 10 kg. ;  
 55 frank per collo van meer dan 10 tot en met 15 kg. ;  
 70 frank per collo van meer dan 15 tot en met 20 kg.

Voor colli met aangegeven waarde mag de vergoeding in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde in goudfranken te boven gaan.

De vergoeding wordt betaald aan den bestemmeling, als deze ze opvoert, hetzij na voorbehoud te hebben gemaakt bij de afgifte van een beroofd of beschadigd collo, hetzij indien hij bewijst dat de afzender te zijnen voordeele van zijn rechten afziet.

2. — Onrechtstreeksche schade of winstderving worden niet in aanmerking genomen.

2. — De vergoeding wordt berekend naar den in goudfranken omgezetten marktprijs van goederen van gelijken aard, ter plaatse waar en ten tijde waarop de goederen ten vervoer werden aangenomen. Bij gebrek aan marktprijs, wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen begroote gewone waarde der goederen.

4. — Ingeval een vergoeding verschuldigd is voor verlies, vernietiging of algeheele berooving van een collo, heeft de afzender bovendien recht, behoudens de bij § 5 van dit artikel voorziene uitzondering, op terugbetaling van de voldane taksen en rechten. Hetzelfde geldt voor de zendingen, die wegens den slechten toestand waarin zij verkeerden door de bestemmingen worden geweigerd, mits die toestand te wijten is aan den postdienst en deze er verantwoordelijk voor is.

Wanneer het verlies, de vernietiging of de algeheele berooving een gevolg is van overmacht, welke uitkeering van vergoeding uitsluit, heeft de afzender recht op terugbetaling van de gedeelten der taksen welke betrekking hebben op het niet verrichte vervoer of op den niet bewezen dienst.

5. — In alle geval behouden de Besturen het verzekeringsrecht.

6. — De afzender van een collo is in de bij § 1 aangewezen mate en voor elk beschadigd collo verantwoordelijk voor alle door zijn zending veroorzaakte schade, als de oorzaak van de beschadiging behoorlijk is vastgesteld

ou négligence des transporteurs. Il appartient à l'Administration de dépôt d'intenter l'action contre l'expéditeur.

#### ARTICLE 39.

##### Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 35, § 5). Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres b), c), e), f), g) et h);

e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit de colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 27, § 2.

#### ARTICLE 40.

##### Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

#### ARTICLE 41.

##### Payement de l'indemnité.

Sauf l'exception prévue à l'article 38, § 1, dernier alinéa, l'obligation de payer l'indemnité ainsi que les taxes et droits à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

en er geen misslag of verzuim ten laste van de vervoerders kan gelegd worden. Rechtsvervolgning tegen den afzender dient ingesteld door het Bestuur van afgifte.

#### ARTIKEL 39.

##### Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Bestuur van afzending dat op zich genomen heeft ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen (art. 35, § 5).

Het land dat voor het verlies, de berooving of de beschadiging verantwoordelijk is moet volgens zijn binnenlandse wetgeving, beslissen of het verlies, de berooving of de beschadiging te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken;

b) als zij van de colli geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernietiging der dienstbescheiden door overmacht en het bewijs hunner verantwoordelijkheid op geen andere manier kan geleverd worden;

c) als de schade veroorzaakt werd door de fout of de nalatigheid van den afzender of voortkomt uit den aard van het voorwerp;

d) voor colli waarvan de inhoud valt onder de verbodsbepalingen voorzien bij artikel 16, § 1, letters b), c), e), f), g) en h);

e) voor colli, waarvoor valschelijk een hoogere waarde dan de werkelijke waarde van den inhoud werd aangegeven;

f) voor colli, die wegens valsche aangifte van den inhoud, door den toldienst zijn aangeslagen;

g) als de afzender geenerlei navraag heeft ingediend binnen den bij artikel 27, § 2, voorzien termijn.

#### ARTIKEL 40.

##### Ophouden van de verantwoordelijkheid.

De Besturen houden op verantwoordelijk te zijn voor colli die zij hebben uitgereikt onder de voorwaarden, voorzien bij hun binnenlandsch reglement voor zendingen van denzelfden aard.

De verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan, wanneer de bestemming of, in geval van terugzending, de afzender voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofd of beschadigd collo.

#### ARTIKEL 41.

##### Betaling van de vergoeding.

Behoudens uitzondering voorzien bij artikel 38, § 1, laatste lid, rust de verplichting tot uitbetaling van de vergoeding, alsmede van de terug te betalen taksen en rechten op het Bestuur, waarvan het kantoor van afzending van het collo afhangt, doch onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur.

## ARTICLE 42.

**Délai de paiement de l'indemnité.**

1. — Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

L'Administration à laquelle incombe ce paiement peut le différer exceptionnellement au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

2. — L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

## ARTICLE 43.

**Détermination de la responsabilité.**

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 145, §§ 1 et 4 à 6, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de garde prévu à l'article 152 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids, quand il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne

## ARTIKEL 42.

**Termijn van betaling.**

1. — De betaling van de vergoeding moet zoo spoedig mogelijk geschieden en, uiterlijk, binnen den termijn van een jaar, te rekenen van den dag na dien waarop de navraag werd ingediend.

Het Bestuur dat te betalen heeft mag, bij uitzondering, de regeling van de vergoeding uitstellen tot na dien termijn, wanneer nog geen beslissing is getroffen omtrent de vraag of het verlies, de berooving of de beschadiging van de zending aan overmacht te wijten is.

Het Bestuur van herkomst of van bestemming, volgens het geval, is bevoegd den rechthebbende schadeloos te stellen, voor rekening van een der bij 't vervoer tusschengekomen Besturen, dat, na regelmatig met de zaak in kennis te zijn gesteld, zes maanden heeft laten verloopen zonder de zaak te hebben afgedaan; die termijn bedraagt negen maanden in het verkeer met de verre landen.

## ARTIKEL 43.

**Vaststelling van de verantwoordelijkheid.**

1. — Tot dat het bewijs van het tegendeel is geleverd, rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na het collo zonder opmerking te hebben in ontvangst genomen en in het bezit te zijn gesteld van alle bij de reglementen voorziene middelen tot opzoeking, noch de afgifte aan den bestemming, noch waar dit te pas komt, de regelmatige overgave aan het volgend Bestuur kan bewijzen.

Een tusschenliggend Bestuur of een Bestuur van bestemming is, tot dat het bewijs van het tegendeel is geleverd, van alle verantwoordelijkheid ontheven :

a) als het alle bepalingen van artikel 145, §§ 1 en 4 tot 6 van het Reglement nageleefd heeft;

b) als het kan bewijzen dat de navraag slechts te zijner kennis werd gebracht nadat de dienstbescheiden betreffende de opgezochte zending vernietigd werden wegens het verstrijken van den bij artikel 152 van het Reglement voorzien bewaartijd; dat voorbehoud laat de rechten van den navrager volkomen onverkort.

Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Besturen de schade bij gelijke deelen. Die regel is inzonderheid toepasselijk bij gezamenlijke verzending van colli.

Nochtans, werd de berooving of de beschadiging in het land van bestemming of, in geval van terugzending aan den afzender, in het land van herkomst vastgesteld, dan behoort het Bestuur van dat land te bewijzen dat noch de verpakking, noch de sluiting van het collo eenige in 't oog vallende beschadiging vertoonden en dat het gewicht, als het een collo met aangegeven waarde betreft, niet verschilde met het bij de afgifte vastgesteld gewicht.

Als dergelijk bewijs door het Bestuur van bestemming of, in voorkomend geval, door het Bestuur van herkomst geleverd wordt, mag geen der andere betrokken Besturen

peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

2. — Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4. — L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. — En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

#### ARTICLE 44.

##### Remboursement de l'indemnité.

1. — L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 42 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 43, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. — Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 42, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable.

zijn aandeel in de verantwoordelijkheid afwijzen door aan te voeren dat het het collo heeft afgeleverd zonder dat het daaropvolgend Bestuur iets tegengeworpen heeft.

2. — Is een collo door overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd, dan is het Bestuur op welks grondgebied of in welks dienst het verlies, de berooving of de beschadiging plaats had, daarvoor tegenover het Bestuur van afzending slechts verantwoordelijk, indien de twee landen het risico voortvloeiende uit overmacht op zich nemen.

De tolrechten en andere rechten, waarvan geen ontheffing kon worden verkregen, vallen ten laste van de voor het verlies, de berooving of de beschadiging verantwoordelijke vervoerders.

4. — Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het bedrag van die vergoeding in de rechten van den persoon die ze ontvangen heeft, voor elk mogelijk verhaal hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

5. — Wordt een als verloren beschouwd collo later teruggevonden, dan dient aan den persoon, wien de vergoeding werd uitbetaald, bericht, dat hij de zending in ontvangst kan nemen tegen terugbetaling van het bedrag der uitbetaalde vergoeding.

#### ARTIKEL 44.

##### Terugbetaling van de vergoeding.

1. — Het Bestuur, dat verantwoordelijk is of voor welks rekening de betaling overeenkomstig artikel 42 is geschied, moet het bedrag van de werkelijk aan den afzender uitgekeerde vergoeding aan het Bestuur van afzending terugbetalen binnen een termijn van drie maand te rekenen van den dag waarop de kennisgeving van de betaling opgezonden werd.

Moet de vergoeding, overeenkomstig artikel 43, door verscheiden Besturen worden gedragen, dan moet het geheel bedrag van de verschuldigde som, binnen den in het vorig lid bepaalden termijn, aan het Bestuur van afzending worden bezorgd door het eerste Bestuur dat, na het nagenvraagd collo behoorlijk te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige overzending aan den corresponderenden dienst. Dit laatste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het gebeurlijk aandeel van ieder onder hen in de schadeloosstelling van den rechthebbende te verhalen.

2. — De terugbetaling aan het Bestuur dat te ontvangen heeft geschiedt kosteloos voor het Bestuur, dat hetzij door middel van een postwissel, een check of een handelswissel, betaalbaar op zicht in de hoofdstad of een handelsplaats van het land dat te vorderen heeft, hetzij in gangbare munt van dat land. Zoo de verantwoordelijkheid erkend werd evenals in het geval voorzien bij artikel 42, § 2, mag het bedrag van de vergoeding ook ambtshalve aan het verantwoordelijk land in rekening worden gebracht, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van het eerste Bestuur van doorvoer, dat zich op zijn beurt crediteert op het volgende Bestuur, en zoo vervolgens tot dat de betaalde som op het debet is gebracht van het verantwoordelijk Bestuur.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 p. c. l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3. — L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, ou s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 42, § 2.

4. — L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5. — Les dispositions qui précèdent s'appliquent à l'Administration destinataire, aux lieu et place de l'Administration expéditrice, lorsque l'indemnité a été versée au destinataire du colis, conformément à l'article 38, § 1, dernier alinéa.

## CHAPITRE VII.

### Attribution des taxes.

#### ARTICLE 45.

##### Bonifications de transport.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis :

a) à l'Administration destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 37 ;

b) éventuellement, à chaque Administration intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 8 et 37.

#### ARTICLE 46.

##### Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration suivante la quote-part qui lui revient et, le cas échéant :

- a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9 ;
- b) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1 ;
- c) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2 ;
- d) le droit de remballage prévu à l'article 13 ;
- e) le droit de magasinage prévu à l'article 14 ;
- f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 24, § 2 ;
- g) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert.

Na den termijn van drie maand, brengt de aan het Bestuur van afzending verschuldigde som interest op tegen 5 t. h. 's jaars, te rekenen van den dag waarop voormelde termijn verstrijkt.

3. — Het Bestuur van herkomst mag de terugbetaling van de vergoeding van het verantwoordelijk Bestuur slechts vorderen binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van den datum van de kennisgeving betreffende het verlies, de herooving of de beschadiging, of, in voorkomend geval, van den dag waarop de bij artikel 42, § 2, voorziene termijn verstreken is.

4. — Het Bestuur, wiens verantwoordelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat aanvankelijk geweigerd heeft de vergoeding te betalen, moet al de bijkosten, voortvloeiende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling, te zijnen laste nemen.

5. — Vorenstaande bepalingen zijn van toepassing op het Bestuur van bestemming in plaats van op dat van afzending, als de vergoeding aan den bestemmeling van het collo is betaald overeenkomstig artikel 38, § 1, laatste lid.

## HOOFDSTUK VII.

### Toekenning van de taksen.

#### ARTIKEL 45.

##### Vervoerbonificaties.

Het Bestuur van afzending betaalt voor elk collo :

a) aan het Bestuur van bestemming, de rechten die aan dat Bestuur toekomen krachtens de bepalingen van artikelen 3 tot 8 en 37 ;

b) in voorkomend geval, aan elk Bestuur van doorvoer, de rechten bepaald bij artikelen 3, 4, 6, 8 en 37.

#### ARTIKEL 46.

##### Aanrekening in geval van na- of terugzending.

Wanneer een collo nagezonden of aan het Bestuur van herkomst teruggezonden wordt, brengt het Bestuur van na- of terugzending aan het volgend Bestuur in rekening het hem toekomend aandeel, benevens, in voorkomend geval :

- a) het inklaringsrecht, bedoeld bij artikel 9 ;
- b) het aanhuisbestellingsrecht bedoeld bij artikel 10, § 1 ;
- c) de taks voor de kennisgeving aan den bestemmeling, bedoeld bij artikel 10, § 2 ;
- d) het wederverpakkingsrecht bedoeld bij artikel 13 ;
- e) het magazijngeld, bedoeld bij artikel 14 ;
- f) de taks wegens nazending, bedoeld bij artikel 24, § 2 ;
- g) de niet vanwege den postdienst geheven rechten, waarvoor het niet gedekt is.

La même procédure est suivie par chaque Administration intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 134 du Règlement.

## ARTICLE 47.

## Taxes d'express.

1. — La taxe spéciale d'express prévue à l'article 15, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Administration de destination.

Lorsqu'un colis express est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par express, la taxe reste acquise à l'Administration du pays de la première destination; il en est de même quand un colis express est tombé en rebut.

2. — En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis express, la taxe complémentaire prévue à l'article 15, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Administration correspondante par l'Administration qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

## ARTICLE 48.

## Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

## ARTICLE 49.

## Droits divers.

1. — Sont acquis en entier à l'Administration qui les a perçus :

a) la taxe prévue pour la demande de remise du colis franc de droits présentée postérieurement au dépôt (article 12, 1<sup>er</sup> alinéa);

b) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 20);

c) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 22, § 4);

d) le droit appliqué aux réclamations (art. 27, § 1);

e) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 35, § 6).

2. — Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (art. 9, 10 et 14) sont acquis à l'Administration destinataire. Il en est de même du droit de commission (art. 12, 3<sup>e</sup> alinéa) qui est repris par cette Administration sur l'Administration expéditrice.

Op dezelfde wijze wordt door elk tusschenliggend Bestuur gehandeld, zooals voorgeschreven is bij artikel 134 van het Reglement.

## ARTIKEL 47.

## Taksen voor spoedbestelling.

1. — De bijzondere taks voor spoedbestelling, voorzien bij artikel 15, § 2, maakt deel uit van de bonificaties, die aan het Bestuur van bestemming toekomen.

Als een spoedcollo naar een ander land wordt nagezonden, zonder dat de bestelling er van werd beproefd, wordt die taks aan het nieuwe land van bestemming vergoed. Ingeval dit laatste zich niet met spoedbestelling belast, blijft de taks ten bate het Bestuur van het land van eerste bestemming; hetzelfde geldt voor een spoedcollo dat niet kan uitgereikt worden.

2. — Wordt een spoedcollo nagezonden of naar de herkomst teruggestuurd, dan wordt de bij artikel 15, §§ 3 en 4, voorziene aanvullingstaks door het Bestuur dat de bestelling beproeft heeft, op het corresponderend Bestuur nagenomen, behalve wanneer die taks ten bate van dit laatste Bestuur gestort werd bij de aanbidding ten huize van den bestemmeling.

## ARTIKEL 48.

## Taks wegens nazending in het land van bestemming.

De taks wegens nazending, voorzien bij artikel 21, § 2, blijft, bij latere nazending of bij terugzending naar de herkomst ten bate van het land dat het collo binnen zijn grondgebied heeft nagezonden.

## ARTIKEL 49.

## Allerhande rechten.

1. — Worden geheel behouden door het Bestuur, dat ze ingevorderd heeft :

a) de taks voorzien, voor de na de afgifte ingediende aanvraag om aflevering van het rechtvrije collo (art. 12, 1<sup>ste</sup> lid);

b) het vast recht, toepasselijk op de kennisgevingen van ontvangst (art. 20);

c) het recht, voorzien voor een onbestelbaar collo (art. 22, § 4);

d) het recht, verschuldigd voor navragen (art. 27, § 1);

e) het verzendingsrecht voor colli met aangegeven waarde (art. 35, § 6).

2. — Het inkларingsrecht, het recht voor kennisgeving van aankomst, het aanhuisbestellingsrecht en het magazijn-geld (art. 9, 10 en 14) blijven ten bate van het Bestuur van bestemming. Dit geldt eveneens voor het commissieloon (art. 12, 3<sup>e</sup> lid), dat door dit Bestuur aan het Bestuur van afzending in rekening gebracht wordt.

3. — Le droit de remballage (art. 13) est acquis à l'Administration dont relève le bureau qui a effectué les opérations de remballage.

#### ARTICLE 50.

##### Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus 1/4 p. c. de la somme totale des mandats de remboursements payés.

Les taxes prévues à l'article 28, §§ 2, lettre b), et 3, restent acquises en entier aux Administrations qui les ont perçues.

#### ARTICLE 51.

##### Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

### CHAPITRE VIII.

#### Dispositions diverses.

#### ARTICLE 52.

##### Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent toutes les autres Administrations participantes à profiter de ces relations pour l'échange des colis avec ces derniers pays.

Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des pays signataires de l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un pays non signataire de l'Arrangement sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quote-parts de transit, aux colis échangés entre les pays contractants.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent

3. — Het wederverpakkingsrecht (art. 13) blijft ten bate van het Bestuur waarvan het kantoor, dat de wederverpakking heeft gedaan, afhangt.

#### ARTIKEL 50.

##### Bonificatie van de taks en van het verrekenrecht.

Het Bestuur van herkomst vergoedt aan het Bestuur van bestemming, onder de bij het Reglement omschreven voorwaarden, een vast aandeel van 20 centiemen per verrekening, benevens 1/4 t. h. van het gezamenlijk bedrag der uitbetaalde verrekenwissels.

De taksen, voorzien bij artikel 28, §§ 2, letter b) en 3, blijven geheel ten bate van de Besturen die ze hebben ingevorderd.

#### ARTIKEL 51.

##### Verzekeringsrecht.

Voor colli met aangegeven waarde is het Bestuur van herkomst aan elk der Besturen wier diensten aan het vervoer deelnemen en, in voorkomend geval, voor elk van die diensten, een aandeel in het verzekeringsrecht verschuldigd dat voor elke aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank is vastgesteld op 5 centiemen voor het vervoer over land en op 10 centiemen voor het vervoer over zee.

### HOOFDSTUK VIII.

#### Allerhande bepalingen.

#### ARTIKEL 52.

##### Toepassing van de algemeene bepalingen der Conventie.

De algemeene bepalingen in titels I en II der Conventie zijn van toepassing op het uitwisselen van colli.

De Besturen van de tot deze Overeenkomst toegetreden landen, die een dienst van postcolli met niet contracteerende landen onderhouden, staan aan al de andere deelnemende Besturen toe gebruik te maken van die betrekkingen voor de uitwisseling van postcolli met laatstbedoelde landen.

Voor den doorvoer, over diensten te land of over zee van tot de Overeenkomst toegetreden landen, zijn de colli, bestemd voor of herkomstig uit een niet tot de Overeenkomst toegetreden land, gelijkgesteld met de tusschen contracteerende landen gewisselde colli, en wel wat betreft het bedrag van de aandelen in het doorvoerrecht.

Indien een land, dat tot deze Overeenkomst wenscht toe treden, de bevoegdheid verlangt om een opgeld van meer dan 25 centiemen per collo te heffen, wordt de aanvraag om toetreding door het Internationaal Bureau aan alle tot de Overeenkomst toegetreden Besturen onderworpen. Indien, binnen een termijn van zes maand, niet meer dan

pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

**ARTICLE 53.****Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 19 et 20 de la Convention) doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 22, 27 à 47, 49 à 51, 53 et 54 du présent Arrangement, de tous les articles de son Protocole final et de l'article 154 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

**Dispositions finales.****ARTICLE 54.****Mise à exécution et durée de l'Arrangement.**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Albanie :*

PAN. NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

een derde van die Besturen zich tegen die aanvraag uitspreekt, wordt zij beschouwd als toegestaan.

**ARTIKEL 53.****Goevkeuring van de voorstellen gedaan tusschen de samenkomsten in.**

Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de voorstellen gedaan tusschen de samenkomsten in, artikelen 19 en 20 van de Conventie op zich vereenigen :

a) al de stemmen indien het geldt een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging van de bepalingen van de artikelen 1 tot 22, 27 tot 47, 49 tot 51, 53 en 54 van deze Overeenkomst van alle artikelen van dezen Slotprotocol en van artikel 54 van het daarbij hoorend Reglement;

b) twee derden van de stemmen, indien het geldt een wijziging van andere bepalingen dan die vermeld in vorenstaand lid;

c) de volstreekte meerderheid, indien het geldt de uitlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst van dezer Slotprotocol en van het daarbij hoorend Reglement, behoudens in geval van geschil, dat aan de bij artikel 11 van de Conventie voorziene scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen.

**Slotbepalingen.****ARTIKEL 54.****Tenuitvoerlegging en duur van de Overeenkomst.**

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Januari 1935 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

*Voor Afghanistan :*

*Voor Albanië :*

PAN. NASSE.

*Voor Duitschland :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour l'Autriche :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR

*Pour la Bolivie :*

ERNESTO CACERES.  
Pour EDMUNDO DE LA FUENTE :  
ERNESTO CACERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDUA P.

*Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabië :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Voor de Argentijnsche Republiek :*

R. R. TULA.

*Voor Oostenrijk :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Voor België :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Voor de Belgische Congo-Kolonie :*

G. TONDEUR

*Voor Bolivia :*

ERNESTO CACERES.  
Voor EDMUNDO DE LA FUENTE :  
ERNESTO CACERES.

*Voor Brazilië :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Voor Bulgarije :*

IV. KATZAROFF.

*Voor Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Voor China :*

HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Voor de Republiek Columbia.*

E. ZALDUA P.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Ad referendum :  
P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

R. STARZYNSKI.

*Pour la République Dominicaine :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Egypte :*

M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Pour l'Equateur :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

DEMETRIO PEREDA.

*Pour l'Estonie :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie :*

ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor de Republiek Costa-Rica :*

Ad referendum :  
P. MARTINEZ T.

*Voor de Republiek Cuba :*

ALFREDO ASSIR.

*Voor Denemarken :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Voor de Vrije Stad Dantzig.*

R. STARZYNSKI.

*Voor de Republiek San Domingo :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor Egypte :*

M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Voor Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*Voor Spanje :*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :*

DEMETRIO PEREDA.

*Voor Estland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Ethiopië :*

ALAMOU TCH.

*Voor Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour la Grèce :*

V. DENDRAMIS.  
J. LACHINIDAKIS.

*Pour le Guatemala :*

VICTOR DURAN M.

*Pour la République d'Haïti :**Pour la République du Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie :*

GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :*

P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.

*Pour l'Iraq :*

DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.

*Voor Frankrijk :*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Voor Algerië :*

E. HUGUENIN.

*Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :*

NICOLAS.

*Voor de Gezamenlijke overige Fransche Koloniën :*

J. CASSAGNAC.

*Voor Griekenland :*

V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.

*Voor Guatemala :*

VICTOR DURAN M.

*Voor de Republiek Haïti :**Voor de Republiek Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*Voor Hongarije :*

GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.

*Voor Britsch-Indië :*

P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.

*Voor Irak :*

DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.

*Pour l'Islande :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour l'Italie :*

PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

CRETY DONATO.

*Pour le Japon :*

MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen :*

MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie.*

DR. L. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria :**Pour la Lithuanie :**Pour le Luxembourg :**Voor IJsland :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Voor Italië :*

PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.

*Voor de Gezamenlijke Italiaansche Koloniën :*

CRETY DONATO.

*Voor Japan :*

MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Voor Chosen :*

MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Voor de gezamenlijke overige Japaansche onderhoorigheden :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Voor Letland :*

DR. L. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Voor de Levantijsche Staten onder Fransch Mandaat (Syrië en Libanon) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Voor de Republiek Liberia :**Voor Litauen :**Voor Luxemburg :*

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole):*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (zone espagnole):*

A. RAMOS.

*Pour le Nicaragua:*

VICTOR DURAN M.

*Pour la Norvège:*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Pour la République de Panama:*

E. ZALDUA P.

*Pour le Paraguay:*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas:*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam:*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises:*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou:*

ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.

*Pour la Perse:*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone):*

H. DUTEIL.

*Voor Marokko (Spaansche zone):*

A. RAMOS.

*Voor Nicaragua:*

VICTOR DURAN M.

*Voor Noorwegen:*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Voor de Republiek Panama:*

E. ZALDUA P.

*Voor Paraguay:*

R. R. TULA.

*Voor Nederland:*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Voor Curaçao en Suriname:*

HOOGWOONING.

*Voor Nederlandsch-Indië:*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Voor Peru:*

ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.

*Voor Perzië:*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne:*

R. STARZYNSKI.

*Pour le Portugal:*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.

A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale,  
de l'Asie et de l'Océanie:*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie:*

ILARIU MANEANU.

C. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin:*

CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador:**Pour le Territoire de la Sarre:**Pour le Siam:**Pour la Suède:*

ANDERS ORNE.

GUNNAR LAGER.

ARVID BILDT.

*Pour la Confédération Suisse:*

DR. REINHOLD FURRER.

LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie:*

VACLAV KUCERA.

JOSEF RADA.

*Voor Polen:*

R. STARZYNSKI.

*Voor Portugal:*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.

A. C. BIANCHI.

*Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika,  
in Azië en Oceanië:*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Voor Roemenië:*

ILARIU MANEANU.

C. STEFANESCU.

*Voor de Republiek San Marino:*

CRETY DONATO.

*Voor de Republiek El Salvador:**Voor het Saargebied:**Voor Siam:**Voor Zweden:*

ANDERS ORNE.

GUNNAR LAGER.

ARVID BILDT.

*Voor de Zwitsersche Bondstaat:*

DR. REINHOLD FURRER.

LS ROULET.

*Voor Tsjechoslowakije:*

VACLAV KUCERA.

JOSEF RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.*Pour la République O. de l'Uruguay :*

ARTURO C. MASANES.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen :**Pour le Royaume de Yougoslavie :*

KOSTA ZLATANOVITCH.

**Protocole final de l'Arrangement**

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

## I.

**Exploitation du service par les entreprises de transport.**

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement, a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes

*Voor Tunis :*

H. DUTEIL.

*Voor Turkije :*YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.*Voor de Republiek (O.) Uruguay :*

ARTURO C. MASANES.

*Voor den Staat van de Vaticaanse Stede :*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Voor de Vereenigde-Staten van Venezuela :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor Yemen :**Voor het Koninkrijk Yougoslavië :*

KOSTA ZLATANOVITCH.

**Slotprotocol van de overeenkomst**

Overgaande tot de ondertekening van de op heden gesloten Postcolli-overeenkomst zijn ondergeteekenden, gevolmachtigden, overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

## I.

**Exploitatie van den dienst door vervoerondernemingen.**

Elk land waar de post op dit oogenblik niet is belast met het vervoer van postcolli en dat tot bovengemelde Overeenkomst toetreedt, is bevoegd om de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het kan dien dienst tevens beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen, welke door die ondernemingen bediend worden.

Het Postbestuur van dat land moet zich met de spoorwegen- en scheepvaartondernemingen verstaan, ter verzekering van de volledige uitvoering, door die ondernemingen, van

les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

## II.

### Services aériens.

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

## III.

### Transit.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et au Congo belge.

En ce qui concerne le Congo belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination de la Rhodésie, des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

## IV.

### Surtaxes.

Par exception aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de l'Arrangement et à titre provisoire, les Administrations énumérées ci-après sont autorisées à percevoir, en dehors des majorations prévues aux articles 5 et 6, les surtaxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux suivants :

alle bepalingen van de Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft de regeling van den dienst der uitwisseling.

Het verleent zijn tusschenkomst voor al hun betrekkingen met de Postbesturen der andere contracteerende landen en met het Internationaal Bureel.

## II.

### Luchtdiensten.

De bepalingen omtrent het luchtvervoer van postcolli zijn gevoegd bij de Overeenkomst en worden beschouwd als werkelijk deel uitmakende van die Overeenkomst en het daarbij hoorend Reglement.

In afwijking van de algemeene bepalingen van de Overeenkomst, kan een wijziging van die bepalingen evenwel van tijd tot tijd in overweging genomen worden door een Conferentie bestaande uit vertegenwoordigers van de rechtstreeks betrokken Besturen.

Die Conferentie kan, op aanvraag van ten minste drie van die Besturen bijeengeroepen worden door de zorg van het Internationaal Bureel.

Over de door die Conferentie voorgestelde gezamenlijke bepalingen moet, door bemiddeling van het Internationaal Bureel, door de contracteerende landen gestemd worden. De beslissing wordt genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

## III.

### Doorvoer.

Voorloopig wordt aan Perzië, aan de Portugeesche Koloniën in Afrika en aan Belgisch Congo de bevoegdheid toegestaan om den doorvoer van postcolli over hun grondgebied niet te verzekeren.

Wat Belgisch Congo betreft, geldt die bepaling echter niet voor colli herkomstig uit of bestemd voor Rhodesia, de Fransche koloniën Tchad, Oubangui-Chari en Midden-Congo.

## IV.

### Opgelden.

Bij uitzondering van het bepaalde bij artikelen 3, 4 en 7 van de Overeenkomst zijn nagenoemde Besturen er voorloopig toe gemachtigd, buiten de bij artikelen 5 en 6 voorziene verhoogingen, de in verderstaande tabellen aangewezen eindopgelden en doorvoeropgelden te heffen :

## 1. Surtaxes terminales. — 1. Eindopgelden.

| N° d'ordre<br>—<br>Volg-nummer | Administration autorisée à percevoir la surtaxe<br>—<br>Bestuur dat het opgeld mag heffen | Montant de la surtaxe par colis<br>—<br>Bedrag van het opgeld per collo | Observations<br>—<br>Opmerkingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                              | 2                                                                                         | 3                                                                       | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                |                                                                                           | Centimes<br>Centiemen                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1                              | Afghanistan .....<br><i>Afghanistan.</i>                                                  | 50                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2                              | Albanie .....<br><i>Albanie.</i>                                                          | 100                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3                              | Argentine (République) .....<br><i>Argentijnsche republiek.</i>                           | 75 <sup>1)</sup>                                                        | <sup>1)</sup> La surtaxe peut être élevée à 1 franc 25 par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.<br><sup>1)</sup> <i>Het opgeld mag op 1 fr. 25 worden gebracht door de Argentijnsche kantoren van la Costa del Sur, Tierra del Fuego en de naburige eilanden.</i>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4                              | Autriche .....<br><i>Oostenrijk.</i>                                                      | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 5                              | Bolivia .....<br><i>Bolivia.</i>                                                          | <sup>2)</sup>                                                           | <sup>2)</sup> La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg., à 3 francs, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg., à 7 francs, et pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg., à 14 francs, en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.<br><sup>2)</sup> <i>Voor de colli herkomstig uit of bestemd voor andere localiteiten dans La Paz en Oruro, mag het opgeld bedragen : voor colli tot en met 1 kg., 3 frank; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg., 7 frank en voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 14 frank.</i> |
| 6                              | Brésil .....<br><i>Brazilië.</i>                                                          | 125 <sup>3)</sup>                                                       | <sup>3)</sup> La surtaxe peut s'élever à 2 francs 25 pour les colis à destination des localités autres que les ports de mer.<br><sup>3)</sup> <i>Het opgeld mag 2 fr. 25 bedragen voor de colli, bestemd voor andere localiteiten dan zeehavens.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7                              | Bulgarie .....<br><i>Bulgarije.</i>                                                       | 50                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 8                              | Chili .....<br><i>Chili.</i>                                                              | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 9                              | Chine .....<br><i>China.</i>                                                              | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 10                             | Colombie (République) .....<br><i>Republiek Columbia.</i>                                 | <sup>4)</sup>                                                           | <sup>4)</sup> La surtaxe peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer, et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.<br><sup>4)</sup> <i>Het opgeld mag 1 frank bedragen voor naar zeehavens gezonden colli, en 1 frank per kilogram of gedeelte van een kilogram, voor naar andere localiteiten gezonden colli.</i>                                                                                                                                                                       |
| 11                             | Congo belge .....<br><i>Belgisch Congo.</i>                                               | <sup>5)</sup>                                                           | <sup>5)</sup> Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.<br><sup>5)</sup> <i>Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een opgeld worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.</i>                                                                                                                                                                                                              |
| 12                             | Dominicaine (Rép.) .....<br><i>Republiek San Domingo.</i>                                 | 40                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 13                             | Egypte .....<br><i>Egypte.</i>                                                            | 100 <sup>6)</sup>                                                       | <sup>6)</sup> Seulement pour les bureaux du Soudan.<br><sup>6)</sup> <i>Alleen voor de kantoren in Soedan.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 14                             | Equateur .....<br><i>Ecuador.</i>                                                         | 125                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| N° d'ordre<br>—<br>Volg-nummer | Administration autorisée à percevoir la surtaxe<br>—<br>Bestuur dat het opgeld mag heffen                   | Montant de la surtaxe par colis<br>—<br>Bedrag van het opgeld per collo | Observations<br>—<br>Opmerkingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                              | 2                                                                                                           | 3                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 15                             | Espagne .....<br><i>Spanje.</i>                                                                             | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 16                             | Ethiopie .....<br><i>Ethiopië.</i>                                                                          | 7)                                                                      | 7) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 40 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg., à 1 franc 25, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 1 franc 70.<br>7) Het opgeld mag bedragen: voor colli tot en met 1 kg., 40 centiemen; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg., 1 frank 25; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 1 frank 70.                                                                                                                                                                                               |
| 17                             | Finlande.....<br><i>Finland.</i>                                                                            | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 18                             | Colonie française de l'Afrique équatoriale .....<br><i>Fransch Equatoriaal Afrika.</i>                      | 8)                                                                      | 8) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 60 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. à 2 francs, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 4 francs, pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg. à 6 francs, pour les colis de plus de 15 kg. à 8 francs.<br>8) Het opgeld mag bedragen: voor colli tot en met 1 kg., 60 centiemen; voor colli van meer dan 1 kg. tot en met 5 kg., 2 frank; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 4 frank; voor colli van meer dan 10 tot en met 15 kg., 6 frank; voor colli van meer dan 15 kg., 8 frank. |
| 19                             | Grèce .....<br><i>Griekenland.</i>                                                                          | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 20                             | Guatemala .....<br><i>Guatemala.</i>                                                                        | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 21                             | Haïti (République) .....<br><i>Republiek Haïti.</i>                                                         | 50                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 22                             | Indochine .....<br><i>Acher-Indië.</i>                                                                      | 75 9)                                                                   | 9) Pour certains bureaux éloignés.<br>9) Voor sommige ver afgelegen kantoren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 23                             | Inde britannique.....<br><i>Britsch-Indië.</i>                                                              | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 24                             | Indes néerlandaises.....<br><i>Nederlandsch-Indië.</i>                                                      | 150                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 25                             | Iraq.....<br><i>Irak.</i>                                                                                   | 10)                                                                     | 10) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 75 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. à 1 franc 25, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 1 franc 60.<br>10) Het opgeld mag bedragen: voor colli tot en met 1 kg., 75 centiemen; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg., 1 frank 25; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 1 frank 60.                                                                                                                                                                                              |
| 26                             | Islande .....<br><i>IJsland.</i>                                                                            | 50                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 27                             | Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) .....<br><i>Marokko (met uitsluiting van de Spaansche zone).</i> | 100 11)                                                                 | 11) A l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi et Tanger.<br>11) Uitgezonderd de kantoren Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi en Tanger.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 28                             | Nicaragua .....<br><i>Nicaragua.</i>                                                                        | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 29                             | Norvège .....<br><i>Noorwegen.</i>                                                                          | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 30                             | Panama (République).....<br><i>Republiek Panama.</i>                                                        | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 31                             | Pérou .....<br><i>Peru.</i>                                                                                 | 125                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| N° d'ordre<br>—<br>Volg-nummer | Administration autorisée à percevoir la surtaxe<br>—<br>Bestuur dat het opgeld mag heffen               | Montant de la surtaxe par colis<br>—<br>Bedrag van het opgeld per collo | Observations<br>—<br>Opmerkingen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                              | 2                                                                                                       | 3                                                                       | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 32                             | Perse .....<br><i>Perzië.</i>                                                                           | 12)<br>Centimes<br>Centlemen                                            | 12) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.<br>13) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een opgeld worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.                                               |
| 33                             | Pologne .....<br><i>Polen.</i>                                                                          | 50                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 34                             | Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique<br><i>Portugeesche koloniën Angola en Mozambique.</i> | 12)                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 35                             | El Salvador (République) .....<br><i>Republiek El Salvador.</i>                                         | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 36                             | Siam .....<br><i>Siam.</i>                                                                              | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 37                             | Suède .....<br><i>Zweden.</i>                                                                           | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 38                             | Turquie d'Asie .....<br><i>Aziatisch Turkije.</i>                                                       | 75 13)                                                                  | 13) La surtaxe peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.<br>14) Het opgeld mag op 2 frank worden gebracht voor de colli, gezonden aan kantoren die ver van den spoorweg of de kust verwijderd zijn en welke colli met landboden vervoerd worden. |
| 39                             | Uruguay (République O.) .....<br><i>Republiek (O.) Uruguay.</i>                                         | 75                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 40                             | Vénézuéla (Etats-Unis) .....<br><i>Vereenigde Staten van Venezuela.</i>                                 | 125                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

## 2. Surtaxes de transit. — 2. Doorvoeropgelden.

| N° d'ordre<br>—<br>Volg-nummer | Administration autorisée à percevoir le surtaxe<br>—<br>Bestuur dat het opgeld mag heffen | Montant de la surtaxe pour les colis<br>—<br>Bedrag van het opgeld voor colli |                                                                         |                                                                       |                                                                         |                                                                         | Observations.<br>—<br>Opmerkingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                |                                                                                           | jusqu'à 1 kg.<br>tot en met 1 kg.                                             | de plus de 1 kg.<br>jusqu'à 5 kg.<br>van meer dan 1<br>tot en met 5 kg. | de plus de 5<br>jusqu'à 10 kg.<br>van meer dan 5<br>tot en met 10 kg. | de plus de 10<br>jusqu'à 15 kg.<br>van meer dan 10<br>tot en met 15 kg. | de plus de 15<br>jusqu'à 20 kg.<br>van meer dan 15<br>tot en met 20 kg. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1                              | 2                                                                                         | 3                                                                             | 4                                                                       | 5                                                                     | 6                                                                       | 7                                                                       | 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1                              | Argentine (Républ.) <sup>1)</sup> .....<br><i>Argentijnache republiek</i> <sup>1)</sup> . | Cent. 360                                                                     | Cent. 360                                                               | Cent. 360                                                             |                                                                         |                                                                         | <sup>1)</sup> Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.<br><sup>1)</sup> Alleen voor de met den transandischen spoorweg vervoerde colli.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2                              | Brésil .....<br><i>Brazilië</i> .                                                         | 70                                                                            | 50                                                                      |                                                                       |                                                                         |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3                              | Chili <sup>1)</sup> .....<br><i>Chili</i> <sup>1)</sup> .                                 | 125                                                                           | 125                                                                     | 125                                                                   |                                                                         |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4                              | Chine .....<br><i>China</i> .                                                             | 95                                                                            | 75                                                                      | 25                                                                    |                                                                         |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5                              | Colombie (République) .....<br><i>Republiek Columbia</i> .                                | 70                                                                            | 50                                                                      |                                                                       |                                                                         |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 6                              | Congo belge <sup>2)</sup> .....<br><i>Belgisch Congo</i> <sup>2)</sup> .                  | 30                                                                            | 150                                                                     | 300                                                                   |                                                                         |                                                                         | <sup>2)</sup> Seulement pour les colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.<br>Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Administrations intéressées.<br><sup>1)</sup> Alleen voor de colli herkomstig uit en bestemd voor de Fransche Koloniën Tchad, Oubangui-Chari en Midden-Congo.<br>Dat opgeld kan worden gewijzigd bij gemeen overleg tusschen de twee betrokken Besturen. |
|                                | Id. <sup>3)</sup> .....<br>Id. <sup>3)</sup> .                                            | 40                                                                            | 180                                                                     |                                                                       |                                                                         |                                                                         | <sup>3)</sup> Seulement pour les colis en provenance ou à destination de la Rhodésie.<br><sup>1)</sup> Alleen voor de colli herkomstig uit of bestemd voor Rhodesia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7                              | Egypte <sup>4)</sup> .....<br><i>Egypte</i> <sup>4)</sup> .                               | 90                                                                            | 390                                                                     | 800                                                                   |                                                                         |                                                                         | <sup>4)</sup> Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.<br><sup>1)</sup> Alleen voor de over Soedan door te voeren colli herkomstig uit of bestemd voor Belgisch Congo.                                                                                                                                                                                                                                                |
| 8                              | Equateur .....<br><i>Ecuador</i> .                                                        | 70                                                                            | 50                                                                      |                                                                       |                                                                         |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 9                              | Colonie française de l'Afrique équatoriale .....<br><i>Fransch Equatoriaal Afrika</i> .   | 60                                                                            | 200                                                                     | 400                                                                   | 600                                                                     | 800                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 10                             | Iraq .....<br><i>Irak</i> .                                                               | 70                                                                            | 50                                                                      | 140                                                                   | 300                                                                     | 400                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 11                             | Panama (République) <sup>5)</sup> .....<br><i>Republiek Panama</i> <sup>5)</sup> .        | 30                                                                            | 50                                                                      | 30                                                                    |                                                                         |                                                                         | <sup>5)</sup> Seulement pour les colis transportés à travers l'Isthme.<br><sup>1)</sup> Alleen voor de door de landengte vervoerde colli.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 12                             | Pérou .....<br><i>Peru</i> .                                                              | 70                                                                            | 50                                                                      |                                                                       |                                                                         |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 13                             | Turquie d'Asie <sup>6)</sup> .....<br><i>Aziatisch Turkije</i> <sup>6)</sup> .            | 220                                                                           | 200                                                                     | 150                                                                   | 100                                                                     | 50                                                                      | <sup>6)</sup> Pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la surtaxe de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1 franc 50.<br><sup>1)</sup> Voor de colli uit en voor Perzië, die over den weg Trébizonde-Erzéroum-Bayezid vervoerd worden, mag het opgeld voor elke gewichtscoupure nog met 1 frank 50 verhoogd worden.                                                                                                   |
| 14                             | Vénézuela (Etats-Unis) .....<br><i>Vereen.-Staten van Venezuela</i> .                     | 70                                                                            | 50                                                                      |                                                                       |                                                                         |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

## V.

## Surtaxes spéciales.

1. — Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur : 1° du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins; 2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. — Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1000 milles marins.

3. — L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de fr. 1.50 par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. — Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

5. — Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Irak-Syrie ou Palestine donne lieu à la perception d'une surtaxe spéciale de 90 centimes, fr. 4.50, 9 francs, fr. 13.50 et 18 francs pour les colis des coupures de 1, 5, 10, 15 et 20 kilogrammes.

## VI.

## Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique et l'Irak ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leur pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe et la taxe spéciale auxquelles ils auraient droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

## VII.

## Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 35 :

a) le Congo belge est autorisé à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;

b) l'Administration argentine est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou

## V.

## Bijzondere opgeliden.

1. — Voor ieder collo, herkomstig uit of bestemd voor Corsika of Algerië, wordt van den afzender geheven :

1° het recht voor het vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 500 zeemijlen;

2° een bijkomend landrecht dat ten hoogste gelijk is aan de helft van het aandeel wegens vervoer over land gevorderd voor colli herkomstig uit of bestemd voor continentaal Frankrijk.

2. — Voor het vervoer tusschen continentaal Spanje, eenerzijds, de Balearische eilanden, de Spaansche bezittingen in Noord-Afrika en de kantoren van de Spaansche zone in Marokko, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over niet meer dan 500 zeemijlen.

Voor het vervoer tusschen continentaal Spanje, eenerzijds, en de Canarische eilanden, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 1,000 zeemijlen.

3. — Het Portugeesch Bestuur is bevoegd om, per collo, een opgeld van 1 fr. 50 c. te heffen voor het vervoer tusschen continentaal Portugal en de eilanden Madeira en de Azoren.

4. — Voor het vervoer tusschen Achter-Indië, eenerzijds, en het gebied Kouang-Tchéou-Wan, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 500 zeemijlen.

5. — Voor elk collo, vervoerd met de woestijnautodiensten Irak-Syrië of Palestina, wordt een bijzonder opgeld van 90 centiemen, fr. 4.50, 9 frank, fr. 13.50 en 18 frank geheven voor de colli ingedeeld bij gewichtsschijven 1, 5, 10, 15 en 20 kilogram.

## VI.

## Bijzondere tarieven.

Britsch-Indië en Irak zijn bevoegd om op de colli, herkomstig uit hun land, een volgens verschillende gewichtsschijven opklimmend tarief toe te passen, op voorwaarde dat het gemiddelde der taksen, de normale taks, met inbegrip van het opgeld en van de bijzondere taks waarop zij mochten recht hebben niet te boven gaat.

Deze laatste bevoegdheid wordt eveneens verleend aan de landen die tot de Overeenkomst toetreden binnen den tijd vóór het eerstvolgend Congres.

## VII.

## Colli met aangegeven waarde.

In afwijking van de bepalingen van artikel 35 :

a) is Belgisch Congo er toe gemachtigd het maximum der aangegeven waarde tot 500 frank te beperken;

b) is het Argentijnsch Bestuur er toe gemachtigd een bijrecht van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of ge-

fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés;

d) l'Administration indochinoise est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;

e) l'Égypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan;

f) l'Irak est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, pour les colis avec valeur déclarée empruntant les services automobiles transdésertiques Irak-Syrie ou Palestine.

Tout colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

### VIII.

#### Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions de l'article 38, le Congo belge, l'Égypte (pour le Soudan) et l'Irak sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Irak, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

### IX.

#### Poids, dimensions et volume.

Le Vénézuëla et l'Inde britannique ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont le poids excéderait 5 kilogrammes.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'Arrangement pour les services maritimes.

### X.

#### Colis encombrants.

Par dérogation à la disposition de l'article 8, § 1, lettre a), l'Égypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres

deelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor de kantoren van la Costa del Sur, Tierra del Fuego en naburige eilanden;

c) wordt voor het vervoer tusschen continentaal Frankrijk, eenerzijds, Algerië en Corsika, anderzijds, voor colli met aangegeven waarde, ten laste van den afzender een bijrecht van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of geaangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank;

d) is het Achter-Indisch Bestuur er toe gemachtigd een bijrecht van 16 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor de kantoren van het gebied Kouang-Tchéou-Wan;

e) is Egypte er toe gemachtigd het verzekeringsrecht voor colli met aangegeven waarde uit en voor Belgisch Congo, die door Soedan vervoerd worden, te brengen op 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank;

f) is Irak er toe gemachtigd een bijrecht voor verzekering van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde die met de woestijnautodiensten Irak-Syrië of Palestina vervoerd worden.

Voor elk collo met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor Corsika en Algerië, wordt ten laste van den afzender als recht voor vervoer over land op Corsika of in Algerië een bijtaks voor verzekering geheven van 5 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank.

### VIII.

#### Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

In afwijking van de bepalingen van artikel 38, zijn Belgisch Congo, Égypte (voor Soedan) en Irak er toe gemachtigd geenerlei vergoeding te betalen voor de beschadiging van colli, herkomstig uit alle landen en bestemd voor Belgisch Congo, Soedan of Irak, wanneer die colli vloeistoffen of licht smeltbare voorwerpen, glazen voorwerpen of even broze artikelen inhouden.

### IX.

#### Gewicht, afmetingen en omvang.

Venezuela en Britsch-Indië zijn bevoegd om colli van meer dan 5 kilogram voorloopig niet aan te nemen.

Griekenland, Tunis en Aziatisch Turkije zijn bevoegd om voorloopig de colli niet aan te nemen, waarvan de afmetingen of de omvang het bij de Overeenkomst toegelaten maximum voor de zeediensten te boven gaan.

### X.

#### Hinderlijke colli.

In afwijking van het bepaalde bij artikel 8, § 1, letter a), zijn Egypte (voor de kantoren van Soedan) en Noorwegen bevoegd om, in hun betrekkingen met de andere landen,

pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 m. 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Albanie :*

PAN. NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour l'Autriche :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR

als hinderlijk te beschouwen de colli, waarvan een der afmetingen meer dan 1 m. 10 bedraagt of waarvan de som van de lengte en van den grootsten omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 m. 85 te boven gaat.

Colli gezonden naar andere plaatsen in Columbia dan de zeehavens, worden als hinderlijk beschouwd, wanneer zij meer dan 1 m. 05 zijde hebben of de som van de lengte en van den grootsten omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 m. 80 te boven gaat.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in den tekst zelf van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen en het hebben ondertekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

*Voor Afghanistan :*

*Voor Albanië :*

PAN. NASSE.

*Voor Duitschland :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

*Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabië :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Voor de Argentijnsche Republiek :*

R. R. TULA.

*Voor Oostenrijk :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Voor België :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Voor de Belgische Congo-Kolonie :*

G. TONDEUR

*Pour la Bolivie :*

ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDUA P.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Ad referendum:  
P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

R. STARZYNSKI.

*Pour la République Dominicaine :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor Bolivia :*

ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.

*Voor Brazilië :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Voor Bulgarije :*

IV. KATZAROFF.

*Voor Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Voor China :*

HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Voor de Republiek Columbia.*

E. ZALDUA P.

*Voor de Republiek Costa-Rica :*

Ad referendum:  
P. MARTINEZ T.

*Voor de Republiek Cuba :*

ALFREDO ASSIR.

*Voor Denemarken :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Voor de Vrije Stad Dantzig :*

R. STARZYNSKI.

*Voor de Republiek San Domingo :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Egypte:*

M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Pour l'Equateur:*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne:*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*

DEMETRIO PEREDA.

*Pour l'Estonie:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie:*

ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France:*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie:*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:*

J. CASSAGNAC.

*Voor Egypte:*

M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Voor Ecuador:*

E. L. ANDRADE.

*Voor Spanje:*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën:*

DEMETRIO PEREDA.

*Voor Estland:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Ethiopië:*

ALAMOU TCH.

*Voor Finland:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Frankrijk:*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Voor Algerië:*

E. HUGUENIN.

*Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter Indië:*

NICOLAS.

*Voor de Gezamenlijke overige Fransche Koloniën:*

J. CASSAGNAC.

*Pour la Grèce:*

V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala:*

VICTOR DURAN M.

*Pour la République d'Haïti:**Pour la République du Honduras:*

Dr. TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie:*

GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique.*

P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.

*Pour l'Iraq:*

DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.

*Pour l'Islande:*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour l'Italie:*

PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes:*

CRETY DONATO.

*Pour le Japon:*

MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Voor Griekenland:*

V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.

*Voor Guatemala:*

VICTOR DURAN M.

*Voor de Republiek Haïti:**Voor de Republiek Honduras:*

Dr. TUCCIMEI.

*Voor Hongarije:*

GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.

*Voor Britsch-Indië:*

P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.

*Voor Irak:*

DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.

*Voor Island:*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Voor Italië:*

PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.

*Voor de Gezamenlijke Italiaansche Koloniën:*

CRETY DONATO.

*Voor Japan:*

MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen :*

MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie.*

DR. L. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous Mandat  
français (Syrie et Liban) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria :**Pour la Lituanie :**Pour le Luxembourg :**Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (zone espagnole) :*

A. RAMOS.

*Pour le Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Pour la Norvège :*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDUA P.

*Voor Chosen :*

MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Voor de gezamenlijke overige Japansche  
Onderhoorigheden :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Voor Letland :*

DR. L. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch  
Mandaat (Syrië en Libanon) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Voor de Republiek Liberia :**Voor Litauen :**Voor Luxemburg :**Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :*

H. DUTEIL.

*Voor Marokko (Spaansche Zone) :*

A. RAMOS.

*Voor Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Voor Noorwegen :*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Voor de Republiek Panama :*

E. ZALDUA P.

*Pour le Paraguay:*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas:*DUYNSTEE.  
V. GOOR.*Pour Curaçao et Surinam:*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises:*PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.*Pour le Pérou:*ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.*Pour la Perse:*S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.*Pour la Pologne:*

R. STARZYNSKI.

*Pour le Portugal:*A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale,  
de l'Asie et de l'Océanie:*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie:*ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.*Voor Paraguay:*

R. R. TULA.

*Voor Nederland:*DUYNSTEE.  
V. GOOR.*Voor Curaçao en Suriname:*

HOOGWOONING.

*Voor Nederlandsch-Indië:*PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.*Voor Peru:*ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.*Voor Perzië:*S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.*Voor Polen:*

R. STARZYNSKI.

*Voor Portugal:*A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.*Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika,  
in Azië en Oceanië:*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Voor Roemenië:*ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador :*

*Pour le Territoire de la Sarre :*

*Pour le Siam :*

*Pour la Suède :*

ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Pour la Confédération Suisse :*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*

YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

ARTURO C. MASANES.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor de Republiek San Marino :*

CRETY DONATO.

*Voor de Republiek El Salvador :*

*Voor het Saargebied :*

*Voor Siam :*

*Voor Zweden :*

ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Voor de Zwitserse Bondstaat :*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Voor Tsjechoslowakije :*

VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.

*Voor Tunis :*

H. DUTEIL.

*Voor Turkije :*

YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Voor de Republiek (O.) Uruguay :*

ARTURO C. MASANES.

*Voor den Staat van de Vaticaanse Stede :*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Voor de Vereenigde-Staten van Venezuela :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen :**Voor Yemen :**Pour le Royaume de Yougoslavie :**Voor het Koninkrijk Yougoslavië :*

KOSTA ZLATANOVITCH.

KOSTA ZLATANOVITCH.

**Règlement d'exécution de l'Arrangement  
concernant les colis postaux**

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leur Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

**CHAPITRE PREMIER.****Dispositions générales.****ARTICLE 101.****Acheminement.**

1. — Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la route disponible la plus utile.

2. — Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement et par le Règlement, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

3. — Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

4. — Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Administration réexpéditrice.

**ARTICLE 102.****Mode de transmission.**

1. — L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les Administrations intéressées.

2. — A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

**Reglement ter uitvoering  
van de postcolli-overeenkomst**

Ondergeteekenden, gezien artikel 4 van de op 30 Maart 1934 te Kaïro gesloten Wereldpostconventie, hebben, namens hun onderscheiden Besturen, in gemeen overleg de volgende maatregelen vastgesteld tot uitvoering van de Postcolli-overeenkomst :

**HOOFDSTUK I.****Algemeene bepalingen.****ARTIKEL 101.****Voortzending.**

1. — Ieder Bestuur is verplicht de postcolli, die het door een ander Bestuur voor doorvoer over zijn grondgebied worden toegezonden, te vervoeren over de wegen en met de middelen, die het voor zijn eigen colli bezigt.

Is een weg versperd, dan worden de doorvoercolli, welke dien weg moesten volgen, over den meest dienstigen beschikbaren weg voortgezonden.

2. — De doorvoer moet geschieden in de bij de Overeenkomst en het Reglement bepaalde voorwaarden, zelfs wanneer het Bestuur van herkomst of van bestemming der colli niet tot de Overeenkomst is toegetreden.

3. — In het verkeer tusschen landen, die door een of meer tusschenliggende gebieden gescheiden zijn, moeten de colli de wegen volgen waaromtrent de betrokken Besturen overeengekomen zijn.

4. — Verkeerd gezonden colli worden naar hun juiste bestemming voortgezonden over den kortsten weg waarover het nazendend Bestuur kan beschikken.

**ARTIKEL 102.****Wijze van verzending.**

1. — De uitwisseling van colli tusschen aangrenzende of door middel van een rechtstreekschen dienst over zee met elkander verbonden landen, geschiedt door de kantoren en in de plaatsen, welke door de betrokken Besturen zijn aangewezen.

2. — Tenzij anders is overeengekomen, worden de colli, in het verkeer tusschen niet aangrenzende landen, stuksgewijze uitgewisseld.

Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes; dans ce cas, les dites Administrations arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.

3. — Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos lorsque, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, le nombre des colis est de nature à entraver ses opérations.

#### ARTICLE 103.

##### Renseignements à fournir aux Administrations.

Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle CP 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des colis.

#### ARTICLE 104.

##### Voies de transmission et taxes.

Au moyen des tableaux CP 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

### CHAPITRE II.

#### Dispositions applicables à tous les colis.

#### ARTICLE 105.

##### Vérification des colis.

La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du volume, du poids ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

#### ARTICLE 106.

##### Conditionnement des colis.

Pour être admis au transport, tout colis doit :

a) porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire ainsi que celle de l'expéditeur. Les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

De betrokken Besturen kunnen zich met elkaar verstaan omtrent de uitwisseling in zakken, manden of afgesloten afdelingen van wagens met rechtstreekse geleidebrieven; in dat geval, stellen de betrokken Besturen in gemeen overleg de noodige maatregelen vast.

3. — Het vormen van gesloten zendingen is echter verplichtend, indien het aantal colli van dien aard is, dat de werkzaamheden van een tusschenkomend Bestuur volgens dezes verklaring daardoor belemmerd worden.

#### ARTIKEL 103.

##### Aan de besturen te verstrekken inlichtingen.

1. — De Besturen der contracteerende landen die rechtstreekse betrekkingen met elkander onderhouden, doen elkander onderling, door middel van met het hierbij gevoegd model CP 1 overeenkomende tabellen, mededeeling van de inlichtingen betreffende de uitwisseling van colli.

#### ARTIKEL 104.

##### Verzendingswegen en taksen.

Door middel van de corresponderende Besturen ontvangen tabellen CP 1, bepaalt elk Bestuur de wegen die voor de verzending van zijn colli moeten worden gebruikt en de taksen die van de afzenders zijn te vorderen in verband met de voorwaarden waaronder het tusschenvervoer plaats heeft.

### HOOFDSTUK II.

#### Bepalingen van toepassing op alle colli.

#### ARTIKEL 105.

##### Nazien van colli.

Behoudens blijkbare vergissing, moet, met betrekking tot de juiste berekening van den omvang, het gewicht of de afmetingen der colli, de zienswijze van het kantoor van afzending als beslissend worden aangezien.

#### ARTIKEL 106.

##### Voorwaarden van verpakking.

Om ter verzending te worden toegelaten, moet elk collo :

a) het in latijnsche letters aangewezen nauwkeurig adres van den bestemming en van den afzender dragen. Met potlood geschreven adressen zijn niet toegelaten; nochtans worden colli, waarvan het adres met inktpotlood op een vooraf nat gemaakte plaats geschreven is, voor verzending aangenomen. Het adres dient geschreven op het collo zelf of op een etiket, dat zoo stevig aan het collo is vastgemaakt, dat het niet kan losgaan. Het verdient aanbeveling een afschrift van het opschrift, met vermelding van het adres van den afzender, in de zending te steken;

b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'à la durée du transport. L'emballage et la fermeture doivent préserver assez efficacement le contenu pour que celui-ci ne puisse pas être détérioré par la pression ou au cours des manipulations et pour qu'il soit impossible d'y porter atteinte sans laisser une trace apparente de violation. Toutefois, sont acceptés sans emballage les objets qui peuvent être emboîtés, ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger. Il n'est pas exigé, non plus, d'emballage pour les colis d'une seule pièce, tels que pièce de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger;

c) être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

d) présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

#### ARTICLE 107.

##### Emballages spéciaux.

1. — L'emballage des colis qui doivent être transportés sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements et manipulations, et notamment l'emballage des colis à destination des pays éloignés, doit être particulièrement solide et bien conditionné.

Lorsque le contenu est composé de métaux précieux, d'objets en métal ou de marchandises lourdes, il est indispensable, dans tous les cas, d'employer pour l'emballage des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois d'une épaisseur d'au moins 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et 1 1/2 centimètres pour les colis de plus de 10 kilogrammes; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contre-plaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières.

2. — Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice.

Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.

Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

b) verpakt en gesloten zijn op een wijze, welke rekening houdt met het gewicht en met den aard van den inhoud, alsook met den duur van het vervoer. De verpakking en de sluiting moeten den inhoud op afdoende wijze beveiligen opdat hij door drukking of tijdens de behandelingen niet kunne beschadigd worden en opdat hij niet kunne bereikt worden zonder dat duidelijke sporen van schending overblijven. Worden nochtans onverpakt aangenomen, de voorwerpen die in elkander kunnen worden geschoven of kunnen worden samengevoegd en bijeengehouden door een sterk touw, voorzien van loodjes of lakzegels, zoodat zij één collo vormen en niet van elkander kunnen losraken. Evenmin wordt verpakking vereischt voor colli uit één stuk, zooals stukken hout, metaal, enz., welke volgens handelsgebruik niet verpakt worden.

Voorwerpen, die de postbedienden kunnen verwonden of de andere zendingen kunnen beschadigen, moeten op zulke wijze worden verpakt dat zij geenerlei gevaar opleveren;

c) verzegeld zijn door middel van volkomen gelijke lakzegels, van loodjes of van eenig ander middel, met een eenvormig bijzonder kenteken of merk van den afzender;

d) genoeg ruimte bieden voor het opschrijven van de dienstaanwijzingen en het opplakken van zegels en etiketten.

#### ARTIKEL 107.

##### Bijzondere verpakkingen.

1. — De verpakking van colli, die over groote afstanden moeten vervoerd worden of talrijke overladingen en behandelingen moeten ondergaan, en bepaaldelijk de verpakking van colli bestemd voor verafgelegen landen, moet bijzonder stevig en goed verzorgd zijn. Bestaat de inhoud uit edele metalen, metalen voorwerpen of zware waren, dan is het in alle geval noodzakelijk voor de verpakking te gebruiken doozen van stevig metaal ofwel houten kisten van ten minste 1 centimeter dik voor colli tot en met 10 kilogram en van 1 1/2 centimeter dik voor colli van meer dan 10 kilogram; worden kisten van triplex gebezigd, dan mogen zij ten minste 5 millimeter dik zijn, op voorwaarde dat de hoeken van hoekstukken voorzien zijn.

2. — Vloeistoffen en zelfstandigheden die licht vloeibaar worden, moeten worden verzonden in een dubbel omhulsel. Tusschen het eerste (flesch, flacon, pot, doos, enz.) en het tweede (doos van metaal, van taai hout, van houtbrij of van stevig gegolfd karton), wordt, zoo mogelijk, een ruimte gelaten, welke met zaagmeel, zemelen of elk andere opslorpemde of beschermende stof moet worden aangevuld.

Deze laatste voorwaarde is verplichtend, wanneer het eerste omhulsel bijzonder broos is.

Droge kleuropoeders, als anilineblauw, enz., worden slechts aangenomen in doozen van stevig blik die op haar beurt geplaatst zijn in houten doozen, terwijl de ruimte tusschen de twee verpakkingen met zaagmeel aangevuld is. Niet kleurende droge poeders moeten verpakt worden in doozen van metaal, hout of karton; die doozen moeten zelf in een linnen of perkamenten zak gesloten worden.

3. — Lorsqu'ils sont admis par toutes les Administrations appelées à participer au transport :

a) les colis contenant des allumettes, des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils. Le contenu doit, en outre, être indiqué tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même;

b) les colis contenant des films, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid, ainsi que les bulletins d'expédition qui s'y rapportent, doivent être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette très apparente de couleur blanche portant, en gros caractères noirs, la mention : « Celluloid ! A tenir loin du feu et de la lumière ! ».

#### ARTICLE 108.

##### Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

1. — Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche et de déclarations en douane conformes aux modèles CP 2 et CP 3 ci-annexés; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition une communication relative au colis. Il doit, en outre, indiquer au verso du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en soulignant la contexture imprimée, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait être effectuée. Cette annotation, qui doit être libellée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination, est reproduite sur le colis même.

Les dispositions suivantes sont seules admises :

- a) que le colis soit immédiatement renvoyé;
- b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité;
- c) que le colis soit remis ou réexpédié à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement);
- d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut;
- e) que l'avis de non-remise soit adressé à un tiers dans le pays de destination du colis;
- f) que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné.

2. — Un seul bulletin d'expédition et une seule déclaration en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur, soumis à la même taxe et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, ou à remettre aux destinataires francs de droits, colis pour lesquels les documents collectifs ne sont pas admis.

Chaque pays peut toutefois exiger un bulletin d'expédition et une déclaration en douane par colis.

3. — Wanneer colli door al de Besturen, die aan het vervoer moeten deelnemen, aangenomen worden, dienen :

a) de colli, inhoudende lucifers, geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, alsmede niet-ontplofbare deelen van ernstvuurwerk in- en uitwendig stevig verpakt in kistjes of vaatjes. De inhoud moet bovendien zoowel op het verzendingsbulletijn als op de zending zelf worden opgegeven;

b) de colli, inhoudende filmen, onbewerkte celluloid of uit celluloid vervaardigde voorwerpen, alsmede de verzendingsbulletijns die er betrekking op hebben, moeten langs de adreszijde voorzien zijn van een goed zichtbaar wit etiket dat in vette letters de melding draagt : « Celluloid ! A tenir loin du feu et de la lumière ! » (Celluloid ! ver van vuur en licht verwijderd houden !)

#### ARTIKEL 108.

##### Verzendingsbulletijns en toelaangiften.

1. — Elk collo moet vergezeld gaan van een verzendingsbulletijn van stevig wit karton en van toelaangiften, een en andere overeenkomend met bijgaande modellen CP 2 en CP 3; de toelaangiften moeten stevig aan het verzendingsbulletijn vastgemaakt zijn.

De afzender mag op de zijstrook van het verzendingsbulletijn een mededeeling betreffende het collo schrijven. Hij moet, bovendien, op de keerzijde van het verzendingsbulletijn, hetzij bij geschrift, hetzij door onderlijning van den gedrukten tekst, aangeven op welke wijze hij over het collo wenscht te beschikken, ingeval de aflevering niet kan geschieden. Die aantekening, welke in het Fransch of in een in het land van bestemming gekende taal dient opgesteld, wordt op het collo zelf herhaald.

Alleen de volgende beschikkingen zijn veroorloofd :

- a) dat het collo onmiddellijk worde teruggezonden;
- b) dat het collo aan denzelfden bestemming in een andere plaats worde nagezonden;
- c) dat het collo aan een anderen bestemming worde afgegeven of nagezonden (in voorkomend geval zonder heffing van het verrekenbedrag of tegen betaling van een kleinere som dan die welke eerst was aangeduid);
- d) dat van de onbestelbaarheid van het collo kennis worde gegeven;
- e) dat de kennisgeving van niet-bestelling aan een derde in het land van bestemming van het collo worde gezonden;
- f) dat het collo worde verkocht voor rekening en op kosten van den afzender, of als niet-opgevorderd worde behandeld.

2. — Een verzendingsbulletijn en één toelaangifte kunnen gebezigd worden voor verscheiden — ten hoogste drie — gewone colli, die door denzelfden afzender verzonden, aan hetzelfde port onderworpen en voor den eigensten persoon bestemd zijn. Die bepaling is niet van toepassing op verrekencolli, op colli met aangegeven waarde of op aan de bestemmingen uit te reiken, rechtvrije colli, waarvoor collectieve bescheiden niet worden aangenomen.

Ieder land mag evenwel een verzendingsbulletijn en een toelaangifte voor elk collo vergen.

3. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

#### ARTICLE 109.

##### Colis francs de droits.

1. — Les bulletins d'expédition des colis à remettre francs de droits aux destinataires, de même que la suscription de ces colis, doivent porter l'en-tête très apparent « Franc de droits » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Les adresses des colis ainsi que les bulletins d'expédition sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication « Franc de droits ».

2. — Tout colis expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle CP 4 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché au bulletin d'expédition.

3. — Dans le cas où l'expéditeur d'un colis demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative transmise sous recommandation en y joignant le bulletin d'affranchissement, dûment rempli au recto. Ce dernier bureau appose sur l'adresse du colis ainsi que sur le bulletin d'expédition l'étiquette prévue au § 1.

#### ARTICLE 110.

##### Avis de réception.

1. — Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. — Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle C 5 annexé au Règlement de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice, et jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. — Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. — Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est par parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 111 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième

3. — De Besturen nemen geen verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de toelaangiften.

#### ARTIKEL 109.

##### Rechtvrije colli.

1. — De verzendingsbulletijns van aan de bestemmelingen uit te reiken rechtvrije colli, alsook het adres dezer colli moeten het zeer duidelijk aangebracht opschrift : « Franc de droits » (Rechtvrij) of een gelijkaardige uitdrukking in de taal van het land van herkomst dragen. Op de adreszijde van de colli, zoomede op de verzendingsbulletijns, moet een geel etiket geplakt zijn, dat eveneens, in vette letters, de aanwijzing « Franc de droits » (Rechtvrij) draagt.

2. — Elk rechtvrij verzonden collo gaat vergezeld van een frankeerbuletijn van het hierbij gevoegd model CP 4, van geel karton, waarvan de voorzijde door het kantoor van afzending wordt ingevuld. Het frankeerbuletijn wordt stevig vastgemaakt aan het verzendingsbulletijn.

3. — Wanneer de afzender van een collo, na de afgifte vraagt om de zending rechtvrij af te geven, verwittigt het kantoor van herkomst het kantoor van bestemming daarvan door middel van een verklarende nota die onder bijvoeging van het op de voorzijde behoorlijk ingevuld frankeerbuletijn, aangeteekend verzonden wordt. Dit laatste kantoor plakt het bij § 1 voorzien etiket op het adres van het collo, alsmede op het verzendingsbulletijn.

#### ARTIKEL 110.

##### Kennisgeving van ontvangst.

1. — Colli, waarvoor den afzender een kennisgeving van ontvangst aanvraagt, moeten voorzien zijn van de zeer duidelijke aanwijzing « Avis de réception » (Kennisgeving van ontvangst) of van een afdruk van den « A.R. » stempel. Dezelfde melding wordt op de verzendingsbulletijns herhaald.

2. — Die colli gaan vergezeld van een formulier, overeenkomend met het bij het Reglement van de Conventie gevoegd model C 5; dat formulier wordt opgemaakt door het kantoor van herkomst of door een ander door het afzending Bestuur aan te wijzen kantoor en wordt gevoegd bij het verzendingsbulletijn van het collo waarop het betrekking heeft. Indien het formulier het kantoor van bestemming niet bereikt, maakt dit kantoor ambtshalve een nieuwe kennisgeving van ontvangst op.

3. — Het kantoor van bestemming zendt formulier C 5, na het behoorlijk te hebben ingevuld met de gewone brievenpost, zonder omslag en portvrij terug aan het adres van den afzender van het collo.

4. — Wanneer de afzender navraag doet naar een kennisgeving van ontvangst, die hem binnen den vereischten termijn niet is toegekomen, wordt gehandeld overeenkomstig de bij het volgend artikel 111 voorgehouden regelen.

taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

## ARTICLE 111.

## Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. — Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation CP 5 mentionnée à l'article 140 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 140, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule CP 5 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 140, § 3.

2. — Toutefois, dans les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe est constatée sur la formule CP 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

## CHAPITRE III.

## Colis contre remboursement.

## ARTICLE 112.

## Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

1. — Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter, d'une manière très apparente, l'en-tête « Remboursement », suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. — L'expéditeur doit indiquer, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, le colis et le bulletin d'expédition doivent porter en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :

« A porter au crédit du compte courant postal N° ..... de M. .... à ..... tenu par le bureau de chèques d'..... ».

In dat geval wordt de taks niet opnieuw geheven en schrijft het kantoor van herkomst bovenaan op formulier C 5, de melding : « Duplicata de l'avis de réception, etc. » (Duplicaat van de kennisgeving van ontvangst, enz.).

## ARTIKEL 111.

## Kennisgeving van ontvangst aangevraagd na de afgifte.

1. — Wanneer de afzender na de afgifte van het collo om een kennisgeving van ontvangst verzoekt, vult het kantoor van herkomst een formulier C 5 in.

Formulier C 5 wordt gehecht aan een in verderstaand artikel 140 beschreven navraag CP 5, waarop, ter voldoening van de verschuldigde taks, een postzegel wordt geplakt, en verder behandeld overeenkomstig de voorschriften van voormeld artikel 140, behoudens dat, in geval van regelmatige aflevering van het collo, het kantoor van bestemming formulier CP 5 inhoudt en formulier C 5 naar het kantoor van herkomst terugzendt op de wijze als bij § 3 van artikel 140 is voorgeschreven.

2. — In de landen, waar de dienst der postcolli niet door het Postbestuur wordt uitgevoerd, wordt evenwel, als bewijs dat de taks werd geheven, op formulier CP 5, hetzij een bijzonder zegel geplakt, hetzij het bedrag van de geheven taks vermeld.

## HOOFDSTUK III.

## Verrekencolli.

## ARTIKEL 112.

## Op het collo en op het verzendingsbulletijn te vermelden aanwijzingen.

1. — De verrekencolli en de daarbij behorende verzendingsbulletijns moeten, op zeer in 't oog vallende wijze, het opschrift « Remboursement » (Verrekening) dragen, gevolgd door de aanwijzing van het verrekenbedrag, voluit in Latijnsche letters en in Arabische cijfers, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn die goedgekeurd.

2. — De afzender moet zijn naam en zijn adres in Latijnsche letters op het collo en op de voorzijde van het verzendingsbulletijn vermelden. Indien het ingevorderd bedrag in het land van bestemming of van herkomst op een lopende postrekening moet gestort worden, moet bovendien de volgende aanteekening in het Fransch of in een andere in het land van bestemming gekende taal op de adreszijde van het collo en op het verzendingsbulletijn gesteld worden :

« A porter au crédit du compte des chèques postaux, n° ... , de M. ...., à ..... tenu par le bureau des chèques d'..... »

(Te boeken op het credit van postcheckrekening n° ..... van M. ...., te ..... , gehouden door het checkkantoor .....)

## ARTICLE 113.

**Etiquette.**

Les colis contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 annexé au Règlement de la Convention.

## ARTICLE 114.

**Mandat de remboursement.**

Sauf le cas prévu à l'article 115 ci-après, tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur blanche, conforme au modèle CP 6 ci-annexé. Cette formule, qui est attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux colis originaires de son service.

## ARTICLE 115.

**Versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.**

Tout colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement au bulletin d'expédition.

## ARTICLE 116.

**Conversion du montant du remboursement.**

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de con-

## ARTIKEL 113.

**Etiket.**

De verrekencolli alsmede hun verzendingsbulletijns moeten op de adreszijde voorzien zijn van een oranjegekleurig etiket, gelijk aan het bij het Reglement van de Conventie gevoegd model C 6.

## ARTIKEL 114.

**Verrekenwissel.**

Behoudens het bij volgend artikel 115 voorzien geval, gaat elk verrekencollo vergezeld van een verrekenwissel-formulier van stevig wit karton, overeenkomend met bijgaand model CP 6. Dat formulier, welk aan het verzendingsbulletijn wordt vastgemaakt, moet de aanwijzing dragen van het verrekenbedrag in de munt van het land van herkomst en, over 't algemeen, den afzender van het collo als bestemming van den wissel aangeven. Wanneer het Reglement van het Bestuur van herkomst zulks toelaat, is de afzender bevoegd om op dien titel, in plaats van zijn adres, den houder en het nummer van een loopende in het land van herkomst gehouden postrekening, alsmede het kantoor dat die rekening houdt, te vermelden. Ieder Bestuur is vrij de wissels betreffende colli herkomstig uit zijn dienst, naar de kantoren van herkomst der colli of naar eenig ander van zijn kantoren te doen sturen.

## ARTIKEL 115.

**Storting op een loopende postrekening in het land van bestemming van het collo.**

Tenzij anders is overeengekomen, gaat elk collo, waarvoor het ingevorderd bedrag in het land van bestemming op een postrekening dient gestort, vergezeld van een stortingsbulletijn, overeenkomend met het in den binnenland-schen dienst van dat land voorgeschreven formulier. Het bulletijn moet den houder van de te crediteeren rekening vermelden en alle andere door het formulier vereischte aanwijzingen bevatten, met uitzondering van het te crediteeren bedrag, dat door het Bestuur van bestemming, na invordering van het verrekenbedrag wordt ingevuld. Heeft het stortingsbulletijn een zijstrook, dan vermeldt de afzender daarop zijn naam en zijn adres, zoomede de andere aanduidingen, die hij noodig acht.

Het stortingsbulletijn wordt stevig aan het verzendingsbulletijn gevestigd.

## ARTIKEL 116.

**Omzetting van het verrekenbedrag.**

Tenzij anders is overeengekomen, wordt het in de munt van het land van herkomst van het collo opgegeven verrekenbedrag omgezet in de munt van het land van bestemming door de zorg van het Bestuur van dit land, en wel volgens

version dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

#### ARTICLE 117.

##### Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur le colis, sur le bulletin d'expédition et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, le colis peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison du colis.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, du Règlement de la Convention.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, le colis n'est livré qu'à la réception de réponse à la demande de renseignements.

#### ARTICLE 118.

##### Délai de paiement.

1. — Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée du colis au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Arrangement. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 108, § 1, du présent Règlement soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

2. — Dans le cas où, en réponse à un avis de non-remise, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

den omzettingskoers dien het bezigt voor de omzetting van voor het land van herkomst der colli bestemde postwissels.

#### ARTIKEL 117.

##### Verschillen in het aanwijzen van het verrekenbedrag.

Indien op het collo, het verzendingsbulletijn en den postwissel niet hetzelfde verrekenbedrag is opgegeven, moet van den bestemming het hoogste bedrag ingevorderd worden.

Weigert hij dit te betalen, dan mag het collo, behoudens de hierna voorziene uitzondering, afgeleverd worden tegen betaling van het minste bedrag, doch onder voorbehoud dat de noodige som in voorkomend geval, zal bijbetaald worden, zoodra de door het Bestuur van afzending te verstrekken inlichtingen zullen toegekomen zijn. Aanvaardt de bestemming die voorwaarde niet, dan wordt de uitreiking van het collo uitgesteld.

In alle geval, wordt dadelijk een aanvraag om inlichtingen gezonden aan het Bestuur van afzending, dat er, zoo spoedig mogelijk, moet op antwoorden met opgave van het juiste verrekenbedrag en, in voorkomend geval, onder toepassing van de voorschriften van artikel 135, § 2, van het Reglement van de Conventie.

Is de bestemming op doorreis of moet hij vertrekken, dan wordt altijd betaling van het hoogste bedrag gevorderd. Bij weigering, wordt het collo slechts afgeleverd nadat het antwoord op de vraag om inlichtingen is toegekomen.

#### ARTIKEL 118.

##### Termijn van betaling.

1. — Het verrekenbedrag moet betaald worden binnen een termijn van zeven dagen, te rekenen van daags na de aankomst van het collo ten kantore van bestemming. Die termijn kan tot ten hoogste een maand verlengd worden door de Besturen wier wetgeving daartoe de verplichting oplegt. Na afloop van den bewaartijd, wordt het collo als onbestelbaar behandeld, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 22 van de Overeenkomst. De afzender mag evenwel vragen dat de door hem krachtens artikel 108, § 1, van dit Reglement gegeven onderrichtingen dadelijk worden uitgevoerd, indien de bestemming bij de eerste aanbieding het verrekenbedrag niet betaalt. De onmiddellijke uitvoering van die onderrichtingen heeft insgelijks plaats wanneer de bestemming, bij de aanbieding, elke betaling stellig weigert.

2. — Ingeval de afzender, in antwoord op een kennisgeving van niet-bestelling aan het kantoor van bestemming onderrichtingen gegeven heeft, worden de hiervoren bedoelde termijnen gerekend van den dag nadien waarop die onderrichtingen toekomen.

## ARTICLE 119.

**Réduction ou annulation du remboursement.**

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 135 du Règlement de la Convention.

Excepté le cas prévu à l'article 115, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire aux conditions déterminées par l'article 122 ci-après.

## ARTICLE 120.

**Réexpédition.**

Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des colis de cette catégorie. Dans ce cas, les colis sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établis par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.

Les colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

## ARTICLE 121.

**Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.**

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'Administration d'origine sur le titre lui-même.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

Les bulletins de versement des colis contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

## ARTIKEL 119.

**Vermindering op opheffing van het verrekenbedrag.**

De aanvragen om opheffing of om vermindering van het verrekenbedrag zijn onderworpen aan de bij artikel 135 van het Reglement der Conventie voorgeschreven regelen en formaliteiten.

Buiten het bij artikel 115 voorzien geval, moet elke met de post verzonden aanvraag om vermindering van het verrekenbedrag vergezeld gaan van een nieuw formulier voor verrekenwissel, waarop het verbeterd bedrag is aangeduid. Als het een telegrafische aanvraag geldt, moet de verrekenwissel door het kantoor van bestemming worden vervangen onder de voorwaarden bepaald bij verderstaand artikel 122.

## ARTIKEL 120.

**Nazending.**

Verrekencolli kunnen worden nagezonden, indien in het verkeer van het land van de nieuwe bestemming met dat van herkomst, verrekencolli zijn toegelaten. In dat geval gaan de colli vergezeld van de door den dienst van herkomst opgemaakte formulieren voor verrekenwissels. Het Bestuur van de nieuwe bestemming handelt voor de vereffening van het verrekenbedrag, alsof de colli rechtstreeks aan dat Bestuur waren toegezonden.

Mogen niet nagezonden worden, colli waarvoor het ingevorderd bedrag moet worden gestort op een loopende postrekening in het eerste land van bestemming.

## ARTIKEL 121.

**Uitgifte van den verrekenwissel of van het stortingsbulletijn.**

Onmiddellijk na incasseering van het verrekenbedrag, vult het kantoor van bestemming of eenig ander door het Bestuur van bestemming aangewezen kantoor het gedeelte « Indications de service » (Dienstaanwijzingen) van den verrekenwissel in en zendt dien wissel, na er den datumstempel te hebben op afgedrukt, taksvrij aan het kantoor van terpostbezorging van het collo of aan het kantoor dat door het Bestuur van herkomst uitdrukkelijk op den titel zelf aangewezen is.

Indien een aanvraag, om inlichtingen omtrent het juist verrekenbedrag naar het Bestuur van herkomst is gestuurd, wordt de opzending van den wissel uitgesteld totdat het antwoord is ontvangen.

De verrekenwissels worden aan de afzenders van colli uitbetaald onder de door elk Bestuur bepaalde voorwaarden.

De stortingsbulletijns voor verrekencolli, waarvan het bedrag dient ingeschreven op een loopende postrekening in het land van bestemming, worden behandeld volgens de in dat land bestaande regeling voor postchecks en overschrijvingen.

## ARTICLE 122.

**Annulation ou remplacement des formules  
de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.**

1. — Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des colis.

Les formules afférentes aux colis grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3. — Lorsque les formules afférentes aux colis grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule CP 6 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

## ARTICLE 123.

**Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.**

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires, de même que ceux qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé, sont traités conformément aux dispositions de l'article 139 du Règlement de la Convention.

## CHAPITRE IV.

**Colis avec valeur déclarée.**

## ARTICLE 124.

**Indication du montant de la valeur.**

1. — La déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. — Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

## ARTIKEL 122.

**Ongeldigmaking of vervanging van formulieren  
voor verrekenwissels of voor stortingsbulletijns.**

1. — De formulieren voor verrekenwissels, die onbruikbaar worden wegens verschil in de aanwijzingen van het verrekenbedrag of ten gevolge van opheffing of vermindering van het bedrag, zoomede de formulieren voor stortingsbulletijns die onbruikbaar zijn geworden door opheffing van het verrekenbedrag, worden vernietigd door het Bestuur van bestemming van de colli.

2. — De formulieren behorende bij verrekencolli, die om de eene of andere reden naar het kantoor van herkomst worden teruggezonden, moeten door het terugzendend Bestuur ongeldig gemaakt worden.

3. — Zijn de bij verrekencolli behorende formulieren vóór de incasseering van het verrekenbedrag in het onge-reede gemaakt, verloren of vernietigd, dan maakt het kantoor van bestemming er een duplicaat van op, hetzij op formulier CP 6, hetzij op een formulier voor stortingsbulletijns volgens het geval.

## ARTIKEL 123.

**Niet uitgereikte of niet geïnde verrekenwissels.**

De verrekenwissels die aan de bestemmelingen niet konden uitgereikt worden, alsmede de titels die aan de recht-hebbenden werden besteld doch waarvan het bedrag niet werd geïnd, worden behandeld overeenkomstig het bepaalde bij artikel 139 van het Reglement der Conventie.

## HOOFDSTUK IV.

**Colli met aangegeven waarde.**

## ARTIKEL 124.

**Aanwijzing van het bedrag der aangegeven waarde.**

1. — Het bedrag van de aangegeven waarde moet in de munt van het land van herkomst uitgedrukt zijn en door den afzender op het collo en het verzendingsbulletijn voluit in Latijnsche letters en in Arabische cijfers worden vermeld, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn deze goedgekeurd.

2. — Het bedrag van de aangegeven waarde moet door den afzender of door het Bestuur van herkomst in goudfranken worden omgezet. Het bij de omzetting bekomen bedrag moet door nieuwe cijfers aangeduid worden nevens of onder de cijfers die het bedrag van de aangifte in de munt van het land van herkomst weergeven. Die bepaling geldt niet voor het rechtstreeksch verkeer tusschen landen die een gemeenschappelijke munt hebben.

Het bedrag in goudfranken moet duidelijk met gekleurd potlood onderstreept worden.

## ARTICLE 125.

## Etiquettes et timbres-poste.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette de couleur rouge conforme au modèle CP 7 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre du colis.

Toutefois, les Administrations ont la faculté de revêtir les colis avec valeur déclarée et leurs bulletins d'expédition de l'étiquette CP 8 prévue à l'article 130 ci-après et d'une étiquette de couleur rouge, de petites dimensions, portant, en gros caractères, la mention « Valeur déclarée ».

Lorsque les colis contiennent des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis doivent être espacés, de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collées sur l'emballage même.

## ARTICLE 126.

## Indication du poids.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

- a) sur l'adresse du colis;
- b) sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

## ARTICLE 127.

## Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans un colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

## ARTIKEL 125.

## Etiketten en postzegels.

De colli met aangegeven waarde, zoomede de daarbij behorende verzendingsbulletijns moeten voorzien zijn van een klein rood etiket van bijgaand model CP 7, waarop, in Latijnsche letters, vermeld zijn de letter V, de naam van het kantoor van herkomst en het volgnummer waaronder het collo is ingeschreven.

De Besturen mogen evenwel de colli met aangegeven waarde en de daarbij behorende verzendingsbulletijns voorzien van het in verderstaand artikel 130 bedoeld etiket en van een klein rood etiket met de aanwijzing « Valeur déclarée » (Aangegeven waarde) in vette letters.

Indien de colli muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden bevatten, moeten de cachetten of de lakzegels, evenals de etiketten van allen aard, en, in voorkomend geval, de op de colli geplakte postzegels op eenigen afstand van elkander geplaatst worden, zoodat zij beschadiging van de verpakking niet kunnen verbergen. De etiketten en, in voorkomend geval, de postzegels, mogen evenmin over twee zijden van de verpakking worden omgevouwen, zoodat zij den rand bedekken. In voorkomend geval, mogen de etiketten, waarop het adres van de hierbedoelde colli is aangebracht, niet op de verpakking zelf geplakt worden.

## ARTIKEL 126.

## Aanwijzing van het gewicht.

Het juist gewicht in grammen, van elk collo met aangegeven waarde, dient door het Bestuur van herkomst vermeld :

- a) op het adres van het collo;
- b) op het verzendingsbulletijn, op de daartoe bestemde plaats.

## ARTIKEL 127.

## Bedrieglijke aangifte.

Als om het even welke omstandigheden of de navragen van de betrokken personen het bestaan doen kennen van een bedrieglijke waardeangifte voor een hooger bedrag dan de werkelijke in een collo ingesloten waarde wordt daarvan binnen den kortst mogelijken tijd aan het Bestuur van herkomst kennis gegeven, in voorkomend geval, onder overlegging van de stukken van het onderzoek.

## CHAPITRE V.

## Colis urgents.

## ARTICLE 128.

## Etiquette.

Les colis urgents et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter une étiquette avec l'indication très apparente « Urgent ».

## ARTICLE 129.

## Transmission et dédouanement, Comptabilité.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis, et elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.

Elles arrêtent également d'un commun accord les mesures nécessaires pour la comptabilité.

## CHAPITRE VI.

## Opérations au départ et à l'arrivée.

## ARTICLE 130.

## Numéro d'ordre et lieu de dépôt.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Cette prescription ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée revêtus de l'étiquette CP 7 prévue à l'article 125, 1<sup>er</sup> alinéa.

Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

## ARTICLE 131.

## Application du timbre à date et indication du poids.

1. — Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

2. — Le poids, en kilogrammes, de chaque colis sans déclaration de valeur doit être inscrit par le bureau d'origine sur le bulletin d'expédition à la place réservée à cet effet. Les fractions de kilogramme sont arrondies au demi-kilogramme supérieur.

## HOOFDSTUK V.

## Dringende colli.

## ARTIKEL 128.

## Etiket.

De dringende colli en de daarbij behoorende verzendingsbulletijns moeten voorzien zijn van een etiket met de zeer in 't oog vallende melding : « Urgent » (Dringend).

## ARTIKEL 129.

## Verzending en inkleding-boekhouding.

De Besturen, die aan de uitwisseling van dringende colli deelnemen, komen overeen om de snelle en zooveel mogelijk rechtstreeksche verzending van die colli te verzekeren en zij nemen maatregelen om de inkleding er van te bespoedigen.

Zij stellen ook, in gemeen overleg, de noodige maatregelen voor de boekhouding vast.

## HOOFDSTUK VI.

## Verrichtingen bij afzending en bij aankomst.

## ARTIKEL 130.

## Nummer van inschrijving en plaats van afgifte.

Elk collo wordt, evenals het daarop betrekking hebbend verzendingsbulletijn, voorzien van een klein etiket gelijk aan bijgaand model C P 8, met de duidelijke vermelding van het volgnummer en den naam van het kantoor van afgifte. Deze bepaling is niet van toepassing op de colli met aangegeven waarde, waarop het bij artikel 125, eerste lid, bedoeld etiket CP 7 is aangebracht.

Hetzelfde kantoor van herkomst mag niet gelijktijdig twee of meer reeksen etiketten gebruiken, tenzij de reeksen bovendien een onderscheidend kenmerk dragen.

## ARTIKEL 131.

## Afdrukken van den datumstempel en vermelding van het gewicht.

1. — Het kantoor van herkomst drukt op de adreszijde van het verzendingsbulletijn den stempel met de aanwijzing van de plaats en den datum der afgifte af.

2. — Het gewicht, in kilogrammen, van elk collo zonder aangegeven waarde moet door het kantoor van herkomst op het verzendingsbulletijn worden ingeschreven op de daarvoor bestemde plaats. Gedeelten van een kilogram worden tot het half kilogram opwaarts afgerond.

## ARTICLE 132.

**Colis exprès.**

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot « Exprès ».

## ARTICLE 133.

**Renvoi des bulletins d'affranchissement.  
Récupération des droits avancés.**

1. — Après la livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine du colis; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé. Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur du colis au recto du bulletin d'affranchissement.

2. — Lorsqu'un colis qui porte l'en-tête « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. — Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire et être attachés aux bulletins d'expédition.

4. — A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

## ARTIKEL 132.

**Speedcolli.**

Op de met spoed te bestellen colli, alsmede op de daarop betrekking hebbende verzendingsbulletijns wordt, zooveel mogelijk naast de aanwijzing van de plaats van bestemming, een donkerrood etiket geplakt, waarop het woord « Expres » spoedbestelling in vette letters gedrukt is.

## ARTIKEL 133.

**Terugzending van de frankeerbuletijns.  
Terugvordering van de voorgeschoten rechten.**

1. — Nadat een rechtvrij collo aan den bestemming is afgeleverd, vult het kantoor, dat de tolrechten of andere rechten voor rekening van den afzender heeft voorgeschoten, de zijn dienst betreffende aanwijzingen in, die op de keerzijde van het frankeerbuletijn voorkomen en zendt dit laatste met de bewijsstukken, onder gesloten omslag, zonder aanduiding van den inhoud, aan het kantoor van herkomst van het collo.

Elk bestuur heeft nochtans het recht om de met kosten bezwaarde frankeerbuletijns te doen terugzenden door bijzonder aangewezen kantoren en te vragen, dat de buletijns aan een bepaald kantoor worden overgemaakt. In elk geval wordt de naam van het kantoor, waaraan de buletijns dienen teruggezonden, door het kantoor van afzending van het collo op de voorzijde van het frankeerbuletijn geschreven.

2. — Wanneer een collo met het opschrift « Franc de droits » (Rechtvrij) zonder frankeerbuletijn op den dienst van bestemming toekomt, maakt het met de inklaring belast kantoor een duplicaat van dat buletijn op, daarbij zorg dragend den naam van het land van herkomst en, voor zoover mogelijk, den datum van afgifte van het collo te vermelden. Wanneer het frankeerbuletijn na aflevering van het collo verloren is geraakt, wordt onder dezelfde voorwaarden een duplicaat opgemaakt.

3. — De frankeerbuletijns van de colli, die om de eene of andere reden naar de plaats van herkomst worden teruggezonden, moeten door het Bestuur van bestemming ongelidig gemaakt en aan de verzendingsbuletijns vastgehecht worden.

4. — Bij de ontvangst van een frankeerbuletijn, waarop de door den dienst van bestemming voorgeschoten kosten staan vermeld, herleidt het Bestuur van herkomst het bedrag dezer kosten in zijn eigen munt tegen een koers, die niet hooger mag zijn dan de koers, bepaald voor de uitgifte van postwissels voor het betrokken land. Het bij de omzetting bekomen bedrag wordt op het formulier zelf en op de zijstrook vermeld. Na inning van het bedrag der kosten, wordt de zijstrook van het buletijn en, in voorkomend geval, de bewijsstukken, door het kantoor van herkomst aan den afzender overhandigd.

## ARTICLE 134.

**Réexpédition.**

1. — Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres par l'Administration réexpéditrice.

Lorsque cette dernière renvoie un colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. — Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui restitue le colis alloue à l'Administration qui le lui a livré les bonifications qu'elle en a reçues.

Lorsque le renvoi est la conséquence d'une erreur de l'expéditeur ou d'une des interdictions prévues à l'article 16 de l'Arrangement, les frais de transport qui résultent de l'opération sont à la charge des expéditeurs. Chaque Administration se crédite de sa quote-part par une reprise, ainsi qu'il est indiqué au § 3 ci-après pour les colis réexpédiés.

3. — Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires ou d'une erreur imputable à l'expéditeur sont grévés à la charge des destinataires, par l'Administration distributrice, d'une somme représentant le montant des quotes-parts revenant aux diverses Administrations qui ont participé au transport de réexpédition et des autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement.

L'Administration réexpéditrice se crédite sur l'Administration intermédiaire ou sur l'Administration de la nouvelle destination du montant de la somme qui lui est due. Dans les cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, la première Administration intermédiaire qui reçoit un colis réexpédié se crédite du montant qui lui est dû et de celui qui revient à l'Administration réexpéditrice, en débitant l'Administration à laquelle elle livre le colis; cette dernière, à son tour, si elle n'est elle-même qu'un intermédiaire, répète, sur l'Administration suivante, le montant qui lui est dû, cumulé avec celui dont elle a tenu compte à l'Administration précédente. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différentes Administrations participant au transport, jusqu'à ce que le colis parvienne à l'Administration chargée de la livraison.

## ARTIKEL 134.

**Nazending.**

1. — Verkeerd gezonden colli die worden nagezonden, mogen door het nazendend Bestuur niet met tolrechten of andere rechten bezwaard worden.

Als het nazendend Bestuur een collo terugzendt naar het Bestuur dat het laatstelijk heeft verzonden, betaalt het aan dit Bestuur de ontvangen bonificaties terug en geeft van den misslag kennis door middel van een verificatiebulletijn.

In de andere gevallen en wanneer het bedrag van de aan het nazendend Bestuur toegekende rechten ontoereikend is om de kosten van nazending, welke te zijnen laste komen, te dekken, vergoedt voormeld Bestuur het Bestuur, waaraan het het collo overgeeft, de voor het vervoer verschuldigde rechten; het crediteert zich vervolgens voor de som, die het voorgeschoten heeft, door ze in rekening te brengen aan het uitwisselingskantoor, dat het collo het laatst verkeerd heeft doorgezonden. De reden van die naneming wordt bij verificatiebulletijn aan dit kantoor medegedeeld.

2. — Wanneer een collo ten onrechte voor verzending is aangenomen ten gevolge van een aan den postdienst te wijten misslag en diensgevolge naar het land van herkomst moet worden teruggezonden, keert het Bestuur dat het collo terugbezorgt, aan het Bestuur, dat het collo er aan heeft afgeleverd, de van dit laatste ontvangen bonificaties uit.

Is de terugzending het gevolg van een vergissing van den afzender of van een der verbodsbepalingen voorzien bij artikel 16 van de Overeenkomst, dan komen de daaruit voortvloeiende vervoerkosten ten laste van de afzenders. Elk Bestuur crediteert zich voor zijn aandeel door een naneming, zooals bij verderstaande § 3 voor nagezonden colli is aangewezen.

3. — De colli, die ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmelingen of van een aan den afzender te wijten vergissing worden nagezonden, worden door het Bestuur dat ze uitreikt, ten laste van de bestemmelingen, bezwaard met een som, gelijkstaande met het totaal der aandeelen, welke toekomen aan de verschillende Besturen, die aan de nazending hebben deelgenomen en met de andere taksen en rechten, voorzien bij artikelen 46, 47 en 48 van de Overeenkomst.

Het Bestuur van nazending crediteert zich voor de som, die er aan verschuldigd is, bij het Bestuur van doorvoer of bij het Bestuur van de nieuwe bestemming. Indien het land dat nazendt en het land der nieuwe bestemming niet aan elkander grenzen, crediteert het eerste Bestuur van doorvoer, dat een nagezonden collo ontvangt, zich voor het bedrag dat er aan verschuldigd is en voor het bedrag dat aan het Bestuur van nazending toekomt, door het Bestuur waaraan het het collo aflevert te debiteeren. Indien dit laatste Bestuur, op zijn beurt, slechts een Bestuur van doorvoer is, verhaalt het eveneens op het volgend Bestuur het bedrag dat aan eerst bedoeld Bestuur verschuldigd is, vermeerderd met dat, welk aan het voorgaand Bestuur is in rekening gebracht. Deze handeling wordt herhaald in het verkeer tusschen de verschillende Besturen, die aan het vervoer deelnemen, totdat het collo het met de aflevering belast Bestuur heeft bereikt.

Lorsque la taxe de transport et les autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Dans ce cas, aucune taxe de transport n'est perçue sur le destinataire.

Les frais repris doivent être indiqués en détail (droits de transport, droit de magasinage, droits de douane, etc.) sur le bulletin d'expédition ou, si ce n'est pas possible, sur un bordereau joint à ce document.

4. — Les dispositions du § 3, alinéas 1, 2 et 4, sont appliquées également aux colis postaux en transit qu'une Administration intermédiaire doit acheminer par une voie plus coûteuse en raison d'interruption de la voie ordinaire pour laquelle les taxes sont bonifiées.

5. — Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

6. — Dans le cas où l'essai de remise d'un colis exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

#### ARTICLE 135.

##### Rebuts. Avis de non-remise.

1. — Lorsque l'expéditeur a demandé, par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, que le colis soit signalé comme tombé en rebut, l'Administration destinataire transmet, sous pli recommandé, à l'Administration expéditrice, après l'avoir complété, un avis de non-remise conforme au modèle CP 9 ci-annexé. Cet avis est renvoyé au bureau qui l'a établi, avec les instructions de l'expéditeur et avec le bulletin d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-remise, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition. Dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-remise.

Lorsque l'avis de non-remise est envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document n'est pas annexé à l'avis.

2. — Un avis modèle CP 9 doit également être établi pour signaler à l'Administration d'origine les colis retenus

Als de vervoertaks en de andere taksen en rechten, voorzien bij artikelen 46, 47 en 48 van de Overeenkomst bij de nazending worden voldaan, wordt het collo behandeld alsof het rechtstreeks door het nazendend land aan het land van de nieuwe bestemming gestuurd was. In dat geval wordt geenerlei vervoertaks van den bestemming gevorderd.

De nagenomen kosten moeten omstandig (vervoerrechten, magazijngeld, tolrechten, enz.) vermeld worden op het verzendingsbulletijn of, zoo dit niet mogelijk is, op een bij dat bescheid gevoegd borderel.

4. — De bepalingen van vorenstaande paragraaf, leden 1, 2 en 4, worden insgelijks toegepast op de postcolli in doorvoer, welke een tusschenliggend Bestuur over een met meer kosten bezwaarden weg moet verzenden ten gevolge van de versperring van den gewonen weg waarvoor de taksen worden vergoed.

5. — De colli worden nagezonden in hun oorspronkelijke verpakking; zij gaan vergezeld van het verzendingsbulletijn, opgemaakt door het kantoor van herkomst. Indien het collo om de eene of andere reden opnieuw verpakt, of indien het oorspronkelijk verzendingsbulletijn door een ander vervangen moet worden, is het volstrekt noodzakelijk dat de naam van het kantoor van herkomst van het collo, het oorspronkelijk volgnummer en, voor zoover mogelijk, de datum van afgifte op dat kantoor zoo wel op het collo als op het verzendingsbulletijn vermeld worden.

6. — Ingeval de poging tot aanhuishbestelling van een spoedcollo per bijzonderen bode vruchteloos gebleven is, moet het nazendend kantoor het etiket of de melding « Exprès » (Spoedbestelling) met twee vette dwarsstrepen doorhalen.

#### ARTIKEL 135.

##### Onbestelbare colli. Kennisgeving van niet-bestelling.

1. — Als de afzender, door middel van een aantekening op de keerzijde van het verzendingsbulletijn en op het collo, heeft aangevraagd dat van de niet-bestelbaarheid van het collo kennis worde gegeven, zendt het Bestuur van bestemming aan het Bestuur van afzending, als aangeteekenden brief, een vooraf ingevulde kennisgeving van niet-bestelling, gelijk aan bijgevoegd model CP 9. Die kennisgeving wordt met de onderrichtingen van den afzender en met het verzendingsbulletijn teruggezonden naar het kantoor dat ze heeft opgemaakt.

Geldt het verscheiden colli, te gelijker tijd door denzelfden afzender aan één bestemming gericht, dan is het toegelaten slechts één kennisgeving van niet-bestelling te zenden, zelfs indien die colli van verscheiden verzendingsbulletijns vergezeld gingen. In dat geval worden al die bulletijns bij de kennisgeving van niet-bestelling gevoegd.

Wordt de kennisgeving van niet-bestelling gezonden aan een op de keerzijde van het verzendingsbulletijn aangewezen derde, dan wordt dat bulletijn niet bij de kennisgeving gevoegd.

2. — Een kennisgeving model CP 9 dient eveneens opgemaakt om aan het Bestuur van herkomst kennis te geven

d'office en cours de transport, soit par la poste, soit par la douane, ou tombés en souffrance pour cause d'avarie, de spoliation ou toute autre cause de même nature.

Toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure, ou lorsque le nombre des colis retenus d'office en cours de transport (mesure douanière, interruption accidentelle du trafic, etc) est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible.

3. — En règle générale, les avis de non-remise sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-remise doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

4. — Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis sont retirés ou réexpédiés avant la réception des instructions de l'expéditeur, celui-ci doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, cette information doit être adressée au tiers. S'il s'agit d'un colis grevé de remboursement et si le mandat CP 6 a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

5. — Lorsque l'Administration destinataire ou intermédiaire n'a pas observé les instructions données, soit au moment du dépôt par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur l'adresse du colis, soit en réponse à l'avis de non-remise elle est tenue de prendre à sa charge les frais de transport (aller et retour) et les autres droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu. Toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si, lors du dépôt du colis ou en réponse à l'avis de non-remise, il a été prescrit de faire vendre le colis ou d'en faire abandon en cas de non-livraison.

#### ARTICLE 136.

##### Rebuts, Instructions de l'expéditeur.

1. — En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis conformément aux dispositions de l'article 135, l'expéditeur peut demander :

- a) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois;
- b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée;
- c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne;
- d) qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif

van het onderweg ambtshalve achterhouden van colli, hetzij door de post, hetzij door den toldienst, of van de niet-bestelling van colli wegens beschadiging, berooving of om elke andere oorzaak van denzelfden aard.

Die maatregel is evenwel niet verplichtend in gevallen van overmacht of als het aantal tijdens het vervoer ambtshalve achterhouden colli (tolmaatregelen, toevallige onderbreking van het verkeer, enz.) zoo hoog is dat een kennisgeving onmogelijk kan gezonden worden.

3. — Over 't algemeen worden de kennisgevingen van niet-bestelling gewisseld tusschen het kantoor van bestemming en het kantoor van herkomst. Echter mag elk Bestuur vragen dat de zijn dienst betreffende kennisgevingen worden toegezonden aan zijn Hoofdbestuur of aan een bepaaldelijk aangewezen kantoor. Het Bestuur van herkomst moet den afzender verwittigen. Het verzenden van de kennisgevingen van niet-bestelling moet door al de betrokken kantoren zoo veel mogelijk worden bespoedigd.

4. — Wanneer postcolli, waaromtrent een kennisgeving is verzonden, worden afgehaald of nagezonden vóór de ontvangst van de onderrichtingen van den afzender, moet deze daarvan door bemiddeling van het kantoor van herkomst verwittigd worden. Indien de kennisgeving gezonden is aan een op de keerzijde van het verzendingsbulletijn aangewezen derde, moet die mededeeling aan den derde worden gedaan. Betreft het een verrekencolli en is de wissel C P 6 reeds aan den afzender gezonden, dan is het niet noodig dezen laatste te verwittigen.

5. — Als het Bestuur van bestemming of van doorvoer de onderrichtingen niet heeft nageleefd die werden gegeven hetzij bij de afgifte door een aantekening op de keerzijde van het verzendingsbulletijn en op het adres van het collo, hetzij in antwoord op de kennisgeving van niet-bestelling, is het gehouden de vervoerkosten (heen- en terug) en de andere eventueele niet opgeheven rechten te zijnen laste te nemen. Nochtans, de bij de opzending betaalde kosten blijven ten laste van den afzender zoo, bij de afgifte van het collo of in antwoord op de kennisgeving van niet-bestelling, voorgeschreven werd het collo te laten verkoopen of er afstand van te doen in geval van niet-bestelling.

#### ARTIKEL 136.

##### Onbestelbare colli. Onderrichtingen van den afzender.

1. — In antwoord op de kennisgeving van niet-bestelling die overeenkomstig de bepalingen van voorgaand artikel aan den afzender werd toegezonden, mag deze vragen :

- a) dat de oorspronkelijke bestemming nog eens worde verwittigd;
- b) dat het adres van het collo worde verbeterd of aangevuld;
- c) dat het collo aan een anderen bestemming worde uitgereikt of naar een andere bestemming worde doorgezonden om aan den oorspronkelijken bestemming of aan een anderen persoon te worden uitgereikt;
- d) dat een verrekencollo worde afgegeven aan een anderen persoon, tegen inning van het aangeduid verrekencolli bedrag, of dat het worde afgegeven aan den oorspronke-

ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement. Si le montant du remboursement est réduit, une nouvelle formule CP 6 doit être établie conformément aux prescriptions de l'article 119;

e) que le colis soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des frais dont il est grevé. Dans ce cas, un bulletin d'affranchissement doit être établi conformément aux prescriptions de l'article 109;

f) que le colis lui soit immédiatement renvoyé;

g) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur (article 108, § 1, lettre e) peut faire les mêmes demandes que l'expéditeur. Il peut, en outre, demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.

Aucune demande autre que celles qui sont prévues ci-dessus n'est admise.

2. — Après réception des instructions de l'expéditeur ou du tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé, en application de l'article 108, § 1, lettre e), ces instructions seules sont valables et exécutoires.

#### ARTICLE 137.

##### Renvoi des colis tombés en rebut.

1. — Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé a formulé une demande non prévue à l'article 136, l'Administration de destination peut renvoyer immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir un nouvel avis. Il en est de même lorsque l'expéditeur ou le tiers refuse de payer le droit prévu par l'article 22, § 4, de l'Arrangement. Si l'expéditeur ou le tiers ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis est renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé audit paragraphe.

2. — Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour à l'origine avec ces colis.

3. — Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la co-

lijken bestemming of aan een anderen persoon, zonder inning van het verrekenbedrag of tegen betaling van een lagere som dan oorspronkelijk was aangeduid. Wordt het verrekenbedrag verminderd, dan moet, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 119, een nieuw formulier CP 6 worden opgemaakt;

e) dat het collo worde afgegeven aan den oorspronkelijken bestemming of aan een anderen persoon, zonder inning van de kosten waarmee het bezwaard is. In dat geval moet een frankeerbuletijn worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 109;

f) dat het collo hem onmiddellijk worde teruggezonden;

g) dat het collo voor zijn rekening en op zijn kosten worde verkocht of als niet-opgevorderd worde behandeld.

De derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling, overeenkomstig de aanvraag van den afzender (art. 108, § 1, letter e) gezonden werd, mag dezelfde verzoeken als de afzender doen. Hij mag bovendien vragen dat het collo onmiddellijk aan den afzender worde teruggezonden.

Geenerlei aanvraag buiten die, hiervoren voorzien, wordt aangenomen.

2. — Na ontvangst van de onderrichtingen van den afzender of van den derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling, bij toepassing van artikel 108, § 1, letter e), gezonden werd, zijn die onderrichtingen alleen geldig en uitvoerbaar.

#### ARTIKEL 137.

##### Terugzending van onbestelbare colli.

1. — Heeft de afzender of de derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling gezonden werd, een aanvraag ingediend, welke niet bij artikel 136 voorzien is, dan mag het Bestuur van bestemming het collo onmiddellijk naar het kantoor van herkomst terugzenden zonder een nieuwe kennisgeving op te maken. Hetzelfde geldt als de afzender of de derde weigert het recht te betalen dat bij § 4 van artikel 22 van de Overeenkomst is voorzien. Indien de afzender of de derde de kennisgeving van niet-bestelling onbeantwoord laat, wordt het collo, na verloop van den bij voormelde paragraaf bepaalden termijn, aan den afzender teruggezonden.

2. — Het kantoor, dat een collo naar den afzender terugstuurt, moet op klare en bondige wijze in het Fransch op het collo en op het verzendingsbulletijn de oorzaak van de niet-bestelling vermelden als volgt : « Inconnu » (Onbekend), « Refusé » (Geweigerd), « En voyage » (Op reis), « Parti » (Vertrokken), « Non réclamé » (Niet opgevraagd), « Décédé » (Overleden), enz.

Die aanwijzing mag met de hand geschreven of door middel van een stempel of een etiket aangebracht zijn. Elk Bestuur mag er de vertaling, in zijn eigen taal, van de oorzaak van niet-bestelling en andere aanwijzingen, die het gepast oordeelt, aan toevoegen. De oorspronkelijke verzendingsbulletijns betreffende de teruggezonden colli moeten samen met die colli naar de herkomst teruggezonden worden.

3. — De colli, welke aan den afzender worden teruggezonden, worden op den geleidebrief ingeschreven met de

lonne « Observations ». Ils sont traités comme les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

#### ARTICLE 138.

##### Vente. Destruction.

1. — Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 24 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. — Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

#### ARTICLE 139.

##### Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse.

S'il s'agit d'une modification d'adresse d'un colis avec valeur déclarée demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1, du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du... ».

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

#### ARTICLE 140.

##### Réclamations.

1. — Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule conforme au modèle CP 5 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription du colis.

Si la réclamation concerne un colis contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat CP 6 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs colis

aanwijzing « Rebuts » (Onbestelbaar) in de kolom « Observations » (Opmerkingen). Zij worden behandeld als de colli welke, ten gevolge van verandering van woonplaats der bestemmingen, worden nagezonden.

#### ARTIKEL 138.

##### Verkoop. Vernietiging.

1. — Wanneer een collo, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 24 van de Overeenkomst verkocht of vernietigd werd, wordt van den verkoop of van de vernietiging proces-verbaal opgemaakt. Een afschrift van het proces-verbaal wordt, vergezeld van het verzendingsbulletijn, aan het kantoor van herkomst toegezonden.

2. — De opbrengst van den verkoop strekt, in de eerste plaats, tot dekking van de kosten waarmee de zending bezwaard is. In voorkomend geval, wordt het overschot aan het kantoor van herkomst overgemaakt om ter hand te worden gesteld aan den afzender, te wiens laste de kosten van verzending komen.

#### ARTIKEL 139.

##### Terugvordering. Adreswijziging.

De bepalingen van artikelen 148 en 149 van het Reglement der Conventie zijn van toepassing op terugvorderingen en adreswijzigingen.

Betreft het een per telegram aangevraagde wijziging van het adres van een collo met aangegeven waarde, dan moet die aanvraag met de eerste brievenmaal bevestigd worden door middel van een met de post verzonden aanvraag, welke vergezeld gaat van het bij artikel 148, § 1, van het Reglement der Conventie bedoeld fac-simile en bovendien de volgende met gekleurd potlood onderlijnde aantekening draagt: « Confirmation de la demande télégraphique du... » (Bevestiging van de telegrafische aanvraag van...).

In dat geval bepaalt het kantoor van bestemming er zich bij de zending, na ontvangst van het telegram, in te houden en wacht het op de met de post verzonden bevestiging om aan de aanvraag gevolg te geven.

Het Bestuur van bestemming mag evenwel, zonder op die bevestiging te wachten, op eigen verantwoordelijkheid gevolg geven aan een telegrafische aanvraag om adreswijziging.

#### ARTIKEL 140.

##### Navragen.

1. — Iedere navraag naar een collo wordt opgemaakt op een met bijgevoegd model CP 5 overeenkomend formulier dat zooveel mogelijk van een fac-simile van het adres van het collo moet vergezeld gaan.

Indien de navraag een verrekencollo betreft, moet zij bovendien vergezeld gaan van een dubbel van wissel CP 6 of van een verzendingsbulletijn, volgens het geval.

Voor verscheiden colli welke te gelijktijd door denzelf-

déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. — La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif du colis ou du mandat de remboursement, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort du colis ou du mandat de remboursement ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu le colis. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort du colis réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3. — Les Administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que le colis.

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4. — Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

5. — La formule CP 5 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine du colis réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. — Chaque fois qu'une Administration intermédiaire transmet une formule CP 5 à l'Administration suivante, elle est tenue d'en informer l'Administration d'origine sur une formule conforme au modèle CP 10 ci-annexé.

#### ARTICLE 141.

##### Réclamations concernant des colis déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 27, § 3, de l'Arrangement, la formule de réclamation CP 5 est transmise à l'Administration d'origine. Cette formule doit être accompagnée, le cas échéant, du récépissé de dépôt.

den afzender, op een zelfde kantoor aan 't adres van één bestemming afgegeven werden, mag één formulier gebezigd worden.

2. — De navraag wordt doorgaans rechtstreeks door het kantoor van herkomst naar het kantoor van bestemming gezonden; die opzending geschiedt zonder opzendingsbrief en onder gesloten omslag. Indien het kantoor van bestemming in staat is afdoende inlichtingen te verschaffen omtrent het lot van het collo of van den verrekenwissel, vult het dat formulier in en zendt het naar het kantoor van herkomst terug.

Indien het lot van het collo of van den verrekenwissel niet door het kantoor van bestemming kan vastgesteld worden, vermeldt dit zulks op het formulier, welk het aan het kantoor van herkomst terugzendt met zoo mogelijk een verklaring van den bestemming houdende dat hij het collo niet ontvangen heeft. In dat geval vult het Bestuur van herkomst het formulier in met de inlichtingen betreffende de verzending aan het eerste Bestuur van doorvoer. Het stuurt het vervolgens aan dit laatste Bestuur, dat er zijn opmerkingen op aantekent en het, in voorkomend geval, opzendt naar het volgend Bestuur. De navraag gaat aldus van Bestuur tot Bestuur, totdat het lot van het opgevorderd collo vastgesteld is. Het Bestuur, dat het collo aan den bestemming heeft doen uitreiken, of dat, in voorkomend geval, noch van de uitreiking noch van de regelmatige uitlevering aan een ander Bestuur kan doen blijken, vermeldt dat feit op het formulier en zendt dit aan het Bestuur van herkomst terug.

3. — De Besturen van herkomst en van bestemming mogen, in gemeen overleg, de navraag van kantoor tot kantoor doen opzenden, waarbij dezelfde verzendingsweg als die van het collo gevolgd wordt.

In dat geval worden de opsporingen van het Bestuur van herkomst af tot het Bestuur van bestemming gedaan onder inachtneming van het bepaalde bij het laatste lid van § 2.

4. — Elk Bestuur mag bij een aan het Internationaal Bureau gezonden kennisgeving aanvragen tot de navragen betreffende zijn dienst aan zijn Hoofdbestuur of aan een speciaal aangewezen kantoor overgezonden worden.

5. — Formulier CP 5 en de daarbij gaande stukken moeten in alle gevallen bij het Bestuur van herkomst van het opgevraagde collo, terug toekomen binnen den kortst mogelijke termijn en uiterlijk binnen de zes maanden te rekenen van den datum der navraag. Die termijn bedraagt negen maand in het verkeer met de verre landen.

6. — Telkens als een Bestuur van doorvoer een formulier CP 5 aan het volgend Bestuur doorzendt, moet het het Bestuur van herkomst daarvan kennis geven op een formulier van bijgaand model CP 10.

#### ARTIKEL 141.

##### Navragen betreffende in een ander land afgegeven colli.

In het in artikel 27, § 3, van de Overeenkomst voorzien geval, wordt het navraagformulier CP 5 aan het Bestuur van herkomst gezonden. Dat formulier moet, in voorkomend geval, vergezeld gaan van het bewijs van afgifte.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 27, § 2, de l'Arrangement.

## CHAPITRE VII.

### Echange des colis.

#### ARTICLE 142.

##### Feuille de route.

1. — Les colis sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle CP 11 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. Toutefois, les Administrations correspondantes peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires soient inscrits en bloc sur les feuilles de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletins d'expédition, les formules de mandats de remboursement, les déclarations en douane et, le cas échéant, les autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.), ainsi que les bulletins d'affranchissement et les avis de réception, sont joints à la feuille de route.

Les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant les feuilles de route.

2. — Les colis pour le service des prisonniers de guerre sont inscrits sur la feuille de route, mais sans indication de bonification, sauf quand il s'agit de colis grevés de remboursement.

3. — Dans les relations par mer, les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Le même procédé est suivi dans les échanges territoriaux qui ne sont pas effectués dans des délais fixes. Dans les relations par mer, le nom du navire transporteur est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

#### ARTICLE 143.

##### Transmission des colis en dépêches closes.

1. — En cas de transmission de colis en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 157, § 2, du Règlement de la Convention, sous réserve des particularités suivantes :

a) les étiquettes sont de couleur jaune d'ocre et doivent mentionner le nombre de colis compris dans chaque récipient;

b) pour les récipients autres que les sacs, il peut être adopté un autre mode de fermeture spéciale, à condition

Het Bestuur van herkomst moet in het bezit zijn gesteld van het formulier binnen den termijn, voorzien bij artikel 27, § 2, van de Overeenkomst.

## HOOFDSTUK VII.

### Uitwisseling van colli.

#### ARTIKEL 142.

##### Geleidebrief.

1. — De colli worden door het uitwisselingskantoor van afzending ingeschreven op een met bijgaand model CP 11 overeenkomende geleidebrief, met vermelding van alle bijzonderheden, welke dat formulier aangeeft. Echter kunnen de corresponderende Besturen overeenkomen om gewone colli gezamenlijk op de geleidebrieven in te schrijven, met beknopte opgave van de te vergoeden bedragen. De verzendingsbulletijns, de formulieren voor verrekenwissels, de toelaangiften en, in voorkomend geval, de andere vereischte bescheiden (facturen, getuigschriften van herkomst, geneeskundige verklaringen, enz.) alsmede de frankeerbuletijns en de berichten van ontvangst worden bij den geleidebrief gevoegd.

De tusschenkomende uitwisselingskantoren zijn niet gehouden de bij de geleidebrieven gevoegde bescheiden na te zien.

2. — De colli, bestemd voor den dienst ten behoeve van krijgsgevangenen, worden op den geleidebrief ingeschreven, doch zonder opgave van bonificatie, behalve wanneer het verrekencolli betreft.

3. — Behoudens andersluidende overeenkomst, moeten de uitwisselingskantoren van afzending, in het verkeer over zee, de geleidebrieven nummeren volgens een jaarlijksche reeks voor elk kantoor van herkomst en voor elk kantoor van bestemming. Het laatste nummer van een jaar moet op den eersten geleidebrief van het volgend jaar vermeld worden. Op dezelfde wijze wordt gehandeld bij uitwisselingen te land, die niet binnen vaste termijnen geschieden. In het verkeer over zee wordt de naam van het schip, dat het collo vervoert, zooveel mogelijk onder het nummer vermeld.

#### ARTIKEL 143.

##### Verzending van colli in gesloten postpakketten.

1. — In geval van verzending van colli in gesloten postpakketten moeten de recipiënten (zakken, manden, ramen, enz.) gemerkt, gesloten en van etiketten voorzien worden, zooals voor brievenzakken voorgeschreven is bij artikel 157, § 2, van het Reglement der Conventie, onder voorbehoud van navolgende bijzonderheden :

a) de etiketten zijn okergeel en het getal in elken recipiënt opgenomen colli moet er op vermeld worden;

b) andere recipiënten dan zakken mogen op een andere bijzondere wijze worden gesloten, op voorwaarde dat de

que le contenu soit suffisamment protégé. Sauf arrangement contraire, ces récipients doivent porter un numéro d'ordre.

2. — Les colis avec valeur déclarée sont expédiés, si leur nombre le comporte, séparément dans des récipients dont l'étiquette est munie de la lettre « V ».

3. — Les récipients remplis ne doivent pas peser plus de 50 kg., s'il s'agit de sacs, ni plus de 70 kg., s'il s'agit d'autres récipients.

4. — Les feuilles de route, accompagnées des documents mentionnés à l'article 142, § 1, doivent être insérées par le bureau d'échange expéditeur dans un des récipients formant la dépêche, le cas échéant dans le récipient contenant les colis avec valeur déclarée ou, si leur nombre le comporte, dans un sac spécial.

L'étiquette de ce sac ou récipient doit être revêtue de la lettre « F ».

5. — En cas d'échange de dépêches avec des pays non limitrophes, le bureau d'échange expéditeur établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé. Le bureau expéditeur de la dépêche y inscrit globalement pour chaque catégorie de colis les bonifications qui sont dues à l'Administration intermédiaire.

La feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou d'une autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les pays intermédiaires.

#### ARTICLE 144.

##### Vérification des envois de colis par les bureaux d'échange.

1. — A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Cette vérification est contradictoire chaque fois qu'il est possible.

2. — S'il constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérification conforme au modèle CP 13 ci-annexé est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange expéditeur.

3. — Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent toutefois les copies.

Les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de

inhoud voldoende beveiligd is. Op die recipiënten moet een volgnummer voorkomen, tenzij anders overeengekomen is.

2. — De colli met aangegeven waarde worden, zoo het wegens het aantal er van noodig is, afzonderlijk verzonden in recipiënten waarvan het etiket de letter « V » draagt.

3. — De gevulde recipiënten mogen niet meer dan 50 kg. wegen, zoo het zakken zijn, en niet meer dan 70 kg., zoo het andere recipiënten zijn.

4. — De geleidebrieven, vergezeld van de bij artikel 142, § 1, vermelde bescheiden, moeten door het uitwisselingskantoor van afzending worden ingesloten in een der recipiënten die het postpakket uitmaakt, in voorkomend geval, in den recipiënt die de colli met aangegeven waarde bevat of, in een bijzonderen zak, zoo het wegens het getal dergelijke colli noodig is.

Op het etiket van dien zak of van dien recipiënt wordt de letter « F » vermeld.

5. — In geval van uitwisseling van postpakketten tussen niet aangrenzende landen, maakt het uitwisselingskantoor van afzending voor elk Bestuur van doorvoer een met bijgaand model CP 12 overeenkomenden bijzonderen geleidebrief op. Het kantoor van afzending van het postpakket vermeldt op dien geleidebrief, globaal voor elke categorie colli, de aan het Bestuur van doorvoer verschuldigde bonificaties.

Geleidebrief CP 12 wordt zonder omslag of op een andere tusschen de betrokken Besturen overeengekomen wijze opgezonden, samen, in voorkomend geval, met de door de tusschenkomende landen aangevraagde stukken.

#### ARTIKEL 144.

##### Nazien van collizendingen door de uitwisselingskantoren.

1. — Bij de ontvangst van een geleidebrief ziet het uitwisselingskantoor van bestemming de colli en de verschillende daarbij gaande bescheiden na. Die verificatie geschiedt in bijzijn van beide partijen, telkens als zulks mogelijk is.

2. — Merkt het vergissingen of weglatingen op den geleidebrief op, dan brengt het onmiddellijk de noodige verbeteringen aan, daarbij zorg dragend de verkeerde aanwijzingen op zulke wijze door te halen, dat de oorspronkelijke inschrijvingen leesbaar blijven. Die verbeteringen worden gedaan met de medewerking van twee bedienden. Behoudens het geval van klaarblijkelijke vergissing, moet aan die verbeteringen meer waarde worden gehecht dan aan de oorspronkelijke gegevens.

Een met bijgaande model CP 13 overeenkomend verificatiebulletijn wordt bovendien door het kantoor van bestemming opgemaakt en onverwijld in tweevoud aan het uitwisselingskantoor van afzending gezonden.

3. — De kantoren, waaraan de bulletijns gezonden worden, sturen ze zoo spoedig mogelijk terug, na ze nagezien en er zoo noodig, hun opmerkingen op aangeteekend te hebben; zij bewaren evenwel de afschriften. De terugggezonden bulletijns worden gehecht aan de geleidebrieven waarop ze betrekking hebben. De zonder bijvoeging van

route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

4. — La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application des articles 16 et 17 de l'Arrangement.

5. — Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

#### ARTICLE 145.

##### Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1. La constatation d'un manquant, d'une altération ou d'une autre irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations donne lieu à l'application des dispositions de l'article 144.

2. — Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme, aux frais de l'Administration qui expédie le télégramme.

3. — Lorsque le bureau d'échange destinataire n'a pas fait parvenir au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu les colis, jusqu'à preuve du contraire.

4. — Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est en outre dressé un procès-verbal qui est transmis sous pli recommandé à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur. Sauf le cas de colis transmis à découvert par des services d'échange en contact immédiat, ce procès-verbal est accompagné, autant que possible, des ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le récipient dans lequel les colis étaient contenus. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

5. — Sans préjudice de l'application des dispositions des §§ 1 et 4, le bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être

bewijsstukken op een geleidebrief aangebrachte verbeteringen worden als niet-bestaande beschouwd.

Evenwel worden die bulletijns, wanneer zij binnen een termijn van twee maand, te rekenen van den dag waarop zij werden verzonden, niet naar het Bestuur van herkomst zijn teruggestuurd, tot bewijs van het tegendeel beschouwd als behoorlijk aangenomen door de kantoren waaraan zij gezonden werden.

Die termijn bedraagt vier maand in het verkeer met de verre landen.

4. — De tijdens de verificatie gedane bevinding van om 't even welke onregelmatigheden kan, behoudens toepassing van artikelen 16 en 17 van de Overeenkomst, in geen geval de terugzending van een collo naar de herkomst rechtvaardigen.

5. — De verificatiebulletijns en de duplicata worden onder aangeteekenden omslag opgezonden.

#### ARTIKEL 145.

##### Vaststelling van onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de besturen betrokken is.

1. — De vaststelling van een tekort, van een beschadiging of van een andere onregelmatigheid, waarbij de verantwoordelijkheid van de Besturen kan betrokken zijn, geeft aanleiding tot toepassing van de bepalingen van artikel 144.

2. — Het uitwisselingskantoor van afzending mag, bovendien, per telegram worden verwittigd op kosten van het Bestuur dat het telegram verzendt, zoo het geval daartoe aanleiding geeft.

3. — Heeft het uitwisselingskantoor van bestemming met de eerste post na het onderzoek, aan het uitwisselingskantoor van afzending, geen bulletin doen geworden waarop om 't even welke vergissingen of onregelmatigheden vastgesteld zijn, dan wordt, tot het tegenbewijs wordt geleverd, aangenomen dat het de colli ontvangen heeft.

4. — Geldt het een collo met aangegeven waarde, dan wordt bovendien een proces-verbaal opgemaakt dat als aangeteekende brief gezonden wordt aan het Hoofdbestuur van het land waartoe het uitwisselingskantoor van afzending behoort. Uitgezonderd voor het geval van colli welke stuksgewijs verzonden worden door uitwisselingsdiensten die in rechtstreeksche verbinding zijn, gaat dat proces-verbaal zooveel mogelijk vergezeld van de touwen, zegels of loodjes, waarmee de verpakking van de colli was gesloten. Een dubbel van het proces-verbaal wordt terzelfder tijd opgezonden aan het Hoofdbestuur, waartoe het uitwisselingskantoor van bestemming behoort of aan gelijk welk door dit laatste Bestuur aangewezen directie-orgaan.

5. — Onverminderd de toepassing van het bepaalde bij §§ 1 en 4, moet het uitwisselingskantoor, dat van een corresponderend kantoor, waarmee het niet rechtstreeksch in verbinding staat, een onvoldoend verpakt of een beschadigd collo ontvangt, dit collo voortzenden na het, zoo noodig, opnieuw verpakt te hebben, met behoud van de oorspronkelijke verpakking voor zoover dit mogelijk is.

Is de beschadiging van dien aard, dat de inhoud van de

soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention « Remballé à ..... » appuyée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

6. — Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison.

Ce procès-verbal, établi en double expédition et contre-signé autant que possible par l'intéressé, doit indiquer :

- a) l'état extérieur du colis;
- b) le poids brut;
- c) l'inventaire exact du contenu.

L'une des expéditions du procès-verbal est remise à l'intéressé; l'autre est annexée à la formule CP 5 correspondante.

#### ARTICLE 146.

##### Renvoi des récipients vides.

Les récipients doivent être renvoyés vides à l'Administration à laquelle ils appartiennent par le plus prochain courrier. Ce renvoi a lieu sans frais et, autant que possible, par la voie suivie à l'aller.

L'Administration réexpéditrice doit faire mention sur les feuilles de routes du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des récipients retournés et devient responsable de ceux dont elle ne peut prouver avoir effectué le renvoi.

#### CHAPITRE VIII.

##### Comptabilité. Règlement des comptes.

#### ARTICLE 147.

##### Décompte des bonifications.

1. — Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état, conforme au modèle CP 14 ci-annexé, des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2. — Les états CP 14 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 15 ci-annexé.

3. — Le compte CP 15, accompagné des états CP 14, est envoyé à l'Administration expéditrice pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte et, en ce qui concerne les pays éloignés, aussitôt que la der-

zending is kunnen verduisterd worden, dan moet het kantoor vooraf het collo ambtshalve openen en den inhoud er van nazien.

In beide gevallen moet het gewicht van het collo vóór en na de nieuwe verpakking worden vastgesteld en op het omhulsel zelf van het collo worden aangegeven. Die aanwijzing is gevolgd door de melding : « Remballé à... » (Wederverpakt te...), welke melding gestaafd wordt door een afdruk van den datumstempel en de handtekening van de bedienden, die het collo opnieuw verpakt hebben.

6. — Wanneer de bestemming of, in geval van terugzending, de afzender bij het in ontvangst nemen van het collo voorbehoud maakt, wordt op staanden voet door het kantoor dat de bestelling doet een proces-verbaal van contradictoir onderzoek opgemaakt.

Dat proces-verbaal, in 't dubbel opgemaakt en zooveel mogelijk door belanghebbende medeondertekend, moet vermelden :

- a) den uitwendigen toestand van het collo;
- b) het bruto-gewicht;
- c) den juisten inventaris van den inhoud.

Een exemplaar van het proces-verbaal wordt aan belanghebbende overhandigd; het tweede exemplaar wordt bij het desbetreffend formulier CP 5 gevoegd.

#### ARTIKEL 146.

##### Terugzending van ledige recipiënten.

De recipiënten moeten met de eerstvolgende post ledig worden teruggezonden aan het Bestuur waaraan zij toebehooren. Die terugzending geschiedt kostvrij en, zooveel mogelijk, over den bij de opzending gevolgden weg.

Het terugzendend Bestuur moet het getal en, in voorkomend geval, de volgnummers van de teruggestuurde recipiënten op de geleidebrieven vermelden en het is verantwoordelijk voor de recipiënten waarvan het de terugzending niet kan bewijzen.

#### HOOFDSTUK VIII.

##### Boekhouding, afrekening.

#### ARTIKEL 147.

##### Afrekening van de bonificaties.

1. — Elk Bestuur doet maandelijks door zijn uitwisselingskantoren, voor al de van een en hetzelfde Bestuur ontvangen zendingen, een met bijgaand model CP 14 overeenkomenden staat opmaken van de gezamenlijke sommen, welke op de geleidebrieven zijn ingeschreven op zijn credit en zijn debet.

2. — Staten CP 14 worden samengevat op een met bijgaand model CP 15 overeenkomende rekening CP 15.

3. — Rekening CP 15 wordt, onder bijvoeging van staten CP 14 voor onderzoek aan Bestuur van afzending gezonden, en wel in den loop der maand, volgende op die waarover de rekening gaat, en, wat de verre landen be-

nière feuille de route du mois envisagé est parvenue à l'Administration destinataire.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différences qui sont incorporés par l'Administration à laquelle ils sont destinés, dans son prochain compte CP 15 mensuel.

4. — Après vérification et acceptation, les comptes CP 15 sont renvoyés à l'Administration intéressée au plus tard jusqu'à l'expiration du deuxième mois après la période à laquelle ils se rapportent. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Les comptes CP 15 sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créancière. Ce compte peut toutefois être établi par semestre ou par année, après entente entre les Administrations intéressées.

#### ARTICLE 148.

##### Règlement des comptes.

1. — Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de la manière prévue à l'article 171 du Règlement de la Convention.

2. — L'établissement, l'envoi et le paiement du solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

3. — Toute Administration qui, régulièrement, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30,000 francs-or par mois, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours.

4. — En cas de non-paiement à l'expiration des délais prévus aux §§ 2 et 3, les prescriptions de l'article 171, § 5, 2<sup>e</sup> alinéa, du Règlement de la Convention sont applicables.

#### ARTICLE 149.

##### Décompte des mandats de remboursement.

1. — Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursements payés est établi sur formule conforme au modèle CP 16 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

Sauf avis contraire, les comptes mensuels des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres (article 140 du Règlement de la Convention) peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

2. — Dans le compte particulier CP 16, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des

trefft, zodra de laatste geleidebrief van de beschouwde maand bij het Bestuur van bestemming toegekomen is.

De totalen mogen nooit verbeterd worden. De vergissingen, welke mochten worden opgemerkt, moeten worden verevend door middel van verschilstaten, welke door het Bestuur waarvoor zij bestemd zijn in zijn eerstvolgende maandrekening CP 15 opgenomen worden.

4. — Rekeningen CP 15 worden, na nagezien en goedgekeurd te zijn, aan het betrokken Bestuur teruggezonden uiterlijk tot het einde van de tweede maand volgend op het tijdperk waarop zij betrekking hebben. Die termijn bedraagt vier maand in het verkeer met de verre landen. Rekeningen CP 15 worden samengevat op een driemaandelijksche algemeene rekening, opgemaakt door het Bestuur dat te vorderen heeft. Die rekening kan echter halfjaarlijks of jaarlijks worden opgemaakt, wanneer de betrokken Besturen daaromtrent zijn overeengekomen.

#### ARTIKEL 148.

##### Vereffening van de rekeningen.

1. — Het saldo van de balans der algemeene rekeningen wordt door het Bestuur, dat te betalen heeft, aan het Bestuur, dat te vorderen heeft betaald op de wijze voorzien bij artikel 171 van het Reglement der Conventie.

2. — Het saldo van een algemeene rekening moet binnen den kortst mogelijken termijn worden opgemaakt, verzonden en uitbetaald, en uiterlijk binnen een termijn van drie maand na verstrijking van het tijdperk, waarop de rekening betrekking heeft. Die termijn bedraagt zes maand in het verkeer met de verre landen.

3. — Elk Bestuur dat geregeld tegenover een ander Bestuur ongedekt is voor een bedrag van meer dan 30,000 goudfrank per maand, heeft het recht een maandelijksch voorschot op afrekening te vragen tot ten hoogste drie vierden van het bedrag zijner schuldvordering. Aan dit verzoek moet voldaan worden binnen een tijdsverloop van acht dagen.

4. — Bij niet-betaling na verloop van de termijnen voorzien bij §§ 2 en 3, zijn de bepalingen van artikel 171, § 5, 2<sup>e</sup> lid van het Reglement der Conventie van toepassing.

#### ARTIKEL 149.

##### Afrekening van de verrekenwissels.

1. — Tenzij anders is overeengekomen, wordt de afrekening betreffende de uitbetaalde verrekenwissels opgemaakt op een met bijgaand model CP 16 overeenkomende formulier en bij de maandelijksche postwisselrekening gevoegd.

Behoudens tegenbericht kunnen de maandrekeningen van de verrekenwissels, opgemaakt voor den dienst der brievenpost (art. 140 van het Reglement der Conventie) eveneens dienen voor de afrekening van de verrekenwissels voor postcolli.

2. — In de bijzondere rekening CP 16 welke vergezeld gaat van de uitbetaalde en voor voldaan geteekende verrekenwissels, worden de wissels ingeschreven naar alpha-

bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 50, 1<sup>er</sup> alinéa, de l'Arrangement.

3. — Le solde du compte CP 16 est ajouté, auant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

#### ARTICLE 150.

##### Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1. — Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle CP 17 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. — Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. — La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. — Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

#### Dispositions diverses.

#### ARTICLE 151.

##### Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

- CP 2 (Bulletin d'expédition),
- CP 3 (Déclaration en douane),
- CP 4 (Bulletin d'affranchissement),
- CP 5 (Réclamation),
- CP 6 (Mandat de remboursement),
- CP 9 (Avis de non-remise).

betische volgorde van de kantoren van uitgifte en volgens de nummers van inschrijving in de registers van die kantoren. Het Bestuur, dat de rekening heeft opgemaakt, trekt van de gezamenlijke som van zijn schuldvordering het bedrag af van de taksen en rechten, die aan het corresponderend Bestuur toekomen overeenkomstig artikel 50, 1<sup>o</sup> lid, van de Overeenkomst.

3. — Het saldo van rekening CP 16 wordt, zooveel mogelijk, opgeteld bij dat van de voor hetzelfde tijdperk opgemaakte maandrekening van de postwissels. Verificatie en vereffening van die rekeningen geschieden volgens de regelen, vastgesteld bij de Overeenkomst en het Reglement betreffende de postwissels.

#### ARTIKEL 150.

##### Frankeerbuletijns. Afrekening van de tolrechten, enz.

1. — De afrekening betreffende de tolkosten, enz., welke door elk Bestuur voor rekening van een ander zijn voorgeschoten, geschiedt door middel van bijzondere met bijgaand model CP 17 overeenkomende maandrekeningen, die door het Bestuur, dat te betalen heeft, worden opgemaakt in de munt van het land, dat te vorderen heeft. De frankeerbuletijns worden ingeschreven naar alphabetische volgorde van de kantoren, die de kosten hebben voorgeschoten, en volgens de nummers die aan die buletijns werden gegeven.

2. — De bijzondere rekening, vergezeld van de frankeerbuletijns, wordt aan het Bestuur, dat te vorderen heeft, gezonden uiterlijk bij het einde van de maand na die, waarop zij betrekking heeft. Een nihil-rekening wordt niet opgemaakt.

3. — De rekeningen worden nagezien volgens de regelen vastgesteld bij het Postwisselreglement.

4. — De vereffening van de rekeningen vindt afzonderlijk plaats. Elk Bestuur mag, evenwel vragen dat die rekeningen bij de postwisselrekeningen of bij rekeningen CP 15 of CP 16 der postcolli worden gevoegd.

#### Allerlei bepalingen.

#### ARTIKEL 151.

##### Formulieren ten gebruike van het publiek.

Met het oog op de toepassing van het bepaalde bij artikel 31, § 2, van de Conventie, worden als formulieren ten gebruike van het publiek beschouwd: Formulieren

- CP 2 (verzendingsbuletijn),
- CP 3 (tolaangifte),
- CP 4 (frankeerbuletijn),
- CP 5 (navraag),
- CP 6 (verrekenwissel),
- CP 9 (kennisgeving van niet bestelling).

## ARTICLE 152.

**Délai de garde des documents.**

Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

## ARTICLE 153.

**Communications à adresser au Bureau international.**

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) les dispositions qu'elles ont prises en ce qui concerne :
  - 1° la limite de poids;
  - 2° la déclaration de valeur;
  - 3° les colis encombrants;
  - 4° les remboursements;
  - 5° les colis exprès et les colis urgents;
  - 6° les colis francs de droits;
  - 7° le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'un seul bulletin d'expédition et compris dans une seule déclaration en douane;
  - 8° les dimensions et le volume des colis postaux transportés par la voie maritime;
  - 9° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis à destination de leur pays et pour les colis en transit, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;
- b) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par les règlements postaux de leur pays;
- c) l'avis qu'elles admettent les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elles desservent;
- d) toutes les taxes et tous les droits élémentaires applicables dans leur service;
- e) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des colis dans leur service;
- f) un extrait, en langues allemande, anglaise, espagnole ou française, des dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

**Dispositions finales.**

## ARTICLE 154.

**Mise à exécution et durée du Règlement.**

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

## ARTIKEL 152.

**Bewaartermijn van de bescheiden.**

De bescheiden betreffende den dienst der postcolli, de verzendingsbulletijns inbegrepen moeten ten minste twee jaar lang bewaard worden.

## ARTIKEL 153.

**Mededeelingen aan het Internationaal Bureau.**

1. — De Besturen moeten, ten minste drie maand voor dat zij de Overeenkomst in werking stellen, door tusschenkomst van het Internationaal Bureau, aan de andere Besturen mededeeling of kennis geven van :

- a) de door hen vastgestelde bepalingen betreffende :
  - 1° het maximumgewicht;
  - 2° de waardeangifte;
  - 3° de hinderlijke colli;
  - 4° de verrekencolli;
  - 5° de spoedcolli en de dringende colli;
  - 6° de rechtvrije colli;
  - 7° het aantal colli, welke van één enkel verzendingsbulletijn mogen vergezeld gaan en in een enkele toelaan-gifte mogen begrepen worden;
  - 8° de afmetingen en het volume van de over zee te verzenden postcolli;
  - 9° het aantal toelaan-giften vereischt voor de voor hun land bestemde colli en de in doorvoer te verzenden colli, benevens de talen waarin die aangiften mogen opgesteld worden;
- b) de lijst van de levende dieren, waarvan het vervoer met de post bij de postreglementen van hun land is toegelaten;
- c) het bericht dat colli worden aangenomen voor alle plaatsen of, in het tegengesteld geval, de lijst van de bediende plaatsen;
- d) al de in hun dienst van toepassing zijnde taksen en grondslagrechten;
- e) alle nuttige inlichtingen betreffende de tolvoorschriften of andere voorschriften, zoomede de verbodsbepalingen of beperkende maatregelen tot regeling van den in- en doorvoer van postcolli in hun dienst;
- f) een uittreksel, in de Deutsche, Engelsche, Spaansche of Fransche taal, uit de bepalingen hunner wetten of reglementen van toepassing op het vervoer van colli.

2. — Alle latere wijziging moet onverwijld ter kennis gebracht worden.

**Slotbepalingen.**

## ARTIKEL 154.

**Tenuitvoerlegging en duur van het reglement.**

Dit Reglement is uitvoerbaar te rekenen van den dag waarop de Post-colli-overeenkomst in werking treedt.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Albanie :*

PAN NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour l'Autriche :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR

*Pour la Bolivie :*

ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

Het heeft denzelfden duur als die Overeenkomst, tenware de betrokken Partijen het in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Kaïro, op 20<sup>e</sup> Maart 1934.

*Voor Afghanistan :*

*Voor Albanië :*

PAN NASSE.

*Voor Duitschland :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

*Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabië :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Voor de Argentijnsche Republiek :*

R. R. TULA.

*Voor Oostenrijk :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Voor België :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Voor de Belgische Congo-Kolonie :*

G. TONDEUR

*Voor Bolivia :*

ERNESTO CACERES.  
Voor EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.

*Voor Brazilië :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Voor Bulgarije :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Voor Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.*Voor China :*HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDUA P.

*Voor de Republiek Columbia.*

E. ZALDUA P.

*Pour la République de Costa-Rica :*Ad referendum :  
P. MARTINEZ T.*Voor de Republiek Costa-Rica :*Ad referendum :  
P. MARTINEZ T.*Pour la République de Cuba :*

ALFREDO ASSIR.

*Voor de Republiek Ouba :*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark :*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Voor Denemarken :*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Pour la Ville libre de Dantzig :**Voor de Vrije Stad Dantzig :**Pour la République Dominicaine :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor de Republiek San Domingo :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Égypte :*M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.*Voor Egypte :*M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.*Pour l'Équateur :*

E. L. ANDRADE.

*Voor Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne:*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*

DEMETRIO PEREDA.

*Pour l'Estonie:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Éthiopie:*

ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France:*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie:*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:*

J. CASSAGNAC.

*Pour la Grèce:*

V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.

[1]

*Pour le Guatemala:*

VICTOR DURAN M.

*Voor Spanje:*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën:*

DEMETRIO PEREDA.

*Voor Estland:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Ethiopië:*

ALAMOU TCH.

*Voor Finland:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Frankrijk:*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Voor Algerië:*

E. HUGUENIN.

*Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië:*

NICOLAS.

*Voor de Gezamenlijke overige Fransche Koloniën:*

J. CASSAGNAC.

*Voor Griekenland:*

V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.

*Voor Guatemala:*

VICTOR DURAN M.

*Pour la République d'Haïti:*

Dr. TUCCIMEL.

*Pour la République du Honduras:**Pour la Hongrie:*GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.*Pour l'Inde britannique:*P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.*Pour l'Iraq:*DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.*Pour l'Islande:*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Pour l'Italie:*PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.*Pour l'ensemble des Colonies italiennes:*

GRETY DONATO.

*Pour le Japon:*MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.*Pour le Chosen:*MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.*Voor de Republiek Haïti:*

Dr. TUCCIMEL.

*Voor de Republiek Honduras:**Voor Hongarije:*GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.*Voor Britsch-Indië:*P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.*Voor Irak:*DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.*Voor Island:*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Voor Italië:*PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.*Voor de Gezamenlijke Italiaansche Koloniën:*

GRETY DONATO.

*Voor Japan:*MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.*Voor Chosen:*MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie :*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :*

GIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria :**Pour la Lituanie :**Pour le Luxembourg :**Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (zone espagnole) :*

A. RAMOS.

*Pour le Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Pour la Norvège :*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDUA P.

*Pour le Paraguay :*

R. R. TULA.

*Voor de gezamenlijke overige Japaansche Onderhoorigheden :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Voor Letland :*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch Mandaat (Syrië en Libanon) :*

GIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Voor de Republiek Liberia :**Voor Litauen :**Voor Luxemburg :**Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :*

H. DUTEIL.

*Voor Marokko (Spaansche Zone) :*

A. RAMOS.

*Voor Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Voor Noorwegen :*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Voor de Republiek Panama :*

E. ZALDUA P.

*Voor Paraguay :*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam :*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE :  
ERNESTO CACERES.

*Pour la Perse :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

R. STARZYNSKI.  
D<sup>r</sup> BLACHIER.  
RENÉ MACHALSKY.

*Pour le Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale,  
de l'Asie et de l'Océanie :*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie :*

ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.

*Voor Nederland :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Voor Curaçao en Suriname :*

HOOGWOONING.

*Voor Nederlandsch-Indië :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Voor Peru :*

ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE :  
ERNESTO CACERES.

*Voor Perzië :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Voor Polen :*

R. STARZYNSKI.  
D<sup>r</sup> BLACHIER.  
RENÉ MACHALSKY.

*Voor Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika,  
in Azië en Oceanië :*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Voor Roemenië :*

ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin:*

CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador:*

*Pour le Territoire de la Sarre:*

*Pour le Siam:*

*Pour la Suède:*

ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Pour la Confédération Suisse:*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie:*

VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.

*Pour la Tunisie:*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie:*

YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour la République O. de l'Uruguay:*

ARTURO C. MASANES.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis de Venezuela:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor de Republiek San Marino:*

CRETY DONATO.

*Voor de Republiek El Salvador:*

*Voor het Saargebied:*

*Voor Siam:*

*Voor Zweden:*

ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Voor den Zwitserschen Bondstaat:*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Voor Tsjechoslowakije:*

VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.

*Voor Tunis:*

H. DUTEIL.

*Voor Turkije:*

YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Voor de Republiek (O.) Uruguay:*

ARTURO C. MASANES.

*Voor den Staat van de Vaticaanse Stede:*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Voor de Vereenigde-Staten van Venezuela:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen :*

*Pour le Royaume de Yougoslavie :*

KOSTA ZLATANOVITCH.

### Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne

#### ARTICLE PREMIER.

##### Colis admis au transport aérien.

1. — Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de « Colis-avion ».

2. — Les Administrations peuvent admettre aussi des colis-avions qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

#### ARTICLE 2.

##### Liberté du transit des colis-avion.

1. — La liberté de transit des colis-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies ordinaires, des colis-avion.

2. — Les Administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis-avion.

#### ARTICLE 3.

##### Transmission des colis-avion.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis-avion s'opère à découvert. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de routes directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver ses opérations.

*Voor Yemen :*

*Voor het Koninkrijk Yougoslavië :*

KOSTA ZLATANOVITCH.

### Bepalingen voor het luchtvervoer van postcolli.

#### ARTIKEL ÉÉN.

##### Ten luchtvervoer aangenomen colli.

1. — In het verkeer tusschen de landen, waarvan de Postbesturen verklaard hebben het te dier zake eens te zijn, worden de al of niet met verrekening bezwaarde gewone postcolli en postcolli met aangegeven waarde ten luchtvervoer aangenomen, indien hun reisweg geheel of gedeeltelijk bediend wordt door een voor den dienst der postcolli benuttede luchtlijn. In dat geval worden de postcolli « Lucht-postcolli » genaamd.

2. — De Besturen kunnen ook luchtpostcolli aannemen die, op aanvraag van de afzenders, slechts over een gedeelte van den bestaanden luchtweg door de lucht moeten vervoerd worden.

#### ARTIKEL 2.

##### Vrijheid van doorvoer voor luchtpostcolli.

1. — De vrijheid van doorvoer van luchtpostcolli is gewaarborgd over gansch het gebied der Vereeniging. De Besturen, die tot de Postcolli-overeenkomst niet toegetreden zijn, kunnen evenwel niet verplicht worden aan de verzending der luchtpostcolli over de gewone wegen deel te nemen.

2. — De Postbesturen gaan echter geenerlei verbintenis aan wat betreft het vervoervermogen van de voor het verkeer der luchtpostcolli opengestelde luchtlijnen.

#### ARTIKEL 3.

##### Vervoer van luchtpostcolli.

Tenzij anders is overeengekomen, worden de luchtpostcolli stuksgewijs vervoerd. De betrokken Besturen kunnen zich verstaan om ze met rechtstreeksche geleidebrieven te verzenden in gesloten zakken, manden of recipiënten. Het gebruik van gesloten recipiënten is verplichtend indien, volgens de verklaring van het Bestuur van een tusschenliggend land, de stuksgewijs gedane verzending zijn verrichtingen uiteraard kan belemmeren.

## ARTICLE 4.

## Acheminement des colis-avion.

Toute Administration qui exécute le service des colis-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 2, § 1. d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traiter éventuellement comme colis urgents.

Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 ci-après est tenue de transmettre les colis-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention « Urgent » et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

## ARTICLE 5.

## Conditionnement extérieur des colis-avion et des bulletins d'expédition y afférents.

1. — Les colis-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion » avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. — Lorsque l'expéditeur désire que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent, par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française : « Par avion de ..... à ..... ». A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes « Par avion » ainsi que les annotations spéciales doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

## ARTIKEL 4.

## Voortzending van luchtpostcolli.

Elk Bestuur dat den dienst der luchtpostcolli verzekert, is, onder het bij artikel 2, § 1 voorzien voorbehoud, verplicht de luchtpostcolli, die het van een ander Bestuur ontvangt, te verzenden over de luchtwegen welke het voor zijn eigen zendingen van dien aard benuttigt. Indien, om eenigerlei reden verzending over een anderen weg in een bijzonder geval voordeliger is dan verzending over den bestaanden luchtweg, moeten de luchtpostcolli over dien weg verzonden en, in voorkomend geval, als dringende colli behandeld worden.

Wanneer het, om eenigerlei reden, niet mogelijk is den internationalen luchtdienst van het eene einde tot het andere te benuttigen, moet het Bestuur dat de bij verderstaand artikel 8 voorziene bijtaks voor internationaal luchtpostvervoer geniet, de luchtpostcolli over het traject, waarop voormelden dienst niet kan gebezigd worden, vervoeren met de snelste middelen die het voor het vervoer van zijn postcolli aanwendt en ze, in voorkomend geval, als dringende colli behandelen.

Buiten dat geval verzenden de Besturen de luchtpostcolli over de gewone wegen, tenzij op de colli de melding « Urgent » (Dringend) staat en het betrokken Bestuur zich met dringende colli belast en de bonificatie voor dien dienst ontvangen heeft. De Besturen die den dienst der luchtpostcolli niet uitvoeren, verzenden de colli van dien aard, welke zij ontvangen, insgelijks over de gewone wegen. Bij geheele of gedeeltelijke onderbreking van een binnenlandschen luchtdienst, dient insgelijks gehandeld zooals bij voorgaand lid voorzien is.

## ARTIKEL 5.

## Uitwendige conditionneering van de luchtpostcolli en de desbetreffende verzendingsbulletijns.

1. — Op de luchtpostcolli en de desbetreffende verzendingsbulletijns wordt, bij vertrek, een blauw bijzonder etiket geplakt, waarop de woorden « Par avion » (Per vliegtuig) en de niet verplichte vertaling er van in de taal van het land van herkomst voorkomen. Het staat den afzender vrij den te volgen weg er bij te schrijven.

2. — Wanneer de afzender verlangt dat de colli slechts over een gedeelte van den luchtweg door de lucht vervoerd worden, moet hij zulks op het collo, alsmede op het desbetreffend verzendingsbulletijn vermelden door de aanwijzing in de taal van het land van herkomst en in de Franse taal : « Par avion de... à... » (Per vliegtuig van... tot...). Als het luchtvervoer gedaan is moeten de meldingen en de etiketten « Par avion » (Per vliegtuig), alsmede de bijzondere aantekeningen ambtshalve doorgehaald worden met twee vette dwarsstrepen.

## ARTICLE 6.

**Dimensions des colis-avion.**

En règle générale, les colis-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans l'une quelconque des autres dimensions.

Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

## ARTICLE 7.

**Droits territoriaux, maritimes et autres.**

1. — Les colis-avions sont soumis aux droits territoriaux des pays d'origine et de destination; quant aux droits territoriaux et maritimes des pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Un service maritime effectué par le pays d'origine ou de destination est considéré comme service intermédiaire. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

2. — Les taxes additionnelles des colis encombrants et des colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

## ARTICLE 8.

**Surtaxe aérienne.**

Les colis-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport aérien.

## ARTICLE 9.

**Droits des pays participant au transport aérien.**

1. — Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. — Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. — Les pays d'origine et de destination qui transmettent des colis-avion à l'intérieur de leur territoire par la voie aérienne sur tout ou partie des parcours entre le lieu d'origine ou, selon le cas, celui de destination, d'une part, et un aéroport de la ligne de liaison avec l'étranger, d'autre part, ont droit à une rémunération spéciale (droit ou bonification) pour cette transmission.

## ARTIKEL 6.

**Afmetingen van luchtpostcolli.**

Over het algemeen mogen de luchtpostcolli niet grooter zijn dan 100 centimeter in de lengte en 50 centimeter in gelijk welke andere richting.

De Besturen deelen elkaar de toegelaten afmetingen mede, na overeenkomst met hun ondernemingen van luchtvervoer.

## ARTIKEL 7.

**Landrechten, zeerechten en andere rechten.**

1. — De luchtpostcolli zijn onderworpen aan de landrechten van het land van herkomst en van bestemming; de land- en de zeerechten van de tusschenkomende landen of diensten zijn er maar toepasselijk op ingeval zij op hun weg een vervoermiddel te land of ter zee van een tusschenkomend land benuttigen. Een vervoerdienst over zee uitgevoerd door het land van herkomst of van bestemming wordt beschouwd als een tusschenkomende dienst. De Besturen der landen waarboven gevlogen wordt hebben niet recht op eenigerlei vergoeding voor de boven hun grondgebied over een luchtweg vervoerde luchtpostcolli.

2. — De bijtaksen voor hinderlijke en dringende colli worden maar geheven op het bedrag der gewone taksen; de bijtaks voor luchtvervoer wordt deswege niet verhoogd.

## ARTIKEL 8.

**Bijtaks voor luchtvervoer.**

De luchtpostcolli zijn onderworpen aan een bijtaks die bestaat uit de rechten die toekomen aan elk Bestuur dat aan het luchtvervoer deelneemt.

## ARTIKEL 9.

**Rechten voor de landen die deelnemen aan het luchtvervoer.**

1. — De Besturen verbinden zich om de noodige maatregelen te treffen voor het bepalen van eenvormige vervoertarieven op grond van het gewicht en den afstand.

2. — Zijn twee landen door verscheiden luchtlijnen verbonden, dan worden de vervoerprijzen bepaald volgens de gemiddelde lengte van den afstand tusschen de onderscheiden luchthavens en haar belangrijkheid voor het internationaal verkeer.

3. — De landen van herkomst en van bestemming die luchtpostcolli binnen hun grenzen door de lucht vervoeren over geheel of een gedeelte van den afstand tusschen de plaats van herkomst of volgens het geval, deze van bestemming, eenerzijds, en een luchthaven van de verbindinglijn met het buitenland, anderzijds, hebben recht op een bijzondere vergoeding (recht of bonificatie) voor dat vervoer.

4. — Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dus :

a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;

b) lorsque la transmission des colis-avion a lieu sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent, par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. — La surtaxe aérienne est due pour les colis affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 18 de l'Arrangement.

#### ARTICLE 10.

##### Droits d'assurance.

1. — Pour les colis-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Administration d'origine peut percevoir comme droit global.

2. — Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Administration intéressée; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

#### ARTICLE 11.

##### Remise par exprès.

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 15 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Administration de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Toutefois, chaque Administration destinataire peut demander que la taxe d'exprès soit fixée à un taux inférieur.

#### ARTICLE 12.

##### Réexpédition et renvoi des colis-avion.

1. — La réexpédition d'un colis-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le paiement des frais

4. — Voormelde rechten en bonificaties moeten eenvormig zijn voor al de lijnen van het binnenlandsch net van een en hetzelfde land en worden berekend volgens de voor den dienst der brievenpost aangenomen gemiddelde lengte van die lijnen.

Die rechten en bonificaties zijn niet verschuldigd :

a) als de plaats van herkomst of respectievelijk de plaats van bestemming van het collo een der luchthavens is van de verbindinglijn met het buitenland, waarop collo vervoerd werd;

b) als het vervoer van de luchtpostcolli over gansch den in voorgaand lid vermelden afstand met de gewone midelen van het land van herkomst of van bestemming geschiedt.

5. — De bijtaks voor luchtvervoer is verschuldigd voor de colli die, volgens de bepalingen van artikel 18 van de Overeenkomst, van alle taksen zijn vrijgesteld.

#### ARTIKEL 10.

##### Verzekeringsrecht.

1. — Voor de luchtpostcolli met aangegeven waarde mag, als verzekeringsrecht, boven de in voorkomend geval toepasselijke verzekeringsrechten voor het gedeeltelijk vervoer te land of ter zee van die colli, 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank en per benutten luchtdienst worden geheven.

Dat recht is, in voorkomend geval, begrepen in de 50 centiemen per 300 frank aangegeven waarde, welke het Bestuur van herkomst als globaal recht mag heffen.

2. — Het verzekeringsrecht voor sommige diensten met buitengewoon risico wordt, bij uitzondering, door het betrokken Bestuur voor elk geval afzonderlijk bepaald; in dat geval mag het globaal recht dienovereenkomstig verhoogd worden.

#### ARTIKEL 11.

##### Spoodbestelling.

De afzenders kunnen de aanhuisbestelling per bijzondere bode, onmiddellijk na de aankomst, aanvragen, door de bij artikel 15 der Postcolli-overeenkomst voorziene bijzondere taks te betalen, doch op voorwaarde dat het Bestuur van bestemming verklaard heeft in staat te zijn dien dienst te verzekeren.

Elk Bestuur van bestemming kan echter aanvragen dat de taks voor spoedbestelling op een lager bedrag bepaald wordt.

#### ARTIKEL 12.

##### Na- en terugzending van luchtpostcolli.

1. — De nazending van een luchtpostcollo naar een nieuwe bestemming, op aanvraag van den afzender of den bestemmeling en voor zoover ze voorzien is bij de algemeene bepalingen van de Postcolli-overeenkomst, kan door de lucht geschieden, indien de betaling van de voor de nieuwe

du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis-avion.

La taxe est reprise éventuellement sur l'Administration qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

2. — Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'Administration réexpéditrice ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable la mauvaise direction.

3. — Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Administration expéditrice.

#### ARTICLE 13.

##### Feuilles de route.

1. — Les colis-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale, conforme au modèle CP 18 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette « Par avion ».

2. — Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numérotter les feuilles de route spéciales d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. — Si la transmission des colis-avion d'un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée dans la feuille de route principale.

#### ARTICLE 14.

##### Réipients clos.

Si l'expédition des colis-avion a lieu dans des réipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces réipients doivent porter l'étiquette « Par avion ».

#### ARTICLE 15.

##### Dédouanement des colis-avion.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

verzending verschuldigde luchtvervoerkosten gewaarborgd is. Hetzelfde geldt wanneer de afzender de terugzending van een luchtpostcollo gevraagd heeft.

De taks wordt, in voorkomend geval, nagenomen op het Bestuur dat de aanvraag om nazending of om terugzending gedaan heeft.

2. — Geschiedt de nazending of de terugzending over den gewonen postweg, dan dienen over het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) en over alle aantekening betreffende het vervoer op een luchtlijn twee vette dwarsstrepen getrokken. Verkeerd gerichte luchtpostcolli moeten over den korsten luchtweg naar hun bestemming vervoerd worden; zijn de aan het nazendend Bestuur gebonificeerde vervoerkosten ontoereikend om de kosten van het nieuw luchtvervoer te dekken, dan wordt het verschil nagenomen op het Bestuur dat de colli verkeerd gericht heeft.

3. — In geval van noodlanding of wanneer de aansluiting gemist wordt, nemen de Besturen, die het verder vervoer verzekeren, hun aandeel na op het Bestuur van afzending.

#### ARTIKEL 13.

##### Geleidebrieven.

1. — De luchtpostcolli worden door het uitwisselingskantoor van afzending op een bijzonderen geleidebrief van bijhoorend model CP 18 ingeschreven met al de door dat formulier geleverde bijzonderheden. Het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) dient bovenaan op den geleidebrief geplakt.

2. — Behoudens andersluidende overeenkomst, moeten de uitwisselingskantoren van afzending de bijzondere geleidebrieven nummeren volgens een jaarlijksche reeks voor elk kantoor van herkomst en voor elk kantoor van bestemming, met vermelding, onder het nummer, van den luchtdienst met welken de verzending geschiedt. Het laatste nummer van het vorig jaar dient vermeld op den eersten geleidebrief van het volgend jaar.

3. — Worden luchtpostcolli over de gewone wegen en samen met gewone postcolli van een land naar een ander vervoerd, dan moet de aanwezigheid, in de zending, van luchtpostcolli met bijzonderen geleidebrief worden aangegeven door een passende melding op den hoofdgeleidebrief.

#### ARTIKEL 14.

##### Gesloten recipiënten.

Wanneer luchtpostcolli in gesloten recipiënten verzonden worden, moet op de etiketten of opschriften van die recipiënten het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) geplakt worden.

#### ARTIKEL 15.

##### Inklaring van luchtpostcolli.

De Besturen treffen maatregelen om de inklaring van luchtpostcolli zooveel mogelijk te bespoedigen.

## ARTICLE 16.

**Responsabilité.**

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

## ARTICLE 17.

**Bonification des droits de transport territorial, maritime et aérien.**

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis-avion, à l'Administration destinataire et aux Administrations intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau CP 19 mentionné à l'article 20 ci-après.

## ARTICLE 18.

**Bonification des droits d'assurance.**

Pour les colis-avion avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au delà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays.

## ARTICLE 19.

**Transbordement.**

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

## ARTICLE 20.

**Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.**

1. — Les Administrations doivent se communiquer mutuellement les renseignements utiles concernant le service des colis-avion. Elles consignent ces renseignements sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé.

## ARTIKEL 16.

**Verantwoordelijkheid.**

Behoudens andersluidende kennisgeving, dragen de Postbesturen voor het luchtvervoer van postcolli, dezelfde verantwoordelijkheid als voor het vervoer over den gewonen weg.

## ARTIKEL 17.

**Bonificeering van de rechten voor vervoer te land, ter zee en door de lucht.**

Het afzendend Bestuur bonificeert, voor elk luchtpostcollo, aan het Bestuur van bestemming en aan de tusschenkomende Besturen de rechten welke aan die Besturen toekomen krachtens vorenstaande bepalingen, en wel volgens de aanwijzingen van tabel CP 19, waarvan spraak is bij artikel 20 hierna.

## ARTIKEL 18.

**Bonificeering van de verzekeringsrechten.**

Voor de luchtpostcolli met aangegeven waarde betaalt het Bestuur van herkomst aan elk tusschenkomend Bestuur dat die colli tot buiten zijn grenzen met de luchtpost vervoert, een gedeelte van het verzekeringsrecht dat, uitgenomen voor de diensten met buitengewoon risico, bepaald is op 10 centiemmen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank. Hetzelfde aandeel is verschuldigd aan het Bestuur van bestemming, dat de luchtpostcolli met aangegeven waarde binnen de grenzen van zijn land door de lucht vervoert.

## ARTIKEL 19.

**Overlading.**

Behoudens andersluidende overeenkomst tusschen de betrokken Postbesturen moeten de luchtpostcolli, die achtereenvolgens verschillende luchtdiensten benutten, onderweg, in een en dezelfde luchtbaan verplichtend worden overgeladen door tusschenkomst van het Postbestuur van het land waar de overlading plaats heeft. Die regel is niet toepasselijk wanneer die overlading geschiedt tusschen toestellen die den dienst op opeenvolgende vakken van een en dezelfde lijn verzekeren.

## ARTIKEL 20.

**Mededeelingen aan het Internationaal Bureau en aan de Besturen.**

1. — De Besturen moeten elkaar nuttige inlichtingen betreffende den dienst der luchtpostcolli mededeelen. Zij vermelden die inlichtingen op een met bijgaand model CP 19 overeenkomend formulier.

2. — Chaque Administration adresse au Bureau international une copie de son tableau CP 19.

3. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

#### ARTICLE 21.

##### Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

#### ARTICLE 22.

##### Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Albanie :*

PAN NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour l'Autriche :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

2. — Elk Bestuur zendt aan het Internationaal Bureau een afschrift van zijn tabel CP 19.

3. — Elke latere wijziging moet onverwijld ter kennis gebracht worden.

#### ARTIKEL 21.

##### Toepassing van de bepalingen der postcolli-overeenkomst.

De bepalingen van de Postcolli-overeenkomst en van dezer Reglement zijn van toepassing in alles wat niet uitdrukkelijk geregeld is bij voorgaande artikelen.

#### ARTIKEL 22.

##### Inwerkingtreding en duur van de aangenomen bepalingen.

Deze bepalingen zijn uitvoerbaar te rekenen van den dag waarop de Postcolli-overeenkomst in werking treedt. Zij hebben denzelfden duur als die Overeenkomst, tenware de betrokken Partijen ze in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

*Voor Afghanistan :*

*Voor Albanië :*

PAN NASSE.

*Voor Duitschland :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS.

*Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabië :*

FAWZAN EL-SABEK.

*Voor de Argentijnsche Republiek :*

R. R. TULA.

*Voor Oostenrijk :*

Dr. RUDOLF KUHN.

*Voor België :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR

*Pour la Bolivie :*

ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE :  
ERNESTO CACERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

HOO CHI-TSAL.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDUA P.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Ad referendum :  
P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

R. STARZYNSKI.

*Voor de Belgische Congo-Kolonie :*

G. TONDEUR

*Voor Bolivia :*

ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE :  
ERNESTO CACERES.

*Voor Brazilië :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Voor Bulgarije :*

IV. KATZAROFF.

*Voor Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Voor China :*

HOO CHI-TSAL.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Voor de Republiek Columbia.*

E. ZALDUA P.

*Voor de Republiek Costa-Rica :*

Ad referendum :  
P. MARTINEZ T.

*Voor de Republiek Cuba :*

ALFREDO ASSIR.

*Voor Denemarken :*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Voor de Vrije Stad Dantzig :*

R. STARZYNSKI.

*Pour la République Dominicaine :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Egypte :*M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.*Pour l'Equateur :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*ALONSO CARO.  
A. RAMOS.*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

DEMETRIO PEREDA.

*Pour l'Estonie :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie :*

ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

*Voor de Republiek San Domingo :*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor Egypte :*M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.*Voor Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*Voor Spanje :*ALONSO CARO.  
A. RAMOS.*Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :*

DEMETRIO PEREDA.

*Voor Estland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Ethiopië :*

ALAMOU TCH.

*Voor Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Frankrijk :*M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.*Voor Algerië :*

E. HUGUENIN.

*Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour la Grèce :*V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.*Pour le Guatemala :*

VICTOR DURAN M.

*Pour la République d'Haïti :**Pour la République du Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie :*GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.*Pour l'Inde britannique :**Pour l'Iraq :**Pour l'Islande :*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Pour l'Italie :*PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELLE.*Pour l'ensemble des colonies italiennes :*

CRETY DONATO.

*Voor de Gezamentlyke overige Fransche Kolonien :*

J. CASSAGNAC.

*Voor Griekenland :*V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.*Voor Guatemala :*

VICTOR DURAN M.

*Voor de Republiek Haïti :**Voor de Republiek Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*Voor Hongarije :*GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.*Voor Britsch-Indië :**Voor Irak :**Voor Island :*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Voor Italië :*PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELLE.*Voor de Gezamenlijke Italiaansche Koloniën :*

CRETY DONATO.

*Pour le Japon :*

MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen :*

MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie.*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous Mandat  
français (Syrie et Liban) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria :**Pour la Lithuanie :**Pour le Luxembourg :**Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (zone espagnole) :*

A. RAMOS.

*Pour le Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Pour la Norvège :*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Voor Japan :*

MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Voor Chosen :*

MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Voor de gezamenlijke overige Japaansche  
Onderhoorigheden :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Voor Letland :*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Voor de Levantijsche Staten onder Fransch  
Mandaat (Syrië en Libanon) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Voor de Republiek Liberia :**Voor Litauen :**Voor Luxemburg :**Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :*

H. DUTEIL.

*Voor Marokko (Spaansche Zone) :*

A. RAMOS.

*Voor Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Voor Noorwegen :*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Pour la République de Panama:*

E. ZALDUA P.

*Pour le Paraguay:*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas:*DUYNSTEE.  
V. GOOR.*Pour Curaçao et Surinam:*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises:*PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.*Pour le Pérou:*ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.*Pour la Perse:*S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.*Pour la Pologne:*

R. STARZYNSKI.

*Pour le Portugal:*A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Voor de Republiek Panama:*

E. ZALDUA P.

*Voor Paraguay:*

R. R. TULA.

*Voor Nederland:*DUYNSTEE.  
V. GOOR.*Voor Curaçao en Suriname:*

HOOGWOONING.

*Voor Nederlandsch-Indië:*PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.*Voor Peru:*ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.*Voor Perzië:*S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.*Voor Polen:*

R. STARZYNSKI.

*Voor Portugal:*A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.*Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale,  
de l'Asie et de l'Océanie :*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie :*

ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador :*

*Pour le Territoire de la Sarre :*

*Pour le Siam :*

*Pour la Suède :*

ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Pour la Confédération Suisse :*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*

YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

ARTURO C. MASANES.

*Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika,  
in Azië en Oceanië :*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Voor Roemenië :*

ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.

*Voor de Republiek San Marino.*

CRETY DONATO.

*Voor de Republiek El Salvador :*

*Voor het Saargebied :*

*Voor Siam :*

*Voor Zweden :*

ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Voor den Zwitsersche Bondstaat :*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Voor Tsjechoslowakije :*

VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.

*Voor Tunis :*

H. DUTEIL.

*Voor Turkije :*

YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Voor de Republiek (O.) Uruguay :*

ARTURO C. MASANES.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen:*

*Pour le Royaume de Yougoslavie:*

KOSTA ZLATANOVITCH.

**Protocole final des dispositions concernant  
le transport des colis postaux par voie aérienne**

**ARTICLE UNIQUE.**

**Tarifs spéciaux.**

Par dérogation aux dispositions de l'article 9, l'Administration indo-néerlandaise est autorisée à percevoir des droits et bonifications distincts pour chaque parcours entre les aéroports de son réseau aérien interne.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan:*

*Pour l'Albanie:*

PAN NASSE.

*Pour l'Allemagne:*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:*

FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République Argentine:*

R. R. TULA.

*Voor den Staat van de Vaticaanse Stede:*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Voor de Vereenigde-Staten van Venezuela:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor Jemen:*

*Voor het Koninkrijk Yougoslavië:*

KOSTA ZLATANOVITCH.

**Slotprotocol van de bepalingen betreffende het  
luchtvervoer van postcolli.**

**EENIG ARTIKEL.**

**Bijzondere tarieven.**

In afwijking van het bepaalde bij artikel 9, is het Nederlandsch-Indisch Bestuur er toe gemachtigd afzonderlijke rechten en bonificaties te heffen voor elk vervoer tusschen de luchthavens van zijn binnenlandsch luchtnet.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

*Voor Afghanistan:*

*Voor Albanië:*

PAN NASSE.

*Voor Duitschland:*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr. W. SEEBASS

*Voor het Koninkrijk Saoeditisch Arabië:*

FAWZAN EL-SABEK.

*Voor de Argentijnsche Republiek:*

R. R. TULA.

*Pour l'Autriche*

DR. RUDOLF KUHN.

*Pour la Belgique:*O. SCHOECKAERT.  
E. MONS.*Pour la Colonie du Congo belge:*

G. TONDEUR

*Pour la Bolivie:*ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.*Pour le Brésil:*C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.*Pour la Bulgarie.*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Chili:*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine:*HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.*Pour la République de Colombie:*

E. ZALDUA P.

*Pour la République de Costa-Rica:*Ad referendum:  
P. MARTINEZ T.*Pour la République de Cuba:*

ALFREDO ASSIR.

*Voor Oostenrijk:*

DR. RUDOLF KUHN.

*Voor België:*O. SCHOECKAERT.  
E. MONS.*Voor de Belgische Congo-Kolonie:*

G. TONDEUR

*Voor Bolivia:*ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CACERES.*Voor Brazilië:*C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.*Voor Bulgarije:*

IV. KATZAROFF.

*Voor Chili:*

R. SUAREZ BARROS.

*Voor China:*HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.*Voor de Republiek Columbia.*

E. ZALDUA P.

*Voor de Republiek Costa-Rica:*Ad referendum:  
P. MARTINEZ T.*Voor de Republiek Cuba:*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark:*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig:*

R. STARZYNSKI.

*Pour la République Dominicaine:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Egypte:*

M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Pour l'Equateur:*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne:*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*

DEMETRIO PEREDA.

*Pour l'Estonie:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie:*

ALAMOE TCH.

*Pour la Finlande:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France:*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Voor Denemarken:*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Voor de Vrije Stad Dantzig:*

R. STARZYNSKI.

*Voor de Republiek San Domingo:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor Egypte:*

M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Voor Ecuador:*

E. L. ANDRADE.

*Voor Spanje:*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën*

DEMETRIO PEREDA.

*Voor Estland:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Ethiopië:*

ALAMOU TCH.

*Voor Finland:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Voor Frankrijk:*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour la Grèce :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala :*

VICTOR DURAN M.

*Pour la République d'Haïti :**Pour la République du Honduras :*

Dr. TUCCIMEL.

*Pour la Hongrie :*

GABRIEL BARON SZALAY.

CHARLES DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :**Pour l'Iraq :**Pour l'Islande :*

C. MONDRUP.

ARNE KROG.

*Pour l'Italie :*

PIETRO TOSTI.

GALDI MICHELE.

*Voor Algerië :*

E. HUGUENIN.

*Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :*

NICOLAS.

*Voor de Gezamenlijke overige Fransche Koloniën :*

J. CASSAGNAC.

*Voor Griekenland :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*Voor Guatemala :*

VICTOR DURAN M.

*Voor de Republiek Haïti :**Voor de Republiek Honduras :*

Dr. TUCCIMEL.

*Voor Hongarije :*

GABRIEL BARON SZALAY.

CHARLES DE FORSTER.

*Voor Britsch-Indië :**Voor IJsland :*

C. MONDRUP.

ARNE KROG.

*Voor Italië :*

PIETRO TOSTI.

GALDI MICHELE.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

CRETY DONATO.

*Pour le Japon :*MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.*Pour le Chosen :*MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.*Pour la Lettonie.*DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.*Pour les Etats du Levant sous Mandat  
français (Syrie et Liban) :*CIANFARELLI.  
L. PERNOT.*Pour la République de Libéria :**Pour la Lithuanie :**Pour le Luxembourg :**Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole) :*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (zone espagnole) :*

A. RAMOS.

*Pour le Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Voor de Gezamenlijke Italiaansche Koloniën :*

CRETY DONATO.

*Voor Japan :*MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.*Voor Chosen :*MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.*Voor de gezamenlijke overige Japaansche  
Onderhoorigheden :*T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.*Voor Letland :*DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.*Voor de Levantijsche Staten onder Fransch  
Mandaat (Syrië en Libanon) :*CIANFARELLI.  
L. PERNOT.*Voor de Republiek Liberia :**Voor Litauen :**Voor Luxemburg :**Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :*

H. DUTEIL.

*Voor Marokko (Spaansche Zone) :*

A. RAMOS.

*Voor Nicaragua :*

VICTOR DURAN M.

*Pour la Norvège.*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDUA P.

*Pour le Paraguay :*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam :*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

ERNESTO CACERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE  
ERNESTO CACERES.

*Pour la Perse :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

R. STARZYNSKI.

*Pour le Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Voor Noorwegen :*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Voor de Republiek Panama :*

E. ZALDUA P.

*Voor Paraguay :*

R. R. TULA.

*Voor Nederland :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Voor Curaçao en Suriname :*

HOOGWOONING.

*Voor Nederlandsch-Indië :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Voor Peru :*

ERNESTO CACERES.  
VOOR EDMUNDO DE LA FUENTE :  
ERNESTO CACERES.

*Voor Perzië :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Voor Polen :*

R. STARZYNSKI.

*Voor Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale,  
de l'Asie et de l'Océanie :*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie :*ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador :**Pour le Territoire de la Sarre :**Pour le Siam :**Pour la Suède :*ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.*Pour la Confédération Suisse :*DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.*Pour la Tchécoslovaquie :*VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.*Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika,  
in Azië en Oceanië :*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Voor Roemenië :*ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.*Voor de Republiek San Marino :*

CRETY DONATO.

*Voor de Republiek El Salvador :**Voor het Saargebied :**Voor Siam :**Voor Zweden :*ANDERS ORNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.*Voor den Zwitsersche Bondstaat :*DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.*Voor Tsjechoslowakije :*VACLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.*Voor Tunis :*

H. DUTEIL.

*Voor Turkije :*YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour la République O. de l'Uruguay:*

ARTURO C. MASANES.

*Pour l'État de la Cité du Vatican:*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les États-Unis de Vénézuëla:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen:*

*Pour le Royaume de Yougoslavie:*

KOSTA ZLATANOVITCH.

*Voor de Republiek (O.) Uruguay:*

ARTURO C. MASANES.

*Voor den Staat van de Vaticaanse Stede:*

MGR GIUSEPPE MAZZOLI.

*Voor de Vereenigde-Staten van Venezuela:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Voor Yemen:*

*Voor het Koninkrijk Yougoslavië:*

KOSTA ZLATANOVITCH.